



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

WID - LC

EM
512
.C64

ID WIDENER


HW BBIJ J

WID-LC
BM512.C64
Gems from the Midrash ; or, Hebrew
Widener

AEX9919

 3 2044 003 140 639

Gems from the Midrash
OR
HEBREW LITERATURE
FOR
SCHOOLS AND HOMES
BY
JOSEPH COHN

WID-LC
BM
512
.C64

Harvard College Library



Harry A. Wolfson Book Fund for Judaica
in the
Harvard College Library
established in honor of
Harry A. Wolfson
Class of 1912
Nathan Littauer Professor of Hebrew
Literature and Philosophy,
Harvard University
and
Honorary Curator of Hebraica and Judaica
in the Harvard College Library

BM 5/1

C 6.6

Edelsteine des Midrasch

oder

Hebräische Literatur - - -

für

Schulen und Haushalt

Geschrieben in Englisch und Deutsch in poetischem Style, sehr interessant
und anziehend.

von

Joseph Cohn

Hebräisch und Deutscher Lehrer, Yonkers, N. Y.

Das Englische revidiert von B. S. D. Aaronson, N. Y.

Verlagsrecht 1906 by Joseph Cohn.

THE JEWISH LIBRARY
OF AMERICA

GEMS FROM THE MIDRASH

OR

HEBREW LITERATURE

FOR

SCHOOLS AND HOMES

Written in English and German in a Most Interesting and
Attractive Style of Poetry.

BY

JOSEPH COHN

HEBREW AND GERMAN TEACHER,
Yonkers, N. Y.

BM 511
C 66

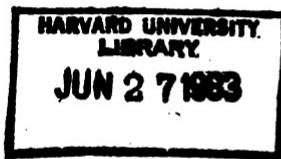
English Translation Revised by

V. S. D. AARONSON,

TEMPLE ISRAEL LIBRARY.
New York.
BOSTON, MASS.

Copyright, 1906, by Joseph Cohn.

WID-LC
BM
512
C64



Testimonial

From the Rev. Dr. Ph. Klein.

Der auf pedagogischem Gebiete seit Jahren erfolgreich thätige Herr Joseph Cohn hat es unternommen eine Blumenlese aus Talmud und Midrasch unter dem Namen Edelsteine des Midrasch zusammen zu stellen. Sie liefert ein Miniaturbild der Moral und Ethik dieser Literatur. Ihr Inhalt ist durchwegs religiös und von echt jüdischem Patriotismus getragen. Alle, welche die außerordentliche Mühe und den staunen-erregenden Fleiß zu würdigen verstehen, sollten die Herausgabe dieses Werkes fördern und thatkräftig unterstützen.

Rev. Dr. Ph. Klein.

New York, 18. Februar 5665.

H. A. Wolfson

TESTIMONIAL.

FROM THE REV. DR. H. PEREIRA MENDES.

I have much pleasure in recommending "Gems from the Midrash," by Mr. J. Cohn. The work is a good one, and Mr. Cohn's skill in German verse will be at once evident to anyone with even a slight acquaintance with the language. The English version will appeal to many, according to the correctness of style and metre. The ethical teachings conveyed in the work are beyond all praise and will commend the book to every Jewish household and school.

H. PEREIRA MENDES,
Spanish and Portuguese Synagogue,
New York City.

Borrede.

Der jugendlichen Generation
Soll dieses Werk gewidmet sein,
Sie sehnt sich darnach und sucht's lange schon,
Um ihr Herz zu erquicken drein.
Dieses Werk ist ein Miniaturbild
Der hebräischen Literatur,
Ihre Ethiklehre darin gehüllt
So schön ergötzender Natur.
Es bietet dem Schüler und Studenten
Eine gute Gelegenheit
Sich auszuzeichnen mit Großprozenten
Bei einer Prüfung vorbereit:
Von diesem Buche zu rezitieren
Und mag gewinnen einen Preis;
So würde es ihn auch inspirieren
Zur Religion, auch den Greis.
Ed'lesteine des Midrasch das Werk sich nennt,
Weil ich sie von dort bezogen,
Sie geschliffen, daß sie ein Feder erkennt,
Das's Arbeit des Pedagogen.

Joseph Cohen.

Dordrecht, N. Y., 1906.

PREFACE.

For the promotion of virtue and for the culture of our youth, the author here presents a collection of the pearls, diamonds, and precious stones, that are scattered throughout the various Midrashim; but whereas there they are almost inaccessible to the average reader, here they are polished into a brilliance that reflects the beauties of the truths that they teach to every reader, hence the author has named this work "Gems from the Medrash or Hebrew Literature." The pictures here represent the barbarous sway of the Roman tyrants over poor captive Israel; other compositions, too, will be found that are based upon great moral principles and will inspire the reader to deeply religious sentiments. The author is greatly pleased to see that this work is warmly recommended, not alone for the Home, but also for the use of Schools, where, as a book of recitations, it will be found of great advantage.

JOSEPH COHN,
Yonkers, N. Y.

Inhalt.

Des Verfassers Lieb	10
Rabbi Jmael der Märtherer	14
Rom und die Juden	20
Rabbi Chaniua der Märtherer	24
Der Jugend Sieg	36
Die Hirnschale	46
Lohn der Treue	54
Das fromme Geschwisterpaar	66
Rabbi Atiba und seine Gattin	74
Zerstörung des Tempels zu Jerusalem	84
Rabbi Simon Sohn Jochais	104
Der Prophet Zecharia	114
Die Heldenhat des Jüdischen Generals	122
Rabbi Mäir	130
Die Wundermüde	138
Die Macht des Glaubens	146
Weisheit der Juden	154
Rabbi Amnon und der Unkane Lokef	162
Sodom und Gomora	170
Rabenu Hakodisch	180
Der Eid des Sünder	188
Die reiche Mitgift	196
Der Edelstein	204
Gam Su Letoba	212
Bruria das seltene Weib	220
Alexander der Große und die Amazonen	228
Der rechtmäßige Erbe	236
Die unveruschleerte Dame	246
Das Händl eines Glücklichen	252
Der weise Rabbi und der Philosoph	262
Sittenlehre	270
Sittensprüche	284
Heimweh	290
Die Jugend	294

CONTENTS.

The Author's Song	11
Rabbi Ishmael the Martyr	15
Rome and the Jews	21
Rabbi Chanina the Martyr	25
Triumph of Virtue	37
The Cranium	47
Reward of Faithfulness	55
The Pious Brother and Sister	67
Rabbi Akiba and his Wife	75
Destruction of the Holy Temple in Jerusalem	85
Rabbi Simon, the Son of Jochai	105
The Prophet Zecharia	115
Heroism of a Jewish General	123
Rabbi Meir	131
The Wonderful Gnat	139
The Power of Faith	147
Wisdom of the Jews	155
Rabbi Amnon and the "Unethane Tokef"	163
Sodom and Gomorah	171
Rabenu Hakodosh	181
The Sinner's Vow	189
The Rich Dowry	197
The Gem	205
Gam Zu Letovah	213
B'ruryah, a Rare Woman	221
Alexander the Great and the Amazons	229
The Legitimate Heir	237
The Unveiled Lady	245
The Happy Man's Shirt	253
The Wise Rabbi and the Philosopher	263
Moral Instruction	271
Moral Maxims	285
Home-Sickness	291
Youth	295

Des Verfassers Lied.

Der Dichter singt ein Lobgesang,
Auch die Nachtigal singt.
Die Mutter singt dem Kinde lang
Was die Zukunft ihm winkt.

Der Dichter ist nur Gott allein,
Die Nachtigal die Wiss'nschaft;
Die Natur das lieb Mütterlein,
Das knüpft all' in Gemeinschaft.

Alles säet, auch alles singt,
Ja, auch der Frosch gackert,
Wenigen es jedoch gelingt
Selbst zu hab'n gackert.

Die liebe Mutter lullt uns ein
In der Wiege alle,
Verspricht auch jeden Sonnenschein
In der großen Halle.

Das Gehirn wes die Strahl'n brüten
Hat Genie zum Singen schön,
Wer aber der Schatt'n thut hüten,
Den mag man sein Fehler seh'n.

THE AUTHOR'S SONG.

The Poet sings a loving song,
The Nightingale sings, too;
Mother's lullaby songs prolong
The songs that e'er are new.

The Poet's our good God alone,
Knowledge, the Nightingale,
And Nature, our Mother's known,
That hides all 'neath her veil.

Whilst we all sow, we also sing,
E'en frogs croak, you'll allow,
But very few of every thing
Can ever hope to plow.

Dear Mother, with her lullaby,
Hath lulled us all to sleep;
She promised us the Sun on high,
Would shine on our dark deep.

In our minds the Sun's rays shining,
Fires genius in our song;
But when daylight is declining,
Each shadow shows our wrong!

Des Verfassers Lied.

Auch mich hatte sonst geschlagen
Die Mutter vom Kopf bis Fuß,
Sie that mich schon zeitlich plagen
Noch bei ihrer Brust-Genuß.

Da meine Seele so leidet
Ein viertel Jahrhundert schon
Und die Mutter mich noch weidet,
Weih' ich ihr ein Bild zum Lohn.

Und steige wie ein Spreu im Wind
Zwischen die hohen Berge,
Um abzuspiegeln ihr als Kind
Die Geister in die Särge.

Die Straf' ist zwar nicht ungerecht,
Da ich den Dichter verlass'n,
Die Nachtigal gepflegt so schlecht
Und die Mutter that ich haff'n.

Verzeih' mir, ihr Regenten Drei!
Nicht wissentlich ist meine Sünd',
Nicht auf lange und ich bin frei,—
Dann liebt ihr mich als Eu'r Kind.

THE AUTHOR'S SONG.

Me, too, my Mother has beaten,
All sore, my wounds have burst,
For, by her, my heart was eaten,
Since at her breast I nursed.

Though my soul has been in sorrow,
Twenty-five years or more,
Life from Mother still I borrow,
This picture of her I'll draw.

See in the wind, like chaff flying
Amongst the hills so high,
Pictures of her children dying,
In her coffin they lie.

My punishment was not unjust,
For the Poet I had left,
The Nightingale treated with disgust,
My mother I bereft.

O pardon me, you powers three,
Unwitting I did sin,
But yet a while and I'll be free,
'Tis *then* your love I'll win!

Rabbi Ismael der Märtyrer.

Einer der zehn Märtyrer, R. Isma'el
Wurde am Scheiterhaufen verbrannt.
In unseliglichen Torturen und Qual
Er zum Himmel gestreckt seine Hand:

„Für dich, O Gott! zum Opfer erkoren
Hatte ich mich und für's Vaterland,
Für unser Heilighum, das von Thoren
Bößwillig verwüstet und verschwand.“

Des Märtyrers körperliche Gestalt
Und seine rosenrote Wangen
Hat Rom's Prinzessin angezogen bald
Und entzückt vor ihm stand mit Bangen

Bei ihr Vater, dem Kaiser und König
Strengte sie an un'r einen Vorwand
Um Mitleid zu erwecken einwenig
Und ihn retten vom Richter—Verband.

Sein Todes-Urtheil wurde verkündet,
Sie vermocht es nicht zu ändern mehr
Somit sie sich eine Eröstung findet
Und löst die Haut vom Gesicht umher.

RABBI ISHMAEL, THE MARTYR.

Rabbi Ishmael, Israel's martyred son,
Who, like a fagot at the stake, was burned,
Died like a man, and before his course was run,
With his hands upraised, to heaven he turned.

"For love of thee, O Lord, a Martyr I die!
And for the love of the land of my sires!
Wild fools have burned all that is sacred on high,
They have destroyed them by thousands of fires!"

Handsome he was and of finely molded form,
With cheeks that vied in beauty with the rose;
Rome's princess' gaze was held spell-bound by the charm,
Her looks now rapture, now sadness disclose.

With her royal father she pleaded eloquent,
If yet a loving daughter's art could touch
A father's compassion, that he should relent,
That this handsome man's fate may not be such!

In vain was her pleading, for sentence passed,
Proclaimed in public was not to be changed,
But thinking of what would console her at last,
To preserve the skin of his face she arranged.

Rabbi Ismael der Märtyrer.

Sie hat dann das Häutchen einballsamirt
Und zur Verewigung aufbewahrt,
So spricht es „Maschi“ zu sein informiert,
Dies im Vatikan zu sehn bewahrt

An derselben Stelle wird auch gebracht:
Von einen seltnen Feiertags—Nacht,
Den die Römer zu gewiss'n Zeit'n bedacht
Und jed' siebzig Jahr' gefei'r't in Fass.

Darstellend das Symbol zweier Brüder
Von Jakob und Esau ein Sinnbild,
Stellten sie vor in Formen und Glieder
Ganz nachahmend in Kleidern gehüllt.

Der Eine vorstellend bußlig und Lahm,
Der Andre schön und groß von Gestallt,
Der zweite auf den Erst'n gesetzt mit Schaam
Zum Reiten und Schandessfahrt gemalt.

Den zweiten wurde am Hals angehängt
Der größte Brillant sich dort befand
Und des Märtyrers—Haut am Kopf gesenkt
Und schöne Geschmeide allerhand.

RABBI ISHMAEL, THE MARTYR.

She had that skin embalmed to enjoy its beauties,
Its graceful outlines she had well preserved,
(So says Rashi in a Talmudic treatise),
E'en now in the Vatican 'tis conserved.

In the same treatise, the Talmud also writes
Of a ceremony, festive and rare,
That ancient Rome as one of its delights,
In seventy years, was wont to prepare.

Two brothers were symbolized in pageant great,
Jacob and Esau made to represent;
So perfect in form they seemed animate,
Stuffing and clothes human appearance lent.

One was a grotesque figure, humpbacked and lame,
The other chivalrous, handsome and bold,
Who rode on the former and put him to shame,
A derisive object of scorn untold.

The chivalrous one wore suspended round his neck,
The largest, most brilliant gem ever seen,
And the Martyr's handsome skin his head did bedeck,
And divers ornaments of golden sheen.

Rabbi Ismael der Märtyrer.

Und so durch die Straßen Rom's geritten
Mit den Worten verkündend gemacht;
Spottend und triumphierend geschritten
Lieder mitgesungen und gelacht;

„Du Jakob, du hast einstmais gelogen,
Das du über uns wirst regieren,
Ja, du hast unser Vater betrogen,
Und den Segen machtest verlieren,

Sieh, wer von uns den Segen Gottes hat!
Er ist durchaus nicht in deiner Hand,
Wir genießen ihn dir anstatt,
Immer und immer in jedem Land.

Du sollst und wirst es büßen überall
Für deine betrügerische Thaten
So wie jetzt, so noch in größerer Zahl
Gerächt, und in Verbau gerathen.

Würde dennnoch dir auf unterliegen,
Wenn du sonst wandelst in Gottes—Weg,
Sodann wirst du mich, gewiß besiegen
So du betretest den ehrlich'n Steg.“

RABBI ISHMAEL, THE MARTYR.

Thus through Rome's streets the great procession wended,
Shouting loud announcements of its import,
Songs of mockery the jubilation ended,
Sung in unison by that wild cohort.

"O thou Jacob, thou hast told a barefaced lie
Were it not for that thou wouldest still have reigned
Thou hast deceived our father, for shame! O, fie!
And by trickery the blessing hast gained.

"Now see who's enjoying the blessing of God,
It is not with thee, nor in thy control,
We enjoy the blessing, for thee is the rod,
The world for us is Heaven, for thee Sheol.

"In retribution's fires thou must ever burn,
Thou knave! because of thy deceitful act,
E'er must thou suffer wherever thou wilt turn,
Thou with sorrow hast made a painful pact.

"But in the end thou wilt surely conquer me,
When thou wilt go in the good ways of God
Then thy most willing slave I will have to be
Then I will cease to be thy chastening rod."

Rom und die Juden.

Rom, das alte Rom, klingt in's Ohr
Wie ihre Glocke, als ein Chor.
Einst war sie die grösste Welt—Macht
Hat manche Völker unterbracht.

Wer hat denn die ersten Saaten
Gefä't in den römischen Staaten?
Nicht Romulus und Remus warn's
Auch nicht Anchises mit Nene's.

Im Midrasch ist die Spur erprobt
Wer als Erst'r sich damit gelobt.
Die Später'n sind doch nicht vom Stanum,
Da sie längst verschwunden langsam.

„Z'jo Ben Elifas“ Edom's—König
Esau's Enk'l, der stolz nicht wenig,
Als erster Einsiedler, sein Herd
Angelegt, geschäftigt den Bod'n—Werth.

Es war gewe'n zur selben Zeit,
Als Josef das letzte Geleit
Seinen Vater führt zu begrab'n
Wollt' ihn Z'jo aus Naché anhab'n.

ROME AND THE JEWS.

Rome! Ancient Rome! still rings in human ears,
As once her famous bells—the world's choir,
Once her world—wide power filled the world with tears,
Destiny of Nations! Her desire!!

Who sowed the first seeds on that fruitful soil?
Whence grew Rome's Empire, that monstrous growth?
Not by Romulus' nor Remus' toil,
Was placed its basal stone, not by both.

In the Midrash thou wilt find citations,
Which the Master—builders clear reveal;
Though untraced in these late generations,
Sacred tradition nought does conceal.

Zefoh, the son of Eliphaz, Edom's King,
Esau's grandchild and bloated with pride,
Is the one to whom our traditions cling,
As first to build in Rome his fire-side.

It was on that sad memorable day,
When Joseph brought his father's remains
To Canaan to rest as he last did say,
That Zefoh sought to wipe out ancient stains.

Rom und die Juden.

Da Josef's Heer geschultes Militär
Einen sehr großen Theil der Egypfer
Gegen König Boso war gerichtet,
Er die Schlacht verlor'n und sich geflüchtet.

Mit einigen Leuten erreicht er das Meer
Und bestieg gleich dort ein Schiff ungefähr
Und hat gelandet auf demselben Ort,
Wo jetzt Rom steht, und besetzt sich dort.

Er besetzt sich auf die Hügel—Anhöh'n
Um den Ausguß des Tiebers zu entgeh'n,
Darum nannte er auch, Rom, dieses Land,
Da in Hebräisch „rom—hoch“ es verwand.

Somit war das römische Urgeschlecht
Ein adeliges gewesen mit recht,
Nur später murde es ein Zufluchts—Ort
Von Dieben, Räuber und den Mörder—Sort

Nun Jahrhunderte hab'n die Ad'ligen
Den Staat regiert nach ihrem Anliegen
Bis die vermischt'n Rass' n sich aufgedrungen
Und die Ad'lig'n zum Niedergang gezwungen.

Somit haben sich die Judenhetzer,
Als Esau's Abstamm gerechnet, Köcher
Und unter dem Vorwand die Juden gehetzt,
Das Jakob den Esau betrog'n verlegt.

ROME AND THE JEWS.

But Joseph's army, a powerful defense,
Egypt's bravest hosts who knew not dread,
Turned against Zefoh with such a fierce offence
That he lost the battle—then he fled.

With a few officers he reached the sea,
And boarded a vessel near at hand,
Which landed on that spot then wild and free—
Now called Rome—he was first there to land!

On the hills he built his house, dreading
The Tiber's streams lest they overflow,
Hence he called it Rome, that landscape spreading,
“Rome” means “Height,” in Hebrew, as we know.

Thus was founded Rome—then of royal birth
First gave it “artistocratic touch,”
Then turned refuge for the scum of the earth,
For thieves, robbers, murderers and such.

For several centuries the nobles reigned,
With absolute power controlled the State,
Till the mixed race, to rebellion trained,
Slaughtered the nobles with bloody hate.

Under that pretext the vile Jew-baiters
Considered themselves of Esau's breed,
Deemed they were hereditary haters,
As “Jacob tricked Esau,” they martyred his seed.

Rabbi Chanina der Märtyrer.

Rabbi Chanina ein Sohn des Tradjon,
Der gute treue Diener Gottes
Erwarb sich einen Unsterblichkeit's—Thron
In dem höchsten Sinne des Wortes.

Mit seinem Vermögen, Seele und Herz
warf er sich hin in Gottes—Händen,
Für's Prinzip wählte er den Todes—Schmerz
That lebend am Scheiterhaufen enden.

Dieser traurige Alt spielte sich ab
In den thranischen Römerzeiten,
Als die Heiden—Welt noch mit Gut und Hab
Zum Gözen—Opfer sich ließen leiten.

Als die Römer ihre wunder Großmacht
Angekündigt über aller Welt
Haben sie auch das Judenthum bedacht
Und das Thora—Lernen eingestellt.

Einst war Chanina nach Rom zu geeilt
Soßa Ben Rizma zu besuchen
Abzulernen von seiner Allwiss'nhheit
Bevor er stirbt, es noch versuchen.

RABBI CHANINA, THE MARTYR.

Rabbi Chanina, the son of Teradyon,
Was the devoted servant of God,
He earned immortality as guardian,
Of the eternal word of the Lord.

He sacrificed fortune with soul and heart,
In God's hands his whole life he resigned:
For principle, as martyr played his part;
Went with joy to the stake when consigned.

This infamous scene was enacted then,
When tyrannous Romans held their sway;
When the world was peopled but not with men,
But fools who know only to obey.

When the Romans extended their base might,
O'er all the world with impunity,
From the Jews, too, they took their sacred right,
To learn Torah in community.

It was to Rome that Chanina once sped,
To visit Jose, Kisma's great son,
To learn the wise things that he ever said,
Ere his earthly career would be done.

Rabbi Chanina der Märtyrer.

Empfangend sprach ihn jetzt der Kranke an:
„Freund! ich habe mir sagen lassen,
Das du offenbar dich wogest daran
Tora zu verbreiten in den Gassen!

Könntst du denn noch nicht die Römer—Banden?
Da sie der Himmel hat je bestimmt
Die Gröste Völker, die nur vorhanden
Zu besiegn und thun wi's ihnen ziemt?

Waren es denn nicht die bösen Römer,
Die unser Pracht—Tempel einst zerstört,
Das aller Heilige dort zu Trümmer
Und all unsere Frommen verheert?

Und du wogest, trogest ihnen dennoch
In deinem Bus'n die Tora zu halt'n,
Predigst offen mosaische Lehren doch?
Wehe! wenn Spionen dich anhalt'n!"

Chanina durchdrungen von Zufersicht
Antwortet die Warnungen des Kranken
„Der Himmel hat wohl sein Schiedesgericht
Und wird mich haben im Gedanken.“

RABBI CHANINA, THE MARTYR.

He received him, though on his dying bed,
And said to him: "Hear Oh! my friend!"
"I heard, the Torah in public hast read,
Alas, dost forget the bitter end?

"Knowest thou not the murd'rous Roman thugs,
Whom God did appoint the world to scourge?
See how every nation its vile chain hugs,
And Rome's myrmidons still new chains forge!

"Was it not base Rome with its vile cohorts,
Who our holy Temple all destroyed?
Have burned to the ground its sacred courts,
To slay our best they were overjoyed!

"In spite of that you defiantly dare,
The Torah in your bosom to hold,
And preach Moses' Law on each public square,
Oh woe, if by spies this should be told!"

Chanina, with confidence unshaken,
Thus answered his sick friend's warning kind,
"By Heaven's tribune judgment is taken,
My fate to its power I've resigned."

Rabbi Chanina der Märtyrer.

Der Kranke dann fuhr fort im Betonen,
„Wir sind doch nur irdische Wesen,
Auf Wunder hoff'n würde sich nicht lohnen!
Vom Tode lässt sich nicht ablösen.“

„Diese Macht liegt wohl in ihren Händen
Mich zu entreißen von dieser Welt,
Von jenseitigem Leb'n zu entwenden
Kann weder Natur, noch ein Menschenheld.“

„Nur noch eine Frage stell ich an dir
Bevor wir von einander scheiden
Sprach der sterbende Rabbi; sage mir!
Hast kein Sünd' woran du magst leiden?“

„Ja Gedoko—Geld mit Purim—Gaben
Hatten sich einmal bei mir vermischt.
Sonst weiß ich keine Sünden zu haben
Und dieses ist auch schon längst verwischt.“

„Nun dann wünsche ich mit dir zu teilen,
Was dir beschieden, was dich harret,
Wo endlose Wonne und Freud' weilen
Wo ewiges Leben sich währet!“

RABBI CHANINA, THE MARTYR.

His sick friend deprecatingly murmured,
 We are naught but poor tenants of clay;
Hope for miracles is not right humored,
 As Nature's Judge for death grants no stay.

“ ‘Tis true the base Romans have the power
 To pluck my life from this earthly sphere,
But their might is but for the brief hour,
 They cannot blast my heavenly career.”

“But one more question I will put to thee,
 Ere forever I'll bid thee farewell,”
Spoke the dying man, “O! confess to me,
 What sin may cause to sound thy doom's knell?”

“Yea, charity entrusted to my care,
 With Purim money was mingled once—
Otherwise in sin I have had no share—
 And that, too, He forgave for the nonce.”

“Then may my lot be cast with thine I pray,
 Whate'er thee betide, whate'er befall,
For endless joy is thine on that great day
 When eternal life to thee does call.”

Rabbi Chanina, der Märtyrer.

Nach dieser Conversation darauf
Ist Rabbi Joza gestorben!
Die Kunde in Rom verbreitet im Lauf.
Der Verdienste er sich erworben.

Von allen Größen zu Grab' geleitet
Rom's Fürst'n, Künstler, Aristokraten
Hab'n ihm die letzte Ehre bereitet
Und Trauerreden hielten Magnaten.

Als der Leichenzug heimwärts gekommen
Und Chanina in der Straße stand
Von seinem Mund' Moral vernommen
Und die Tora haltend in der Hand.

Den römisch'n Spionen und Polizei
War dieser Anblick nicht so sehr recht
Sie nahmen den Verbreh'r in Fesseln frei
Gebracht als angelötzes Geschlecht.

Am Scheiterhaufen ward er hingestellt.
Umhüllt den Körper mit Thorarollen
Mit Flachsähren umgeben und bedeckt,
Am Herzen gelegt nasse Wollen.

RABBI CHANINA, THE MARTYR.

Shortly following this conversation,
Gentle Rabbi Jose drew his last breath;
In Rome revered as best of the nation,
With great grief they lamented his death.

By all the great he was brought to the grave,
Rome's princes, artists and nobles all,
His last honors they all lavishly gave,
And sad orations said at his pall.

And while that sad cortege homeward returned,
Rabbi Chanina in public's spied,
Expounding all the laws that he had learned,
Whilst holding the Torah by his side.

Then the Roman spies and police alert,
Whom this scene as a foul crime impressed,
Seized the criminal with speed most expert,
And chained him for the words he expressed.

Condemned to the stake to be burned alive,
His body's wrapped in the Torah's scroll!
And flax o'er his skin that the flames may thrive
Whilst on his heart saturated wool!

Rabbi Chanina der Märtyrer.

So die Nehren um ihn angezündet
Die Wolle am Herzen immer erfrischt
Damit er sich in Egoni windet
Und seine Seele nicht bald entwisch't.

Die Märtyrers Tochter hat's zugesehn
Ihres Vaters unendlichen Tod,
Ein Schrei des Entsetzens und Klage—Weh'n
Erscholl aus ihrem Munde; Ach Gott!

„Vater! laß deine Ansicht lieber!
Wie kann ich zu seh'n solche Qualen,
So unschuldig zu sterben darüber?
Ist dies mit Gottes—Recht zu malen?“

„Was wäre dir lieber mein liebes Kind,
Das ich schuldig erklärt soll sterben?
Die Heiden sind doch alle so wie blind,
Da sie die Tora auch verderben,

Nun wer sich der Tora—Willen annimmt,
Der wird auch das meinige rächen,
Und so lang meine Seele in mir glimmt
Will ich gegen Gott nicht verbrechen.“

RABBI CHANINA, THE MARTYR.

The flax round him is lit with fearful blaze,
The wool on his heart is e'er kept wet,
His agony's intense, enough to craze,
But his soul can't leave his body yet!

The Martyr's daughter with horror did view
Her innocent father's endless death;
One piercing shriek, that e'er in volume grew,
Escaped her lips in one painful breath:

"Father! Recant, and save thyself from hell—
This hell thou suff'rest how can I see,
Innocent to perish for good didst tell,
Does thy fate with God's justice agree?"

"O dear child wouldest thou prefer to behold
Me die, forever laden with shame?
A blind darkness these heathen all enfold,
E'en the innocent Torah feeds the flame!

"Lo! He who the Torah's wrongs will avenge,
For me also, reckoning will take,
My soul will be true, this is my revenge,,
My faith towards God, I will never break!"

Rabbi Chanina der Märtyrer.

Die Geistesgegenwart des Großhelden
Macht ein Eindruck auf den Scharfrichter;
„Dir soll bald geholf'n sein, will's dir melden,
Nur schwör mir beim ewigen Richter,

Das ich ohne Sünden dorthin komme
Wo hin du jetzt gehest und scheidest,
Wo sich weiden nur Gute und Fromme,
So du erlöst und nimmer leidest.“

Chanina hat ihm zugeschworen bald.
Tener nahm die Wolle vom Herzen
Und führt dem Feuer zu eine Gewalt,
Damit er schnell verwest ohn' Schmerzen.

In den Lodernden Feuers—Flammen
Warf sich auch hinein der Scharfrichter,
So daß sie willig beide zusammen
Schied'n ohne Sünd und Schiedes—Richter.

RABBI CHANINA, THE MARTYR.

The tranquil spirit of the martyr brave,
His executioner strong impressed:
"From thy endless suffering thee I will save,
But first swear by the God thou hast blessed.

"That sinless will I come in yonder place,
For which thou biddest the world farewell,
Where the pious ever live in God's grace,
Where sorrow with thee no longer will dwell."

Chanina with a sacred oath complied,
The former took the wool off his heart,
And more fuel to the hungry flames supplied,
Which painless consumed his mortal part.

In the fiery mouth of the hellish flames,
The executioner leaped with joy,
And both heroes have left immortal names,
When they left th' earth, pure, without alloy.

Der Tugend Sieg.

Plag' dich nicht mit schwarzen Sorgen
Wenn des Glückes Sonne sinkt;
Weist du nicht ob doch der Morgen,
Leben oder Tod dir bringt?

Läß den Vater oben walten;
In den Zeiten schwerer Noth;
Leben gab er, und erhalten
Wird er's dir, wenn Unheil droh't.

Ein sehr reicher, Gottgefälliger Mann
Mit dem Ehren-Namen Aban Sudan,
Der größte Philanthrop in seiner Zeit
War doch ausgefeilt der Begebenheit,
Vom wechs'lenden Schicksal geprüft zu sein
Bließ doch der Gottheit treu, und fügt sich drein.

R. Joshua, Akiba und Eli'ser,
Kamen jährlich mit ihrem Register,
Die sonst für Kranke und Nothleidenden
Zu diesem Behuf sammelten Spenden,
Zu Aban Sudan eingefehrt haben,
Der sie beschenkt mit immensen Gaben.

THE TRIUMPH OF VIRTUE.

Let not mournful cares harass thee,
When thy sun begins to sink
Future worries they distress thee,
Perchance they'll no morrow bring.

Let the Father care above you,
In your time of greatest care,
He gave life because he loves you,
He will guard it, He will bear.

Rich and God-beloved, Aban Yudan, by name,
The greatest Philanthropist of his time,
To which contemporary history lays claim,
Was bitterly tried whilst yet in his prime,
But trials and tests that holy spirit did not shake,
His attachment to God no misery could break!

Rabbi Joshua, Akiba and Eleazar,
Went upon their yearly pilgrimage,
To collect for the sick and poor in goodly measure,
In this charity they'd e'er engage,
And thus it chanced to Aban Judan they also came,
They remembered well his great gifts and revered his name.

Der Tugend Sieg:

So wohlthuend lebte er fort und fort
Mit Reichthum begabt, gesegnet von Gott,
Bis eine ungewöhnlich' Umstaltung
Bei ihm diesmal eingetreten in Schwung,
Da Saaten der Felder, Kelter und Scheu'r
Heimgesucht vom Sturm und brennenden Feu'r.

Alles in tiefen Schutt begraben hier
Durch den Feuers-Brunst die Gebäude fröh'r,
Eine hinraffende Seuche sein Vieh
That auch selbes vollends vernichten fröh,
Und bei diesen Unglücks-Stürmen alle
Hat der "Hiob" gleich' kein Sünd und Galle.

Mit seinem treuen Weib und Kinder
Zog er hinaus vom Ruinen—Kinder,
Schlug auf in einer Strohhütte sein Zelt,
Ernährte sich von dem Reste am Feld
Des kleinen Stückchen, das noch übrig war
Wo er noch anbauen konnte sogar.

Ja, selbst in diesen elend armen Stand
Hielt er offen seine zärtliche Hand
Zu verabreichen Hilflosen vom Reste,
Denen rathen nud sagen das Beste,
Er ertrug auch sein Schicksal mit Geduld
Und gab dem Allmächtigen seine Huld.

THE TRIUMPH OF VIRTUE.

One chain of charitable deeds was the life he led,
A life of God's rich bounty fitly crowned,
Until one day, Oh sad day of wrath and dread!

From richest heights he fell unto the ground;
Broken, midst the wretched ruins of farm and field,
Such a cruel harvest the destructive storm did yield.

And as the storm's fury with sorrow he surveyed,
By fire his buildings are devastated,
His cattle is dying, by some pest they are laid,
His fortune the demons confiscated,
But midst these catastrophes without and within,
Like the ancient "Job," Aban Judan did not sin!

With his devoted pious wife and children true,
He left the ruins where they e'rstwhile reigned,
Patched up a poor hovel of straw and lived there, too,
From produce of a field that yet remained;
This humble little field was now their all in all,
Their nourishment, their sole support—Oh such a fall!

Yea! even though fallen to such a wretched state,
That once lavish hand he still open kept,
To relieve unfortunates, soften their hard fate;
To dry the streaming eyes of those who wept,
His own destiny with greatest patience he bore,
And praised the good Lord as heartily as of yore.

Der Tugend Sieg.

An einen so heitern Sommerabend
Säß er vor seiner Hütte, sich labend,
Von seinem Tagewerk müde und matt
Sich es dennoch erlaubt und gegönnt hat
Seine Kinder mit Lehrreich'n Leffieren
In unterhalten und anzuführen.

Als er plötzlich inne haltend sich dann
Verlor nachdenkend und die Zeit gewann
In den großen Anblicke mit Wonne
Der majestatisch untergehend'n Sonne;
„Hier meine Kinder! habt ihr das Bild
Des scheidenden Frommen vom Erdenschild;

Wie die Sonne gewidmet Gottes—Dienst'n
Ihre Schritte nicht hemmen läßt im Münd'stn
Aus dem Horizonte langsam scheidet,
Nach dem Untergang im Monde weidet,
So des hinscheidenden Frommen—Thaten
Für die Nachtwelt zurückläßt die Saaten.“

Er wollte seinen horchenden Kleinen
Dieses treffliche Bild weit'r designen.
Als er plötzlich durch'n Rabbinen Anblick,
Die jährlich um Spenn'd'n anhielten ewig
Von der Ferne, überrascht! gebogen
In seiner Hütte sich zurückgezogen.

THE TRIUMPH OF VIRTUE.

In the cool of eve of a mellow summer day,
Aban Judan sat before the humble hut,
Although worn and weary with work unto whose way
He was not accustomed, nor the toiler's rut,
To instruct his family he yet took delight,
With loving words to teach what's wrong and what is right

That pleasant family discourse he sudden stopped,
And lost himself in deep contemplation,
Of the majestic sundown which he did adopt,
As text to arouse imagination;
"Hear ye, my children, this is the image I ween
Of the pious man parting from the earthly scene,

Just as the Sun to God's worship all devoted,
Never falters in its course nor delays
From our horizon as 'tis slowly promoted,
Lends the Queen of night its daily rays;
So the good deeds the pious man has left behind,
Yield their good seeds to benefit future mankind!"

He wished still further to expatiate on this theme,
So glorious and rich in moral fruit,
When he suddenly started as awakened from a dream,
By faces so well known to him forsooth,—
The Rabbins who just made to him their yearly course—
With sad troubled heart he slunk in his hut perforce.

Der Tugend Sieg.

Sarah, seine liebe, fromme Gattin
Hat mit Besorgnis ihn gefragt den Sinn;
„Warum auf einmal nieder geschlagen?
Thu' es mir doch mittheilen und sagen!
Warst du doch immer so sehr bescheiden
Und gefügig in allen Leiden.“

O, mein frommes, theures Weib und liebes!
Es wirkt auf mich heute etwas trübes,
Die herannahenden Rabbinen dort
Um ihre Gaben aufzunehmen fort
Ich es gerad' diesmal muß entbehren
Dieses macht mich kränken, macht mich zehren.“

Tröstend sprach seine Gattin jetzt zu ihm;
„Bald soll gehoben sein dein Schmerz und Grimm;
Verkaufen wir die hälft' unsres Feldes
Und von dem im Besitz unsres Geldes
Dies wir den Armen geben als Beitrag
Und Gott hälft' uns mit dem kleinen Ertrag!“

Mit dem Rath seiner Gattin einverstand'n
Gab dem Ankommend'n von dem das vorhand'n,
Worauf sie ihm den Segen ertheilen!
„Möge der Allmächtige dich heilen!
Das er dir zufüge einen Ersatz!
Und übertreffe dein vorherig'n Schatz!“

THE TRIUMPH OF VIRTUE.

Sarah, his pious wife, sharer of his sorrow,
With great solicitude asked of her spouse,
“What trouble is there so great your mind does harrow?
Such melancholy spirits does arouse,
You who were hitherto to all things so resigned,
What trouble has happened thus to depress your mind?”

“Oh dear beloved wife who art my comfort ever,
My sorrow is really too great to bear,
See the Rabbins now are coming to ‘the giver,’
Who now, alas! has naught at all to spare;
Oh this sorrow touches me in a vital spot!
I overcame everything but this I cannot!”

His true wife thereupon comforted him and said:
“Grieve no longer, your sorrow hence shall cease,
We will sell half our field, although it is our bread,
There is suffering much worse we can ease,
And thus we’ll help the poor who e’er with us abide,
And as for small dependence, God will provide!”

With the good counsel of his wife in harmony,
To the Rabbins the field’s proceeds he gave,
And they blessed him, for his kindly heart they did see,
And were touched at a sacrifice so brave,
“May the Almighty prosper you in all your ways,
And may your wealth be greater than in ancient days!”

Der Tugend Sieg.

In drückender Noth lebte er so fort
In jenem einsamen unheimlich'n Ort,
Als er an einen schönen Frühlingstag
Gead'rt und dem Pferdchen gefolgt mit Plag,
Das Pferdchen auf einmal zusammen brach!
Da stand er traurig, verzweifelt vielfach.

Er wendet sich um, zu retten das Tier,
Als ihm ein Diamant geleuchtet hier.
Er scharrte in den Furchen weiter fort
Und sieh! es lag ein schwerer Kasten dort,
Der nun voll mit Gold und Edelsteinen
Gefüllt, und thut schimmernd hervorscheinen!

Nun dies ein Fingerzeig und Gotts—Zeichen
Weil er vom Weg Gotts nicht that weichen.
Er ward jetzt ein ungeheuer' reicher Mann
Und hat es auch nicht unterlass'n vortan
Tausenden Armen Stütze zu bereit'n
Und blieb der Freigiebigste aller Zeit'n

Der Fromme ist schon längst geschieden,
Auf Erden weilet er nicht mehr!
Doch dessen Milde strahlt hinieden
Als wenn er nicht gestorben wär.
Wir preisen ihn für seine Thaten
Er lebt in unserem Herzen fort
Und blühend sind die Tugendsaaten
Die er gestreut durch That und Wort.

THE TRIUMPH OF VIRTUE.

In dire distress, reduced to poverty extreme,
In that poor place he led his lonesome life,
When on one bright spring day whilst plowing with his team,
Misfortune's woes again for him were rife,—
His good horse of a sudden fell and broke a limb,
And there he stood despairing, to him all was dim.

He roused himself and turned to save his trusty steed,
When his eyes were dazzled by a diamond's gleam,
He poked all around the ground he had plowed, with speed,
Behold from a jewel-case a shining stream,
A jewel-case filled with brightest gold and diamonds rare,
Most precious treasure, of value beyond compare!

See the works of Providence, the finger of God!
The reward for him of an upright heart,
He was now the richest man in every regard,
That e'er in the world played a noble part;
Countless thousands from his bounty now were living,
He's unequalled in history for ever giving!

Behold the pious man hath long since departed,
On this earth in earthly form he's no more;
But the sunshine of his life, a life good-hearted,
Still cheers us and warms, e'en now as yore;
As though death had never removed him from our lives,
He lives with us, his deeds we daily praise,
And in our hearts his fond memory richly thrives,
On the fertile soil of his words and ways.

Die Hirnschale.

Alexand'r der Große, Mazedoni'r genant,
Auf einen seiner glanz Triumphzüge
Er mit seinem Kriegs—Schaar bei einem Baches—Rand
Ruhe gepflegt nach den erkämpften Siege.

Von dem Durste beplagt und einer Müdigkeit
Versucht er, sich vom Wasser zu laben.
Es verursacht ihm Hunger und Tapferkeit
Und wollte etwas zu Essen haben.

Er befahl daher seinem Diener nur wie schnell
Von den benachbart'n Wild'n was zu holen,
Rand jedoch nur schlechte Fische an jener Stell'
Er sie in Bach zu tauchn anbefohlen

Alles staunte über den Geschmack der Fische,
Das das Wasser besonders verursacht,
Alexander beschloß während bei dem Fische
Aufzufinden der Quell Ursprung und Macht.

Mit dem Schwerte haltend in seiner rechten Hand
Zieht er in die hohe Gebirgskette
In den verödeten, wilden und wüsten Land,
In Schluchten und so finstere Stätte.

THE CRANIUM.

Alexander the Great, the Macedonian of renown,
On one of his triumphal marches leading,
His great warrior-host by the edge of a stream they sat down,
For rest that after battle they were needing.

He was plagued by thirst and weary even unto death,
So with that water he quenched his burning fire,
His awful thirst was now slaked, revived, he drew a long breath,
But now fierce hunger oppressed him with desire.

He straightway to his ready servants gave a quick command,
From the neighboring woods him some food to bring,
He espied some unedible fish lying on the sand,
Which he commanded them in the stream to fling.

These same fishes when from the water retaken and cooked,
Astonished all who ate with their taste so prime,
During the meal Alexander at the stream looked and looked,
Resolved to find the source of its power sublime!

With sword in hand and grim determination in his mind,
He plunged impetuously the thickets through,
In that desolately wasted country resolved to find,
Midst deeply yawning chasms of sombre hue.

Die Hirnschale.

Unermüdlich, festen Schrittes setzte er fort,
In der unheimlich'n Gegend bricht er Bah'n,
Als er plötzlich eine ganz verschlossene Pfort'
Ihn hält! zu machen, hat warnen gethan!

Der Forscher tappend in finstern Boden jetzt
Ward auf einmal überrascht und stammelt!
Da es der Wohnsitz der Todten dort versteckt,
Könnt nicht gehen, der Weg ward ihm verrammelt.

Er pochte an der verschlossenen Pforte
Deßne! ich bin König Alexander,
Mag es auch sein einer lebenden Sorte,
Oder ein Todten-Reich mit einander

Vor dir steht der große Weltoberer,
Der in der Oberwelt gleicht einem Gott,
Weh dem verwegenen herausforderer,
Der mir bieten sollte Trost oder Spott!"

Kaum er aber seine Drohung beendet,
Als die eherne Pfort' ihre Rieg'l sprengt
Ein graus's Gespenst der Verwesung sich wendet
Moder, Reich'ndunst in seiner Richtung lenkt.

THE CRANIUM.

Unwearied in his eagerness he e'er increased his pace,
Through that uncanny region he broke his way,
Until a solid gate suddenly stared him in the face,
And called to him "Hold! no further canst thou stray!"

The bold explorer now crept upon the ground, there to look,
When he exclaimed with involuntary start,
"Here is the abode of the dead!" and further steps he took,
But all is closely walled—hence he must depart!

He then knocked at the gate in his bold imperious way,
"Open here! I am Alxeander the king,
Be ye living flesh and blood or merely remains of clay,
It matters naught to me to what forms ye cling.

Before you, majestic stands, the conquerer of the world,
Who e'en in the higher world ranks as a God,
Woe will be unto that rebellious and dastardly churl
Who refuses to obey at my mere nod!"

But his haughty and threatening tirade was hardly ended,
When back sprang the bolts from that great oaken gate,
And a marrow-freezing ghost toward his direction wended,
With the stench of the grave in a sick'ning state.

Die Hirnschale.

Der Geruch grinst ihn an und verbreitet sich,
Nachdenkend und verblifft stand er und ahnt,
Als eine dürre Knochenhand bedenklich
Einen Todtenhäd'l zuwirft und ihn mahnt:

„Hinweg, steige hinauf mit diesem Schäd'lstück!
Vom Wohnsitz Geheimniß ewiglicher
Aus der Behausung des ewigen Schatt'nstück,
In's Reich der Lebenden, du Sterblicher!“

Raum waren diese Worte ausgesprochen,
Als die Klirrende Pforte sich schließt;
Alexander wie vom Blitz getroffen
Zielte dann heimwärts wo der Bach fließt.

Mit diesem Schäd'lstücke in seiner Hand
Langte er zu seinen Leuten an,
Er fragte die Weisen nach ihrem Verstand,
Was jenes Wunder bedeuten kann.

Die sämmtlichen Gelehrten wussten doch nicht
Dieses geheime Räths'l, zu lösen,
Bis ein jüdischer Gelehrte dan gab Licht
Und sagte dem König das Wesen.

THE CRANIUM.

The vile sepulchral smell overpowered him and oppressed
 Him to thoughtfulness, foiled and beaten he stared,
When a clammy cold skeleton hand in his own hand pressed
 The cranium of a dead one and declared:

“Get thee hence! and take this cranium in thy possession,
 Avaunt! from the home of eternal mystery,
In this shadow-land, there’s no progress but retrogression,
 Mortal! get back to the world of history!”

Hardly had these ominous words by the dead been spoken,
 When with a rumbling noise the gate shut again,
Alexander felt, as though by a lightning stroke broken,
 And turned his steps toward the stream, back to his men.

He went back to his men with the cranium in his hand,
 And demanded of his counselors who were wise,
If his marvelous tale they were able to understand,
 And solve him the myst’ry that caused surprise.

His most learned Sages, however, no solution could give,
 Of the puzzling problem that perplexed them all,
Until at length a Jewish Sage who a long time did live,
 Brought them light where erst the dark shadows did fall.

Die Hirnschale.

Der Greis legte den Schädl auf einer Wage,
Legt alle Gewichter auf die Schale
Vermoch't n jedoch nicht aufzuwieg'n die Lage
So das Alles staunt mit einem Male.

Sodann nahm der Greis ein bisschen Erdensand
Und streut es auf dem Schädel oben an,
Die Wage sank nieder, und der Greis gestand:
„Hier, O König! liegt die Deutung voran,

Du hast dich wohl zum Welterob'rer erhob'n
Hast dich ab'r in deinem Stolz' vergessen!
Um dich zu erinnern an dein stolzes Tob'n
That dir Gott andeuten dein Vermessen:

Mit der Hirnschale, als Sitz der Weisheit,
In dem Leben regiert mit freier Macht
Doch wenn todt, ist der Geist ohne Thätigkeit,
Und bist nur Staub und zu Staub wirst gebracht"

Warum Stolz das Haupt erheben?
Deine Hülle ist nur Staub;
Ach, wie kurz ist doch das Leben!
Bald bist du den Würmern Raub.

Bist auch du so hoch geboren
Angesehen, groß und reich,
Zu Vergänglichkeit erkoren
Macht der Todt uns alle gleich.

THE CRANIUM.

The hoary Sage placed the mystic cranium on a scale,
And put all the weights in the balance against,
But the combined weight of the stones proved all of no avail,
All marveled that the cranium such weight condensed.

The wise old man then took just a handful of common sand,
And strewed it over the cranium's shining crown,
The scale at once sank as though it burst its powerful band,
"Thus 'tis solved, O King!" cried the Sage of renown.

"Thou hast indeed as world-conquerer attained immortal fame,
But hast forgotten in thy o'erweening pride,
It is in order to remind thee of man's mortal shame,
That the All-power caused this, thee to betide.

"This cranium is the symbol of wisdom all pervading,
Its dominion in life is free absolute,
But gone is the spirit creative when death's invading,
From dust it was brought, to the dust restitute!

"Why inflated with vanity, dost lift thy head with pride?
Thy pompous role is naught but the clinging dust,
Alas! How short are the fleeting years thou hast to abide,
Soon thy corse will be a prey to the worm's lust.

"Be thou ever so great, and born of a noble estate,
Well regarded, with great riches at thy call,
Yet canst thou not hope to escape mortal man's common fate,
And 'tis cruel death that levels the ranks of all!"

Lohn der Treue.

In der Wiege des menschlichen Landes
Im Süd'n Asin's, eines Bergen—Landes
Weidete die Schafe ein Jüden—Hirt,
Der täglich gespeist ward von einem Wirth

Der Wirth befahl seiner Tochter, zu trag'n
Dem Hirten die Speisen, sie möge wag'n
Das folgsame Mädchen gieng dann alsbald
In den benachbarten liegenden Wald.

Die Sonne schien zubällig so sehr heiß
Das Mädchen begoß nicht wenig der Schweiß,
Sie verirrte sich im Walde auch jetzt
Und vor Durst ihre Kehl schmachtet und lächzt!

Sie schaut um einen Brunnen zu erblick'n
Um ihre trock'ne Zunge zu erquid'n
Aber umsonst sie wandert immer fort
In diesem öden, unheimlichen Ort.

Schon wollt' eine Ohnmacht übermannen
Die Unglüdliche! sich doch that klammen,
Und einen Brunnen zu erblick'n vermochte
Sie raffte sich hin, und ihr Herz pochte!

REWARD OF FAITHFULNESS.

In the Orient, the cradle of the human race,
Some spot in Southeastern Asia, a mountainous place,
A poor Jewish shepherd, his flock was wont to lead,
And a neighboring rich host daily supplied his need.

That generous host told his daughter to bring
The food to the poor shepherd and every needful thing;
The obedient daughter very joyfully went,
On the path of mercy, to the woods where she was sent.

The sun shone, a certain day, with a heat most intense,
The maiden, bathed in perspiration, found no defense,
By the heat overcome, in the woods she lost her way,
And now to a burning thirst the poor child fell a prey.

She looked hither and thither, may hap a well she'd espy,
To relieve her agony of thirst, her tongue was so dry!
But in vain was her seeking, she feebly tottered on,
In that dry, deserted place till her strength was near gone.

Her strength was almost exhausted, oblivion sought,
To rob her of consciousness, but yet again she fought—
For there at a distance, she at last espied a well,
She struggled to reach it and her heart with hope did swell.

Lohn der Treue.

Der Brunnen schien gegrab'n worden zu sein
Von Kar'wanen, Kameele zu tränk'n drein,
Diese Entdeckung gab ihr Muth und Kraft,
Auf's neue belebt, sie sich jetzt hinrafft.

Doch ein Eimer war dort nicht zu sehen
Und das Schäpfen konnte nicht geschehen,
Doch am anderen Brunnenecke—Theil
Erblickte sie einen sehr langen Seil.

Den Seil um den Leib sich mechanisch band,
Lies sich in die Tiefe hinab und verschwand;
Unverletzt erreichte sie die Wasserfläche
Und labte ihr Herz in ihrer Schwäche.

Von dieser Grube zu Klammen hinaus
War es jetzt ihre Aufgabe durchaus;
War doch kein schnelles Mittel bei der Hand,
Das sie sich zu retten wäre in stand.

Zu dem Himmel ihre Hände streckend:
Schrie um einer Hilfe das erschreckend,
Zum Allmächtigen ihr Aug' gerichtet
Und inbrinstig ihr Gebet verrichtet.

REWARD OF FAITHFULNESS.

It seems that that refreshing well by travelers was dug,
Caravans gave their camels drink and filled their own jug—
Her discovery supplied her with a new-born strength,
And revived, with renewed efforts she reached it at length.

But strange fatality! No pail was there to be seen!
Of no means of drawing living water could she wean,
At one side of the old stone well in a corner lying,
There she saw a long rope which could aid her by tying.

The rope around her waist she mechanically drew,
When alas! with sudden impetus, it headlong threw
The poor maiden in the well, from its black depths she cried
To the All-merciful Father with her to abide.

From this pit her whole mind with one idea sought to flee,
Her whole body, too, she nerved with strength to make it free,
Yet with all her trying no escape could she find,
Here she was enchain'd nor could she with her power unbind.

Her eyes now heavenward gazed, with outstretched arms now she
prayed,
Aloud she begged Divine aid to come to a poor maid,
Toward the Almighty, her tearful eyes now turned with pleading,
To Him who every cry most gracious e'er is heeding.

Lohn der Treue.

„Allmächtig'r Schäpfer! habe erbarmen
Ueb'r mich und meine Eltern die Armen;
Beweis' diesmal große Wunder deine
Und rette meine Seel', meine reine!“

Des Weges schreitet ein hübscher Jüngling,
Das Wummern aus der Tiefe gab ihm ein Wink,
Das dort etwas schreckliches sich abspielt
Entweder Mord oder jemand was abzielt.

Mit starren Blicken schaut er dort hinein,
Ein Frauengestallt bemerkt er dort sein:
„Sprich! wer bist du, von Gespenster Arten
Oder es Räuber dich hier verscharrten?“

„Du Rettungs—Eng'l in menschlicher Gestallt
Säume nicht; denn mein Ende kommt schon bald.
Oh Mensch! geschnwind—geschnwind rette du mich!
Eine Menschliche Seele bittet dich.“

Der Jüngling sich dann hastig anschickte
Und zog bald heraus die Verunglückte.
Ihre rote Wangen und schöne Gestallt
Macht ihn entzückt, verliebt sich an ihr bald.

REWARD OF FAITHFULNESS.

“Almighty Creator, I pray thee compassion take
Upon me, thy poor hand-maid, for my parents' sake
Reveal now to me thy ever wondrous saving power
And preserve my innocent life at this fearful hour.”

A young man blithe of heart, lightly sauntered on that road,
From the depths heard that cry which he knew no good did bode,
He knew that something horrible must cause that crying,
Either some one was being robbed, or slowly dying.

As one spell-bound, in the black depths of that well he gazed,
And there beheld a woman's form and was amazed,
“O speak what being art thou, is it a ghost I see?
Or a human being, and did robbers there cast thee?”

“Oh thou preserving angel in human form, I pray
Delay not to save, in mercy's name thou must not stay,
Hasten! hasten! Oh for pity's sake quickly save me;
Behold my bitter tears! a human soul pleads to thee!”

The young man with great celerity did now proceed
To rescue the forlorn maiden in such urgent need,
Her remarkably beautiful face and handsome form,
Enchanted him and fairly took his young heart by storm.

Lohn der Treue.

„Nun mein Leb'ns—Retter was soll dein Lohn sein?
Sprich offen! ich will dir sonst alles weih'n.“
„Dein liebes Herzchen will ich haben
Sprach des Jungen—Mund, sonst keine Gaben!“

Mit sanften Lächeln sie ihm erwiedert:
„Meinst du zu sein verschwistert, verbrüdert?
Oder als Gattin dir Treue schwöre?
Ich es auch einstimmig dir gewähre.“

Von diesem im Walde ein Liebes—Band
Hat sich des Jüngling—Herz zu Sünd'n entbrannt
Eine Ueberredungs—Sucht gab sich kund
Von dem fast zitternden Jüngling—Mund!

Es gelang ihr, seine Gluth zu zähmen
Und durch Moral—Worte ihn einnehmen;
Schworen sich eine ewige Treue
Vor Zeugen dreier Dinge auf's neue:

Ein Wieselchen, das vorüber geschwobt;
Den Himmel da er gewiß ewig lebt
Und den Brunnen im unheimlichen Wald
Auf das sie ihr Abschied genommen bald.

REWARD OF FAITHFULNESS.

“Dear preserver of my life, how shall I reward thee,
Prithee tell me what thou wilt, all things I'll afford thee.”
“Thy heart I wish, thy love as my only recompense,
Spoke the youth, this I call reward in the best sense.”

With the sweetest of smiles the maiden softly replied:
“Wilt be to me as a brother at a sister's side,
Or dost thou wish me for thy wife, truly and for aye?
To this also I'll give consent, nor will say thee nay.”

The harmless spark of love that in the silent woods was born
Soon fanned in fierce blaze the youth's heart by passion torn
With palpitating heart he sought the maiden to seduce,
And trembling lips stammered words her love to induce.

The virtuous maiden with great tact, nevertheless,
And with soothing words of morality did suppress,
The youth's hellish flames that threatened to consume them both,
They each swore faithfulness and three witnessed their oath.

A little weasel that just then rapidly ran by
The eternal witness of all transactions, the blue sky,
And the innocent cause of it all, that fateful well,
“These,” said they, “are witnesses to our oath, now farewell!”

Lohn der Treue.

Als sie im Elternhaus angelangt war
Spielte sich ab Jammer und Freude gar.
Das Mädchen erwartet ihr'n Schatz täglich
So daß es ihr wurde unerträglich.

Es vergingen auch Wochen und Zeiten
Er läßt von sich keine Spuren deutern;
Kummer und Gramm, aus Scham zährtet ihr Herz
Hoffend und harrend in ewigen Schmerz.

Der Jüngling hat die Gefühle verletzt,
Da er sich an einer andern ergötzt!
Er hatte auch geheiratet nicht minder
Und erzeugte mit ihr auch gleich Kinder.

Sie lebten so glücklich eine lange Zeit,
Bis ein besond'rer Zufall sie entzweit:
Als einmal die Kinder in der Wiege
Schlummerten ruhig wie die Uebrige,

Trat ein Wieselchen herein im Zimmer
Und würgte eines zu tod auf immer!
Das zweite bei einen Brunnen gespielt
Fiel dort hinein und seinen Tod erzielt.

REWARD OF FAITHFULNESS.

When at length she reached her home and told her parents all,
Tears and smiles did alternate at all that did befall,
The lass now eagerly awaited the loving youth,
And her heart fairly sickened as though it guessed the truth.

First, weeks went by, then months, and the seasons came and went,
No sign of her lover! Was love's flame so quickly spent?
Sorrow and despair now preyed upon her loving heart,
She hoped against hope and felt desertion's poisoned dart.

The youthful lover soon forgot his love, broke his vow,
For his heart was taken by another fair one now,
And, as if to crown his perfidy, married her too,
Despite his sin their union was blessed by children two.

Thus happily they lived for many a goodly year,
Until a peculiar occurrence caused them to fear,
When on a certain day whilst the children soundly slept,
A little weasel to the babe's cradle softly crept.

That little weasel that furtively slunk in the room,
Choked the poor baby to death, such was its fearful doom!
Their other child also who went by the well and played,
Fell therein and was drowned, thus the two by death were laid.

Lohn der Treue.

Der Vater im Gramm sich jetzt erinnert,
Das ihn die Strafe heimsuchend kümmert,
Da er dem Mädelchen geschworen hat Treue
Und sie verlassen, dies er bereue.

Er entdeckte es diesmal seiner Frau,
Die ihm den Rath gibt vor allem genau:
Sie gesetzlich hier zu scheiden sofort
Und die Gefräntke zu heirathen dort.

Der treuvergessene Mann reiste ab
Zur Ersten zurücke mit Gut und Hab.
Als er dort angelangt, meldet er sich,
Als ein Arzt aller Heilkunde förmlich

Das Mädelchen verzweifelt am Bett liegend
Erblickt den Jüngling mit Händen ringend:
„Verzeihung, Vergebung du Eng'l's—Geschlecht!
Du bist unschuldig und ich ungerecht.“

Das Mädelchen wird darauf hin ganz erfrischt
Ein jeder Vorwurf wurde bald verwischt;
Den Lohn der Treue nimmt sie jetzt wahr:
Da sie geschritten zum Traualtar.

REWARD OF FAITHFULNESS.

Upon the stricken father's mind the awful truth now dawned,
That heaven 'venged his broken vow for her who had mourned,
A faithless lover's heartlessness she mourned in despair,
He now repented bitterly—but how to repair?

He revealed the entire history to his wife,
Who quite nobly counseled him to begin a new life,
By separating from her despite their loving past,
And marrying her with whom his first true lot was cast.

The recreant lover now on his journey set out,
To return to his first love with all his wealth about,
Having reached her home, he caused himself to be announced
As a physician who as all-healing was pronounced.

The poor maiden sick from despair on her couch lying,
Perceived the "loving youth" who on his knees fell crying,
"Forgive me! Beloved one! Oh thou my angel fair!
Thou hast suffered innocently, I caused thy despair."

With new life the beautiful maiden was now infused,
No reproach from her lips, only happiness diffused,
That Faithfulness is its own reward, proves its beauty,
They were married and happiness crowned fulfilled duty.

Das fromme Geschwisterpaar.

Was vor zweitausend fünfhundert Jahr'n geschah
Es lebte in Jerus'lem ein Mann
Hoh'priest'r Rabbi Isma'l Ben Elischa,
Und im Talmud „Gittin“ sich's find'n kann

Selber von Gottes—Gnad'n war gesegnet
Mit zwei der schönsten lieben Kinder,
Die ihres gleich'n kein Mensch je begegnet
Ein Söhnchen und Tochter nicht minder.

Das Schicksal wollte es haben so weit,
Das dieses schöne Geschwisterpaar
Auf einmal verschwunden in einer Zeit
Und keine Spuren vor Rückkehr war.

Alles Forschen, alles Suchen—Ueben
Von Vater und Mutter umher
War diesmal erfolglos geblieben
Und ein Rätsel blieb es nunmehr.

Wie es aber zu jener dunkeln Zeit
Menschen zu fangen sehr üblich war.
Um Lösegeld zu erpressen bereit,
Gerieth auch als Opfer dieses Paar.

THE PIOUS BROTHER AND SISTER.

Rabbi Ishmael ben Elisha, High-priest of fame,
Dwelt in Jerusalem in olden days,
The Talmud in "Gitin" reveres his name.
For two thousand years we have read of his praise.

He was blessed by God's bounty with children of grace,
Most beautiful were his daughter and son,
They were unmatched in their beauty of form and face,
By their brilliant charms every heart was won.

But destiny had written its fatal decree,
That these beautiful and pure spirits twain,
Their loving parents and friends never more should see,
Nevermore return to their homes again.

Oh wretched was the day when they disappeared!
And father and mother had sought in vain!
No trace of the vanished ones their sad hearts cheered,
Unsolved Enigma! a riddle of pain!

However thus it happened in that evil age,
That persons were seized, for ransom were held,
These fairest flowers, victims of the demon's rage,
Were clutched by captains, as robbers excelled.

Das fromme Geschwisterpaar.

Zwei reiche übermüthige Leute
Die nichts and'res waren als Schwärmer
Erwarben sich dieser schönsten Beute
Und hielten sie gesangen wie Lämmer.

Nach längst verflossener Verhältniß—Zeit
Begegneten einmal die Jänger
Und schilderten die prächtige Schönheit
Ihrer Sklaven, zum Handel enger,

Berabredend thaten sie dann sagen:
„Mein Sklave ist wie ein Zauber schön:
Deine Sklavin die schönsten Anlagen
Machen wir einen Wucher gescheh'n:

Auf Unkeuschheit werden wir sie zwingen
Und ihr Nachkommen soll nachher
Uns beiden angehören, wenn gelungen,
Somit machen wir es wie früher.

Ihr Vorsatz tahten sie auch beibringen,
Sie führten dann die zwei Märtyrer
Um sie zur Heirat durchaus zu zwingen
Im finstern Gemach, die Verführer.

THE PIOUS BROTHER AND SISTER.

Two rich and haughty villains utterly depraved,
With violence did seize that beauteous pair,
And from their hideous clutches never were they saved,
Never did they escape the robber's lair!

Cruel time flew on in its long and heedless flight,
And villain met with villain face to face,
To portray his captive's beauty the one took delight,
The other boasted his had greater grace.

After such arguments, one to another said:
"Since my slave's beauty is beyond compare
And your captive's charms excelled, all others it led—
A bargain! In our prizes let us share!"

We'll force them to unite in an immoral bond,
And with their beauteous fruit in partnership,
We'll take our pleasure, delightfully rare and fond,
In voluptuous joys of good fellowship."

With devilish haste foul actions followed vile words,
And the wretched martyrs captive were led,
In a darkened room, like the poor caged birds,
And sternly bidden there to make their bed.

Das fromme Geschwisterpaar.

Die betrübten Heirats—Kandidaten
Wollten von einander nichts wissen
Da weder Wohl lust, noch das Heiraten
Sich vertrug mit ihrem Gewissen.

„Wie soll denn sein meine Gattin, mein Herz—
Ich, als geborenes Priester—Kind,
Eine Dürne, eine Sklavin, zum Scherz?
Da es gegen meine Würde finnt!“

In einem andern Zimmer—Winkelchen
Erfast von einen tiefen Schlummer
Sax verweint das unglückliche Mädchen,
Denkt nichts weniger in ihr Kummer:

„Wie soll denn ich mir den Entschluß stricken
Eine gewöhnliche Dieners—Hand
An meiner so zarten Brust zu drücken
Ist doch mein Vater von Priester—Stand!“

Beide vertieft in einem Nachdenken
Gieng schwärmerisch die Nacht vorüber
So der Morgen sein Lichtstrahl that schenken
Spielte sich ab Zitter und Fieber.

THE PIOUS BROTHER AND SISTER.

These two were the most unwilling conjugal mates,
That ever in one room were rudely placed,
For the love that is forced never doth love—it hates,
To be alone they thought themselves disgraced.

“Shall she tarnish my priestly robe and be my wife?
Shall I wed her—I, the great High-priest’s son?
She a common maid, a slave of the lowest life—
That goes against my grain—can ne’er be done!”

Same sad thoughts in another corner of the room,
Cast their shadows athwart the maiden’s mind,
To the dismal cell they lent additional gloom,
Made e’en the Moon’s light to mock at the blind!

“To such wretched fate how can I myself resign!
To cast my high lot with a common slave!
I, the daughter of a High-priest! Mission Divine!
Shall bury his honor in a menial’s grave!”

Thus sunk in spirits and sunk in their dismal thought
Passed the night, e’en bereft of solitude!
But, Oh, the morning! What a tragedy it brought!
A tragedy without similitude!

Das fromme Geschwisterpaar.

Als er die vermeinte Ellafin geseh'n:
Du bist doch meine Schwester hier!
Oh Schicksal!" That sie umarmen in Weh'n,
Schrie und weinte bitter um ihr.

Jetzt hat auch sie ihr Auge erhoben
Und erkannte ihr Bruder in ihm
Nun ein Schrei des Entsetzens und Loben;
Lönte es von beiden eine Stimm;

Es hat kein End' ihr Schreien und Weinen,
Bis sie ihre Seelen ausgehaucht
Da starben sie schuldlos ganz im reinen
Wie es der Vater im Himmel braucht.

Schon ein Spiel zeigt die Jugend
Welcher Keim in sie gelegt;
Ob sie nur Gefühl für Jugend
Oder Sinn für Laster hegt.

Die Geschichte wird dich lehren
Was die Jugend früh empfand
Muß auch später sich bewähren
Selbst im Tode wird's erkannt.

THE PIOUS BROTHER AND SISTER.

Attracted by her sobs, the youth a glance did throw
Upon the weeping maiden in yon place,
"Thou art my sister! Oh fate, what a crushing blow!"
And floods of tears washed his wasted face.

Now she also lifted up her eyes and beheld
Her brother's face, through her tears it swam,—
One cry of agony from both,—it swelled and swelled,
Like the mighty torrents that burst the dam.

They wept as none had wept, as none that lived did weep,
They wept their souls away and kissed good-bye,
And thus their God-freed spirits from their cell did leap,
To freedom for eternity on high!

And thus the play of future passions e'en by youth is shown,
Revealing whence the germs from which it yields,
The fruit that in a moral atmosphere has thrived and grown,
Or the fatal fungi of poisoned fields.

History, too, will tell what early youth has found,
Its first impressions true 'tis revealing,
Through his every age, even when beneath the mound,
There's naught of youth that it is concealing.

Rabbi Akiba und seine Gattin.

Was Rabbi Akiba in seiner Jugend war.
Ist ein Ignorant, noch alles Wissens bar.
Seine schönste Jugendjahre hat er verbracht
Bei einem Israelitt'n, der mit Reichthum bedacht.

Bei Kalbe Scheba, der Name seines Brodherrn,
Als gewöhnlicher Hirtenjunge war er gern
Und keine Spur'n für sein schlummerndes Talent
Hatt'n sich kund gegeben in einer Weis' irgend.

Jedoch seine schöne körperliche Gestalt
Gepaart mit jugendlicher Kraft und Lust, zog bald
Das Auge seines Brodherrn—Tochter auf sich
Und Heuer der Liebe loderte in ihr förmlich.

Da es gegen ihres Vaters Ehre und Stand
Dieser bisher heimlich geknüpfte Liebes—Band
Wollte er ihn diesmal gewaltsam zerstören
Und that ihnen den Zusammenkunft verwehren.

Das Liebespaar schloß doch heimlich ihr Eheband
Und wöhnten sich glücklich in ihrem neuen Stand;
Um aber die Verfolgungs—Sucht auszuweichen
Faßte er den Entschluß, dies so zu vergleichen:

RABBI AKIBA AND HIS WIFE.

That Rabbi Akiba in his early youth,
Was an ignoramus, is a well known truth,
The cream of his years, when in the prime of health,
Were passed with an Israelite, a man of wealth.

By Kalba Shebua, his master most kind,
He was just a shepherd-boy of simple mind;
Not one spark of genius betrayed the bright flame
Of his slumbering talent, his immortal name!

But handsome he was and his fine grace of form,
Combined with youthful vigor took her by storm,
It is his master's daughter of whom we speak,
And fierce are love's flames that now each other seek.

To her father's station and honor opposed,
The latter strong opposition interposed,
Love's strong ties with violence he thought to break,
Against their meetings precautions sought to take.

Despite all that in secret the lovers wed,
And lived most happily in their poor homestead,
Akiba wished her father to reconcile
To be their equal resolved to make a trial.

Rabbi Akiba und seine Gattin.

Er lies sich heimlich im Talmud unterrichten,
Während er nachgekommen seines Herrn Pflichten.
Er hat sich Wissenschaft angeeignet so weit,
Dass er sich zur Hochschule hatte vorbereit.

Mit Einwilligung seiner lieben Gattin jetzt
Reist er ab ohne Gefühl zu haben verlebt
Dort in der Schule er bald Aufnahme fand,
Und fügte sich daher gern in seinen Stand.

Zwölf Jahre lang widmete er mit Feuer
Diesem schwierigen Studium mit Fleiße mehr.
Mit seinem Riesengeist überragte er bald
Alle Schüler und Lehrer zu einer Gewalt.

Ersten Ranges Lehrstuhl wurde ihm zugetheilt.
Von Zwölftausend Schülern begleit wo er geweilt.
Er faste dann den Entschluß, und eilte zurück
Zu seinem duldsamen Weib' für den Augenblick

Unlangend in dem Hause seiner lieben Frau,
Schleicht er in einem Zimmer, und lauschte genau
Auf's Gespräch welches Vater und Tochter hielten,
Worauf seine Gefühle Schauer durchwühlten.

RABBI AKIBA AND HIS WIFE.

Secretly instructed in Talmudic lore,
After his day's work for master was o'er,
He gained Jewish knowledge to such an extent,
That unopposed to the high-school he went.

And then with the sanction of his beloved wife,
He left her home in quest of a higher life,
A life with Sages profound eruditie,
And there like budding day shone his coming light.

Twelve long years he spent in eager search of truth,
His perseverance was so intense, forsooth,
And his new developed intellect so sublime,
That scholars and teachers he surpassed in time.

Elected to the highest Rabbinic chair,
Twelve thousand scholars followed him everywhere,
It is at that period of his brilliant life,
That he resolved to visit his patient wife.

When he arrived at his wife's humble homestead,
He slipped in unobserved to hear what was said
By the father to his daughter, his poor wife—
He heard words that went to his heart like a knife.

Nabbi Akiba und seine Gattin.

Er hörte den Vorwurf ihres Vaters sagen:
„Der unvissende Hirtenjunge that dich plagen,
Indem er schon zwölf Jahre dich Pflicht vergessen
Und dich zurückgelassen so ganz vermeissen.“

„Ihr gefühllosen Menschen haltet diesmal ein!
Wüst ich, das meines Mannes—Willen würde sein
Noch zwölf Jahre zur Ausbildung zuzubringen
Würde ich auch opfern und ihm es aufzwingen.“

Kaum hörte Akiba die Worte ihres Mundes,
Die Wissenschaft vorziehend gegen Ehebundes
So machte er sich auf dem Wege zurück
Ohne sein Weib gesehen zu haben im Bilde.

Zwölf andere Jahre studierte er dort noch
Es mahnt ihn jetzt die Pflicht zurückzukehren doch
Da schon vierundzwanzig Jahre verstrichen sind
Und sein duldsames Weib mag umarmen geschwind

Als fremder und unbekannter Rabbiner Geist
Mit vierundzwanzig Tausend seiner Schüler gereist
So kehrte er nach seinen Heimaths—Ort zurück
Wo alles sich drängt ihn zu empfangen mit Glück.

RABBI AKIBA AND HIS WIFE.

He heard the angry father upbraiding say,
"That ignorant shepherd-boy thy bliss did slay,
Twelve years his duty to thee he neglected,
He abandoned thee, thy love he rejected."

Calmly she answered her father's stern rebuke,
"For the Torah's sake my husband me forsook,
And if it is his will twelve years more to stay,
His increased knowledge my waiting will repay."

When Akiba heard those brave words of his wife,
Preferring knowledge to joys of wedded life,
He retraced his steps on the road whence he came,
Nor saw his true wife who nobly bore his name.

Twelve years more to his dear Torah he paid court,
And then for his duty to his wife he sought
To return to her, 'twas twenty-four years,
And his patient wife deserved her husband's cheers.

Traveling as unknown Rabbi in pompous state,
Whilst twenty-four thousand scholars called him great,
He returned to the land of his old homestead
Where all surged to see him with reverential dread,

Rabbi Akiba und seine Gattin.

Nun unter jener so großen Menschenmenge
Schleicht sich hinein ein Weibsbild in dem Gedränge,
In sehr armelosen Kleidern war sie gehüllt,
Ward von der großen Menge gestoßen, gedrillt.

Sie wurde von Akiba zufällig erblickt,
Er schrie jetzt gewaltig das alles dort erschrickt:
„Halt! nur jener Frau gebührt all diese Ehre;
Denn nur durch ihr erwarb ich sonst meine Lehre.“

Auch der Kalba Scheba drang sich dahin fast,
Um ein Rath zu holen vom gelehrten Gast.
Mit Thränen in seinen Augen begann der Greis:
„Ich flehe dich an, und gib mir keinen Verweis!

Ich that ein Gelübde zu verstoßen mein Kind,
Vertrieb sie vom Hause und jagte sie zum Wind.
Weil sie ihre Hand verschenkt, mir zu Possen,
Einen unwissenden Mann, dies mich verdroßen.

Somit bitte ich dich sehr mir aufzulösen
Mein Gelübde, überhaupt das ganze Wesen,
Damit ich mein einziges und geliebtes Kind
Wieder in meinem Hause kann haben geschwind.“

RABBI AKIBA AND HIS WIFE.

Midst the seething, surging wildly swaying mass,
Struggles a frail woman of the poorer class,
In tattered, threadbare garments though clean withal,
She's elbowed, shoved and jostled, and crushed by all.

When Akiba saw his wife shoved by the crowd,
He cried in a commanding voice, clear and loud,
“Hold! to this woman all the honor is due,
Through her noble efforts in wisdom I grew.”

Kalba Shebua, too, through the crowd pushed his way,
To seek counsel from the Rabbi, wise and gray,
With tears in his eyes the old man earnest plead,
“Listen to me in pity of my gray head,

I've taken an oath my daughter to disown,
My only daughter, who once all my love did own,
Because against my wishes she plighted her troth,
To an ignorant shepherd-boy that made me wroth.

Therefore I pray thee absolve me from this vow,
For I bitterly repent my action now,
That my child again to my bosom I press,
Take her to my home and save her from distress.”

Rabbi Akiba und seine Gattin.

Und wenn dein untiessender Schwiegersohn besitzt
„Meine Gelehrsamkeit und diese auch benutzt
Würdest du auch dein Gelübde gehan haben?“
Versetzt Akiba mit schmeichelnden Angaben.

Wemutsvoll fügte sodann Alba Scheba zu:
„Hätte er nur einige Ränntnisse wie du!
Ich würde dann mein halbes Vermögen
Ihm freudig zu seiner Verfüzung anlegen...“

Akiba konnte sich nicht aufthalten mehr,
Er stürzte in die Arme des Greisen einher
Und sprach „Ja, ich bin dein gewünschter Schwiegersohn
Und deiner lieben Tochter gebührt aller Lohn.“

Es spielt sich ab eine überraschende Scene
Unter der Menge, unter Israels Söhne;
Vater, Tochter und Schwiegersohn werden geführt
Im großen Triumph, das allen imponiert.

Glücklich lebten sie jetzt, bis nur auf kurzer Zeit,
Da die edle Frau wurde bald vom Tode ereilt!
Und R. Akiba's End' ist doch jeden bekannt,
Er war als Märtyrer am Scheiterhaufen verbrannt.

RABBI AKIBA AND HIS WIFE.

"And if thy boorish son-in-law had possessed
That profound knowledge that would make his name blessed,
Wouldst thou yet have cherished the oath thou didst take?"
With reassuring smiles Akiba thus spake.

Sorrowfully Kalba Shebua replied:
"If part of thy knowledge with him did abide
One-half my vast fortune I'd give them for dower,
To make them happy I'd do all in my power."

Akiba his feeling no more could repress,
But embracing the old man with loving press,
He cried, "I am thy son-in-law, all's atoned,
All thanks is due thy daughter whose sin's condoned."

Then followed a heart-thrilling, soul stirring scene,
'Mongst that vast concourse—in Israel seldom seen,
Father, daughter, son-in-law in triumph led
By Israel's hosts, with the Sh'china o'er their head.

Now they lived happily, but alas! a short time,
For the noble woman was cut off in her prime,
And Rabbi Akiba's end every heart does break,
For all posterity knows, he died at the stake.

Berstörung des Tempels in Jerusalem

Die ersten Spuren der Berstörung,
So wird im Talmud erzählt;
Röhren her durch eine Verleumündung,
Das ein Mann hatte gefehlt.

Ein Mann in Jerus'lem hat gemacht
Für seine Gönner ein Festmahl
Zu welch'm er zu invitier'n getracht
Seinem Freund „Bar Kramz“ spezial.

Irrthümlich hat aber der Diener
Einen Andern invitiert,
Der zufällig ein Erfeind seiner,
Der dennoch kam ungeniert.

Während alles fröhlich gewes'n war
Der Herr des Festes ihn erblickt,
Ward der große Irrthum ihm gewahr
Und mit Grimm erfüllt, ihn weggeschickt

„Entferne dich von meiner Tafel!
Befahl ihm streng der Herr jetzt
In meinen Augen du ein Stachel,
Duld hier nicht, der mich gehegt!“

DESTRUCTION OF THE HOLY TEMPLE.

The destruction and its first traces,
As by the Talmud outlined,
The foul crime of slander embraces,
Which the Temple undermined.

A certain man in Jerusalem,
Made a great feast for his friends;
He sent for Bar-Kamzah, one of them,
On whose friendship he depends.

By error the servant invited
Another who bore that name,
His enemy—still he delighted
To be called—and Lo! he came!

Whilst all were merry and all was gay,
The host his worst foe espied,
Then his worst passion came into play,
He was wild with rage and cried:

“Begone, Sir! from my table at once!”
The host harshly commanded;
“I cannot bear thy sight for the nonce,
Thy hate in me is branded!”

Berstörung des Tempels in Jerusalem

Bar Kamma ihn diesmal anflehend
Mit Schand ihn nicht zu verletzen,
Will er lieber die Kost'n versehend
Für es ganze Fest ersetzen.

„Ich will hier nicht haben solche Gäste!
Du gehörst doch nicht hierher!“
Faste ihn bei dem Fragen so fest
Und setzte ihn hinaus mehr.

Bar Kamma wurde jetzt aufgebracht
Und sehnte sich sehr nach Rache,
Ueber der schändlichen That gedacht
Und ergriff eine Waff'n—Sache.

Nicht allein gegen Bekleidiger
War sein Hass diesmal gerichtet,
Sondern auch geg'n Lehrvertheidiger
Die gesehn und nicht geschildert.

Nach Rom er geeilt in voller Wuth,
Klagt die Jud'n als Verräther an,
Das sie die Opf'r, er ihnen schick'n thut
Nicht darbringen, und legn's in Vann.

DESTRUCTION OF THE HOLY TEMPLE.

Bar Kamzah earnestly begged, "At least,
Do not cover me with shame,
I will pay thee for the entire feast,
Or whatever else thou'l claim!"

"Go at once, I do not want you here,
I'll not have you in this place!"
He seized him and shoved him through the rear,
And threw him out in disgrace.

Bar Kamzah burned with the fire of hate,
With the fierce thirst for revenge,
He thought of the wrong, of his shame so great,—
This insult he must avenge!

Not against the insulter alone,
Was this revenge directed,
But the Sages, too, he'd make astone,
They saw, nor yet objected.

Raging he hastens to Rome in a trice,
And swears the Jews have rebelled,
They do not offer the sacrifice,
The Emperor's vows repelled.

Verstörung des Tempels in Jerusalem.

Da den Juden das Gesetz vorschreibt
Ein Thier verstimmt nicht darbring'n
Des Kaisers Befehl als Gesetz bleibt
Um seine Opfer aufzudring'n.

Dem Thier ein Fehler an den Lippen
War Samza heimlich gemacht,
Dies beim Sud'n entweiht wie an Rippen
Nicht aber beim Heid'n gedacht.

Da die Sud'n es sonst beharrten
Schickt der Kaiser seine Kriegsmacht
Jerus'lem belagern sich scharren,
Das drei Jahre gedauert die Schlacht.

Während Belagerung und Waltung
Waren es drei reiche Männer,
Die Beigetragen zur Erhaltung
Des Staates und aller Gönner.

So es den Wohlthätern dann gelang
Die Stadt zu retten und erhalt'n
Von Feindes Hand und den Untergang
Somit noch lang' friedlich verhalt'n.

DESTRUCTION OF THE HOLY TEMPLE.

In the Jewish Law 'tis forbidden,
A blemished offering to bring—
The Emperor the Jews had bidden,
To sacrifice his offering.

Bar-Kamza, slyly, with foul intent,
Blemished the lips of the beast;
Such, Jewish Law forbids to present
By heathens it is the least.

This offering, by the Jews, was refused,
The Emperor sent his army,
Jerusalem in siege was abused,
And three years in misery.

During the siege, those troublesome years,
There were three men prominent,
Who to the Jewish state brought good cheers,
With supplies and nourishment.

These benefactors thus succeeded.
In saving Jerusalem,
From foes without and hunger dreaded,
Many years 'twas helped by them.

Berstörung des Tempels in Jerusalem.

Bis endlich Zwiespalt und Parteisucht
In ihrer Mitt' sich erhoben,
Was die Einen hießen recht und gut
Verwarf den Andern mit Loben.

Ein Kampf und Schlacht ist ausgebrochen,
Unter den Parteigängern dort,
Verbrannten alles kurz gesprochen,
Alles in Schut und Asche fort.

An der Spitze der größt'n Empörer
War einer „Aba Sifrai,”
Der des Krieges Heraufbechwörer
Und ein Neffe des Salai.

Um der Verwüstung zu mach'n ein Ende
Und alles zum Fried'n zu gewinnen
Dies Rabbi Johanan untr' Barwände
Sein Neff'n heimlich ruf'n zu besinnen.

Der Rabbi mit seiner Ansprache
Rührte seinen Neffen das Herz
So das ihm sein Gefühl ward wache
Und gestand sein Fehler mit Schmerz.

DESTRUCTION OF THE HOLY TEMPLE.

Till at last rent by dire division,
Jerusalem's torn in twain,
For one party treats with derision,
What others wish to attain.

Brother against brother fought with hate,
Each man under his standard,
Supplies they sought to annihilate,
They burned the stores and squandered.

Aba Siera, head of the seditious,
Was nephew of great Rabbi,
Who for peace was ever propitious,
Of Jochanan ben Zacai.

Wishing to cause destruction to cease,
And peace to all to restore,
Rabbi Jochanan sacrificed ease
To see Siera, him implore.

The Rabbi with his fine persuasion,
Touched even his nephew's heart,
Showed him how he caused devastation,
And made him blush at his part.

Berstörung des Tempels in Jerusalem.

Rabbi Jochanan fragt ihn um Rath
Wie die Lage gut zu machen,
Der Neffe antwortet: „In der That
Lässt sich nichts thun in den Sachen,

Als das du sonst stirbst dem Scheine nach,
Die Wache teuischend begrüßen,
Wenn du im Feindeslag'r bist, hernach
Kannst du mit dem Feind Fried'n schließen.

Berrath mich, um Himmels—Willen nicht!
Sonst bin ich ein Opfer, Retter!
Handle nach meiner guten Ansicht!
Und du wirst Jerus'lems Retter.“

Nicht lang nach dieser Unterredung
Ist Rabbi Jochanan erkrankt,
Unt'r lautem Klagen seiner Umgebung
Stirbt er und zum Ziele gelangt.

An seiner Seite im Sarg legt man
Ein verwestes Stück Fleisch dahin
Das man ein Leich'ngeruch verspier'n kann
Und ihn tod zu glauben im Sarg drin.

DESTRUCTION OF THE HOLY TEMPLE.

Rabbi Jochanan his counsel sought,
How the Jews should make amends.
His nephew replied there's one resort,
On which everything depends.

"Do thou feign death and I'll spread the tale,
The guards will observe my grief,
The' enemy's camp wilt reach without fail,
Make peace with the Roman chief.

But do not betray me, dear Nephew!"—
"Uncle! Dangers for thee I bray;
If thou wilt now but this course pursue,
Jerusalem thou wilt save."

Shortly after this conversation,
Rabbi Jochanan fell sick
And died—this caused a great sensation,—
His death was feigned, a trick.

At his side in secret there was placed,
A piece of flesh long decayed,
To borrow for death its smell debased,
And all to that thought persuade.

Besichtigung des Tempels in Jerusalem.

In seinem Sarge schonend gelegt
Wurde die vermeinte Leiche,
Mit schwarzem Tuche oben belegt,
So folgt der Zug nach Gebräuch.

Auf den Schultern der Schüler tragend
Folgt die Menge in still'r Wemuth,
Zu den Festungs—Thoren die nahend
Vochenden Herzens und Schreckens—Gluth.

Als die Gegenpartei schöpft Verdacht
Denen dann zurief plötzlich: Halt!
Wollten sie im Sarge stechen sah
Zu untersuchen mit Gewalt.

„Halt! ihr Verblendeten daneben“
Riesen ihnen zu die Jünger,
„Läßt uns den Todten Ehre geben
So als Schüler nicht geringer!“

Es machte einen großen Eindruck
Auf die Thortwache schrecklich,
Ließen passieren den Trauerzug,
Der sein Ziel erreicht förmlich.

DESTRUCTION OF THE HOLY TEMPLE.

His body was in the coffin laid,
And covered with a black pall,
The last honors to the dead were paid,
He was deeply mourned by all.

His scholars on their shoulders carried,
Their Rabbi loved and hallowed,
At the fort's gate, perforce they tarried,
Halted by foes who followed.

Here the seditious suspicious grew,
That the funeral was a ruse,
They wished to run the dead body through,
Their base minds to disabuse.

"Hold! Nor lay a sacreligious hand
On our Rabbi's sacred corse,"
Thus spoke the scholars to that vile band,
Who the truth would prove by force.

These brave words made a deep impression
Upon the guards at the gate,
Who soon recognized their transgression,
In compelling them to wait.

Berstörung des Tempels in Jerusalem.

Raum auf freiem Fuße er gesetzt
Verließ der Rabbi seinen Sarg,
Er meldet sich zum General jetzt
Sprach offen und sich nicht verbarg

„Den Friedens—Gruß überbring ich dir
Als Israels Gesandter,
Flehe dich an und verzeihe mir!
Du Majestäts Verwandter.“

„Wie erkühnst du, mich Kaiser nennen?
Ich bin doch nur ein General!
Meinst du mich nur zu Spott zu brennen?
Du hast dich vergangen diesmal!

Zweitens ist mir das ein Räthsel gar
Warum an mir nicht früh'r gedacht?
Das Vertrauen ist bei euch auf ein Haar,
Ihr seid bei mir nun in Verdacht.“

„Verzeihe O Herr und Gebieter!
Reine Wahrheit sprach meine Jung:
Du wirst Jerus'lems König und Hüter,
Dein ist Roms Kron', Du bist noch jung.

DESTRUCTION OF THE HOLY TEMPLE.

The critical moment now was past,
The Sage left his grim retreat,
And reaching the Roman camp at last
Fell at the General's feet.

“A message of peace I bring to thee,
By my people it was sent,
I entreat thee therefore to pardon me,
Your Majesty excellent.”

“How dare you call me majesty,
Only a general am I!
Do you intend to make sport of me?
For this you deserve to die!

This also puzzles me very much,
Why delay this act so long,
I must suspect, when your actions such,
That you mean to do me wrong.”

“Pardon me my Lord and Commander!
My tongue speaks naught but the truth,
Thoul’t be Jerusalem’s defender,
And Emperor of Rome, forsooth!”

Berstörung des Tempels in Jerusalem.

Die Ursache des Zögerns wieder
Ist nur dadurch entstanden
Weil verschiedene Parteiglieder
Damit nicht einverstanden."

Während des Sprech'ns mit dem Offizier
Klopft jemand an der Thür an!
Wie ein Gespenst, aus Rom einCurier,
Stürzte herein und begann:

„Ein Schreiben ich dir jetzt überreich'
In welchem deines Königs Todt,—
Und dich zum Kaiser erwählt zugleich
Sei gefaßt! Es segne dich Gott!"

Durch diese Kunde er erschüttert
Wollt' den zweiten Schuh anziehen,
Er vermocht's aber nicht und zittert
Versucht den Erst'n auszuziehen

Auch das gelang dem General nicht.
Der Rabbi es dennoch bemerk't
Und zu ihm dann offenherzig spricht:
„In unsern Schriften ist gemerkt:

DESTRUCTION OF THE HOLY TEMPLE.

“The reasoni this action was delayed,
Is quite easy to explain,
Warring factions made us all afraid,
To sue for peace was in vain.”

In the midst of their conversation,
They heard some one quickly come,
In came, dripping with perspiration,
A courier, swift, from Rome.

“An important note I bring to thee,
Of the Emperor’s sudden death,
Thou must now Emperor be,”
He thus spoke, all in a breath.

This news the general quite unnerved,
He wished to draw on his shoe,
But could not do so for his hand swerved,
And his foot more fleshly grew.

Nor could he take off the shoe he wore,
The Rabbi saw his quandary,
And said: “ ‘Tis writ in our ancient lore,—
The solution of this mystery.”

Berstörung des Tempels in Jerusalem.

Eine Freud'nkunde giebt Mark dem Wein;
Läßt dir was Schlechtes ergehen her;
So verlieren viel die Füße dein,
Was sie durch Freud' gewonnen mehr."

Staunend sah ihn jetzt der Monarch an.
Wie er eingetroffen pünktlich.
„Ford're von mir du göttlicher Mann!
Was ich sonst thun könnte für dich.“

Große Ansprüche zu verlieren
Der Rabbi fürchtete jetzt,
Bat er ihn, „Fabn“ nicht zu berühren
Denn dort sind Weisen versetzt.

In dieser Prachtstadt befand sich auch
Rabbi Baduk, göttliche Mann
Der 40 Jahre sich macht den Gebrauch
Zu fast'n und zu beten daran:

Um den Zorn des Allvaters himm'lhoch
Von Israel abzuwenden,
Da er die Berstörung der Stadt, noch
In vorhinein that anmelden.

DESTRUCTION OF THE HOLY TEMPLE.

"Through good tidings bones marrow receive,
But lose it through vexation,
See one whose sight causes thee to grieve,
To cure thee from th' elation."

The Monarch was surprised to behold,
The words of the Sage come true,
"O Reverend Sir, do but unfold,
If I can do aught for you!"

The wise Rabbi feared to ask too much,
Lest all he would thereby lose,
Hence he begged him Jabne not to touch
The city where Sages muse.

In that city there also resides,
Rabbi Zadok, divine man,
For forty years he's fasting, besides
Praying as much as he can,

That our Father his people should spare,
And divert his wrath from them,
For beforehand the Sage was aware,
That doomed was Jerusalem.

Berstörung des Tempels in Jerusalem.

So wird im Midrasch von ihm erzählt:

Das er des Tags nichts genaß
Und nur des Ab'nds eine Feig gewählt
Deren Saft sog sonst nichts ab.

Nun um diesen Mann war es eben
Das Zochanan den General
Um ärztlichen Beistand zu geben
Hat anslehn'n, ihn zu rett'n diesmal.

Jeru'slem blieb in Belag'rungs—Stand
Wie vorher so immer wieder,
Keine Hilfe, auch keinen Beistand
War zu erwarten von Brüder.

Weder Speise noch irgend ein Trank
War zu sehen in einem Hause
Groß und klein alles insgesamt krank
Vor Hunger sie dann gingen aus.

Eigner Kinder Fleisch kochten Mütter
Ihnen zum Labsal, sie verzehrt,
In den Straßen finster und bitter
Mit Leichen bedeckt und verheert.

DESTRUCTION OF THE HOLY TEMPLE.

Thus in the Medrash 'tis related,
That he tasted naught each day,
But each night with fig's juice he sated,
Gnawing hunger ere it slay.

On behalf of this Sage now appealed
Rabbi Jochanan for aid,
To the general all he revealed,
His needs before him he laid.

Jerusalem still remained besieged,
By blood-thirsty foes without,
By marauding bands within assieged,
There was grim despair throughout.

Neither food nor drink could now be found
In the homes of rich or poor,
By sickness from hunger all were bound,
They died, that could not endure.

Mothers cooked and ate their childrens flesh,
To smother their hunger-cry,
Jerusalem's streets with blood were fresh,
'Twas a privilege to die!

Rabbi Simon Sohn Jochais.

Nur die Bösen beb'en zagen
Wenn das Unheil sie umbraust;
Sie nur lärm'en, jammern, klagen;
So daß Unglück großlich haust.
Doch den Frommen kann nicht rauben
Schicksalstücke Freud' und Lust;
Ruhe findet er im Glauben,
Süßes Hoffen in der Brust.

Rabbi Simmon Jochais Sohn
Hatte angegriffen Rom's Thron
Durch tadeln die Regierung, er
Bald dem Tode verfallen wär,
Worauf er sich geflüchtet hat
Und heimlich sich ernähren taht.
Spionage ihm nachgesetzt
Und wäre bald angekötzt.

Mit Elieser seinem Sohn
Flüchtet er vor den römischen Thron.
Seine erste Beschützerin,
War ihm behilflich fernerhin,
Das er sich jetzt flüchten konnte
Und sich ihm anders nicht lohnte,
Als aufzusuchen eine Höhl'
Wo er gesichert sich dort zähl.'

RABBI SIMON, THE SON OF JOCHAI.

Only wicked tremble, murmur,
When misfortunes them compass,
Weaken, faint and grow infirmer,
Make misfortunes grow, surpass;
But the pious, calm and trustful,
Will not let the slings of fate
Kill their joys, make life disgustful,
With sweet hope and trust they wait.

Rabbi Simon, Jochai's son,
Dared to attack the Roman throne,
By censure of the government,
For which death was the punishment.
He therefore safety sought in flight,
Providing food in dark of night,
But spies incessant worry gave,
He further fled his life to save.

With his good son Eleazer,
To flee together was pleasure,
In his distress he found a friend,
Who aided him until the end,
And helped him further yet to flee,
And to his every need did see,
His desire was to find a cave
Where he could hide, his life to save.

Rabbi Simon Sohn Joachim.

Nach langem Suchen er dann fand
Eine Höhle in fernem Land
Abgesondert von aller Welt
Schließt er sich ein im öden Feld;
Weder Mittel noch je Nahrung
Von sich dar zur Aufbewahrung,
Ueberließen Gott ihr Schicksal,
Wird er sie retten auch diesmal.

Sie studierten fort Tag und Nacht
Die heilige Lehre ihr' Macht
Von Hunger und Durst sehr gequält
Das ihre Stunde wär gezählt.
Giengen suchen in der Höhl' dank,
Das ein Zufall sich treffen kann.
Sie erblickt'n auch ein' Wasser—Quell'
Und ein Voghornbaum an der Stell!

Diese Pflanze ihre Nahrung,
Das Wasser auch ihre Labung
Um die Kleider zu verschonen
Versuchten beide Personen,
Zogen sich aus nackt ohne Schand,
Sachen immer bedekt im Sand
Nur während ihrer Gebete
Benützten sie Kleider—Geräthe.

RABBI SIMON, THE SON OF JOCHAI.

After long search on every hand,
He found a cave in distant land,
A cave from all the world concealed,
And there they hid in that lone field,
Without supply of food or drink,
Yet from that "home" they did not shrink,
With Providence they cast their lot,
He'll not forget who ne'er forgot!

They studied Torah day and night,
The Holy Law that proved their might,
But their hunger e'er more fierce grew,
Their days were numbered, hours but few,
They went to seek in that large cave,
Some food, perchance, their lives to save,
They sought and found fresh water course,
And carob tree—a good resource.

This tree became their food-supply,
That water drink when they were dry;
Their clothes in order to preserve,
They put away, held in reserve;
Of naked forms they hid the sight,
By sitting in sand day and night,
Except when prayers they did address,
'Twas only then that they did dress.

Rabbi Simon Sohn Jochais.

In jener unheimlichen Höhl'
Fesselten sie auch ihre Seele,
Zu erforschen das Geheimnis
Der Natur, um zu sein gewiß
Alles im Ganzen allerhand
Wo von die „Kabala“ entstand
Das große Werk „Sohar“ genannt
Er's geschrieben mit seiner Hand.

Auf diese Weis' schwanden ihnen
Zwölf ihrer Lebensjahre drinnen,
An welchen ihr forschende Geist
Wunderbares im Gebiet; meist
Der Rabbiner—Lehre gewirkt
Mit idealen Geist geshmüdt,
Und von der römischen Regierung
Vergessen von Sünd'n—Registrierung.

Während der zwölf Erlijahren
Sie ein Thronwechsel erfahren,
Der Kaiser, der ihn verurtheilt
Ward von Verletzungs—Todt ereilt;
Ein neuer Herrscher den Thron bestieg,
Begnadigt Verbrecher mit sein Sieg.
Auch Simon bekam Spur davon
Und verließ die Höhl' sammt den Sohn.

RABBI SIMON, THE SON OF JOCHAI.

Yea! in that cave, grusome as Sheol,
They concentrated all their soul,
To solve life's baffling mystery,
And Nature's secret history,
To search minutely through and through,
And thus Cabbala studies grew,
The great Zohar, sublime and grand,
Was all written, then by his hand.

In such a wise their years vanished,
Twelve years since themselves they banished,
Years in which their exploring mind,
Accomplished wonders for mankind,
In Rabbin's lore, their greatest field,
Great ideals their minds did yield;
Meanwhile by Rome they were forgot,
In crime's annals they figured not.

During their cave-life these twelve years,
They heard that he who caused their fears,
The Emperor who sentence passed,
Died a violent death at last;
The new Ruler who seized the throne,
Made his conquest all sins atone,
This Simon ben Jochai learned—
They sought the freedom, rightly earned.

Rabbi Simon Sohn Jochais.

In die Heimat angelommen
Fand die Menschen ganz verkommen,
Lüge, Heuchelei und Falschheit
Gab sich kund nur keine Wahrheit.
„Um sich und Seele zu retten,
Zur Höhl' wir geh'n sich gefretten,
Meiden wir den Schauplatz sehr gern
Wohin wir sonst nicht angehören.“

Sie kehrten zur Höhle zurück
Noch zwölf Jahre lebten sie ruhig
In Lehren tiefer gedrungen
Den größten Schatz sie errungen,
Ward in der Höhle grau und alt,
Dachte noch an Höheres bald;
Er fasst den Entschluß begeistert.
Die Welt noch zu hab'n bemühtert.

Verließen die Höhle hastig
Und kehrten zur Heimath zurück.
Freitag Vorabend langten sie an,
Ein Greis eilte ihnen voran
Mit zwei Sträußen in seiner Hand
Der Synagog' zu weih'n er's hand.
Von Simon befragt: „Wozu zwei?“
„Geg'n Schomor und Sochor ich's weih.“

RABBI SIMON, THE SON OF JOCHAI.

When at length at home they arrived,
But little pleasure they derived,
From beholding human conceit,
Falsehood, flattery and deceit;
“If we desire our souls to save,
Back we must go to our lone cave!
Let us flee the abode of wrong,
The place where we do not belong!”

And thus to the cave back they went,
Where twelve years more they lived content,
The Torah was all their pleasure,
They revealed its richest treasure;
But the Rabbi grew old and gray,
He thought to strive without delay,
For an immortal life to live,
In those to whom he'll lessons give.

They abandoned the cave for good,
Returned to their old neighborhood;
"Twas on a Friday afternoon,
The first man they met proved a boon,
An old man bearing two bouquets,
They asked of him in some amaze,
“Why two?” “Remember,” he replied,
And “Observe,” are thus typified.”

Rabbi Simon Sohn Jochais.

„Nun mein treuer und guter Sohn!
Fromm ist die Generation,
Ich hoff', die Welt zu bekehren,
Durch unsere hohe Lehren!
Dieses that er auch fortsetzen,
Die Welt belebt mit den Schätzen.
Die neue Epoch' brach Segen
Sein Geist bis heut uns thut regen.“

Wenn die Leiden noch so plagen,
Und mich drücket ihre Last,
Will ich doch nicht jammern, klagen
So das Elend mich erfaßt.
Gott! Du bist dem ich vertraue,
Du bist Stütze in der Noth;
Wenn ich betend zu dir schaue,
Hilfst du wenn Unheil droh't.

RABBI SIMON, THE SON OF JOCHAI.

“Well, dear son, I am glad to see,
A pious age there yet will be,
The people’s hearts I hope to reach,
By the good lessons that we’ll teach”;
Suiting the action to the word,
Sublimest maxims ere were heard,
Were hence by them inspirited,
By all ages inherited.

When the sorrows encompass me,
And fairly crush me with their load,
Yet shall wailing not harrass me,
Nor shall my sorrow me corrode,
Lord! In Thee, my trust I’m placing,
Thou dost sustain me in distress,
When I’m praying Thee I’m facing
For thou dost help when troubles press.

Der Prophet Zacharia.

Ein Greis, der bei der grauenhaft, sah
Verwüstung Jerus'lems zu gegen war
Erzählt: „Nebusraden lies hinschlachten
Zwanzigtausend Mann in einem Thal' gar.

Das Gerneg'l in Jerus'lem war so groß,
Das Blut, Vächengleich durch jenen Straßen
Geflossen und überall sich ergroß
Und wie ein Strom bedeckt alle Gassen.

Prophet Zacharia, der im Heiligtum'
Von den Empörern dort ermordet ward
Und sein Blut sich dort vermengt im Irrthum
Rochte und wühlte fort siedender Art.

Auf diese sehr seltene Erscheinung
Ward Nebusraden aufmerksam gemacht.“
Er sagte: „Zu dieser Veruhigung
Muß etwas werden gethan und gedacht.“

Befragt die Empör'r die Ursach in Wuth,
Sie ihm darauf ihre Antwort gelent:
„Es ist einfach der Opferthiere—Blut,
Das mit Menschenblut sich hatte vermengt.“

THE PROPHET ZECHARIA.

A Patriarch who witnessed the horrible scenes,
Of merciless carnage, when Jerusalem fell,
Said Nebuzaradan, by fiendish means
Had slaughtered twenty thousand in a certain dell.

So great was the massacre in Jerusalem,
That human blood ran in torrents through every street,
Unceasingly ran that red stream through all of them,
From their murderers they ran, seeking a retreat.

The Prophet Zecharia had been most foully slain,
Whilst in the Holy Temple, near the sacred shrine,
His blood mingled with that of other bodies lain,
And bubbled and seethed in a manner most divine.

Of this phenomenon Nebuzaradan heard,
And said, "Henceforth, it behooves me the means to find,
To quiet that restless, noisy blood, by act or word,
And unless 'tis accomplished I'll not be resigned."

He bade the insurgents the mystery to explain,
They explained very glibly as though 'twas true,
" 'Tis the blood of sacrifices, 'tis very plain,
The blood of countless offerings here thou dost view."

Der Prophet Zacharia.

Wir wollen bald die Sach untersuchen
Ob ihr in der That die Wahrheit sprechet!
Er nahm Opferblut und that versuchen
Und fand, das es durchaus nicht ähnlichet.

„Ihr sollt es theuer zählen und büßen,
Da ihr die Wahrheit nicht gesagt habet.“
Lies ihr Fleisch vom Leib reißen und schießen
Und die Raubvögel damit gelabet.

Mit Wehklagen gestanden die Sünder
Ihre böswillige That und Verdacht:
Das sic den Mann unschuldig nicht minder
Beim Predigen am Altar umgebracht.

„Dieses ist das wührende kochende Blut,
Welches um Nach zu dem Himmel schreit,
Seine Mörder zu bestrafen recht gut
Und nicht früher ruhig bleibt, bis zur Zeit.“

„Nun wenn die Ursache dieses sein soll
Werde ich diesem unschuldigen Blut
Eine Sühne bringen nach Verdienst voll
Und imstande sein zu beruhig'n gut.“

THE PROPHET ZECHARIA.

“Thoroughly to investigate, I'll now proceed,
To ascertain if you are telling me the truth”;
He bade them bring the blood of beasts and saw indeed,
That such blood neither boiled, bubbled, nor seethed, forsooth.

Ye shall rue the day ye made this fatal blunder,
In daring. with lies, my confidence to betray!”
The skin from their flesh he ordered torn asunder,
And bade them cast it as food for the birds of prey.

With weeping and wailing the sinners now confessed,
The terrible crime that now crushed them in their guilt,
How they had slain Zecharia when he them addressed,
On th' holy Altar his innocent blood they spilt.

“And this is the blood that seethes and bubbles and boils,
Clamoring to heaven for swift retribution,
In horror at the foul deed the blood yet recoils,—
Restlessly awaits the slayer's execution.”

“If 'tis true, and this be the mysterious cause
Of the restless action of this innocent blood,
An atonement will I bring that will make it pause,
Twill bring contentment to this red and angry flood!”

Der Prophet Zacharia.

Hirauf hat er lassen den ganz'n Senat
Auf diesem Kochenden Blut hinschlachten
Ohne Erbarmen ühte er die That
Das Blut wollte dennoch nicht beachten.

Er mordete die trefflichste Jugend,
Die schönsten Jungfrauen in Zehuda,
Ihr Blut zu dem wühlenden zufügend
Es lies sich nicht beschwichtigen auch da.

Er nahm jetzt die Schulkinder bei Glieder,
Schlachtete sie wie Schäfchen in Massen,
Vermengte ihr Blut mit jenem wieder
Doch es wollte sich nicht beruhig'n lassen.

Müde von vielen Würgen und Schlachten
Rief jetzt aus der böswillige Thran:
Zacharia! all die Opfer gebracht
Findest noch keine Beruhigung daran?

Willst denn du hab'n und es nicht beachten
Um deinen unruhig erzürnten Geist,
Soll ich alles in Zehuda schlachten?
So will ich auch thun alles dir zu meist..

THE PROPHET ZECHARIA.

Thereupon the Sanhedrim were ruthlessly slain
On that spot, with the seething blood their blood blended,
They were slaughtered without mercy, but all in vain,
The seething of that wierd blood was still not ended.

Without mercy Judah's excellent youth he slew,
He killed the most beautiful maids in Israel,
That red river of blood larger and larger grew,
E'en this sacrifice the blood's fury did not quell.

He then took innocent school-children, dismembered them,
Inhumanly butchered them like so many sheep,
Mingled blood with blood, the blood's fierce seething to stem,
And still the Prophet's blood cried on and would not sleep.

Tired, at last, of the fearful carnage he had wrought,
The blood-drunken tyrant, the seething blood addressed,
"See, Zecharia, the great atonement I have brought,
Are you still unappeased and will you yet not rest?

Wishest thou in thy terribly hungry lust,
In thy insatiable desire for revenge,
That I slaughter all of them? I shall, if I must
Kill all in Jerusalem, thy blood to avenge!"

Der Prophet Zacharia.

Als er seine Worte beendet hat
Ward das wühlende Blut gestillt.
Die Erscheinung er jetzt bewundern that
Und hat sein Verstand mit Staunen erfüllt.

Jetzt er aus seinem Mordtaumel erwacht,
Sein Gewissen ward im Innern rege,
Bereuend seine That, das er gemacht,
Und Gewissensbürze er jetzt hege.

Zu sich im Gedanken er reuig sprach:
„Wenn Zehuda um einen Propheten
So viel Unglück, Leiden und Ungemach
Auf sich herausbeschwor'n gar das Tödten

Was für böses nud ein trauriges Los
Sollte nun mich erwarten auf Erden,
Der ich viele Tausende schonungslos
Habe umbring'n lassen wie Schafsheerden!“

Aller seiner Würden sich entsagend
Gieng er zu dem Judenthume über,
Den Rest seiner Jahre verlebt bangend
Ewig in Buße und Reue lieber.

THE PROPHET ZECHARIA.

These words by Nebuzaradan were hardly spoken,
When the seething of that blood of a sudden hushed,
He gazed in awe at that supernatural token,
His understanding was baffled, his reason crushed.

He was fully aroused from his murderous spell,
His sleeping, half-dead conscience was at length awake,
And Remorse with all her furies broke loose from hell,
And tugged at his heart-strings as if to make them break.

Loud throbbed tempestuous thought in his heated brain,
“If Judah such heavy forefits was forced to pay,
For one crime committed, one Prophet she had slain,
So fierce boiled that blood that its rage could naught allay.

What wretched fate will be mine, who am steeped in crime,
What chastisement by fiends invented can fit
Me, whose hands are imbued in blood as thick as slime,
Who slaughtered countless thousands in this bloody pit!”

He renounced his high position, idols forswore,
Entered the Jewish faith with all his heart and soul,
The rest of his life he spent, his past to deplore,
Deeply mourned his stricken conscience, naught could console!

Die Heldenthat des Jüdischen Generals.

Joab Ben Beruja, General
König Davids höchste Ideal
Zog gegen Ammoniter in Schlacht
Und belagert ihre Festungs-Maadt.

Da Fortifikation üb'rall
Nach allen Richtungen ohne Zahl
Dort allseitig war sonst angebracht,
Das ein Zutritt unmöglich gemacht.

Wie am Berg so durchwegs in dem Thal,
Die Mauer hoch und fest so wie Stahl,
Das keine Kugel und keine Kraft
Konnte sie sonst erschüttern ernsthaft.

Große Ungeduld und auch Trübsal
Gab sich denen dort kund überall
Da sie drei Jahre dort zugebracht
Und das Lager mit Hung'rsnoth bedacht.

Sie beschlossen daher auf einmal
Sich zurückzuziehen vom Drangsal
Indem es denen nur Hohn gelacht
Und umgab eine finstere Nacht.

HEROISM OF A JEWISH GENERAL.

Joab, son of Zeruyah, general great,
Most valiant man in all King David's state,
Warred against Ammon to lower his pride,
But found all his cities well fortified.

Fortifications defying ingress,
Were erected everywhere—numberless,
With such wonderful skill did Ammon build,
Not a foot-hold to the foe would they yield.

Down in the vale and above on the hill,
Were towers high and solid, strong as steel,
No battering-ram e'er the strength supplied,
To destroy their might, or lower their pride.

Sick with impatience and impotent rage,
Aching in vain with the foe to engage,
For three weary years Israel laid siege,
Vain was their waiting, in vain to besiege!

At last they came to the sad conclusion,
That fortified walls mocked at intrusion,
And 'twere best for them to go whence they came;
But, oh, how bitter it was! what a shame!

Die Heldenthat des Jüdischen Generals.

Dem Jüdischen Helden als Feldmarschall
Kam in seinem Gedanken diesmal,
Zu retten seine Ehre und Pracht
Und sein Leben zu opfern gedacht.

So er seinen Soldaten befahl
Ihm zu überlassen das Schicksal:
Und einen der Tannenzweigen
Mann ihm soll erreichen, sonst schweigen.

„Für mich ist momentan eine Wahl
Tod und Leben in einer Wagshal;
Von der Schwingung über Mau'r gebracht
Auf einen der Zeichen gebet acht!

Wenn durch Mauer, durch je einen Pfahl,
Sichtbares Blut fließe, ein Merkmal,
Das ich lebe und habe geplant
Den Feind zu schlagen, und Sieg ihr ahnt!“

Einen Tannenzweig erfäst total
Verursacht einen Schwung, einen Schall!
Der jüdische General verschwand
Vor ihren Augen, vom Schauplatzstand.

HEROISM OF A JEWISH GENERAL.

The Jewish general, so brave and bold,
Born to win or die—of heroic mold;
Was resolved to save his Nation's glory;
At risk of his life to change this story.

He commanded his soldiers, small and great,
To leave him to himself whatever his fate;
First to direct him to a hemlock branch,
And then they could leave him to take his chance.

“Listen! Now it remains for me to chose!
My life is in the scale to win or lose,
Through this branch o'er the rampart when I'll swing,
Mark ye well this token which news will bring:

“If, through Ammon's strong gates the blood will flow,
'Tis the blood of my foes, ye well should know,
And I am alive, have planned with success,
For our foe's destruction, our God ye bless!”

He seized the hemlock branch with arm so stout,
Swung himself and then with a warlike shout,
The Hero disappeared from their view,
To do what he had promised, firm and true.

Die Heldenthat des Jüdischen Generals.

Ward hingeschleudert zum Niederschlag
Auf einen Misthauf'n wollt's der Zufall.
Dort war er gelegen in Ohnmacht,
Bis er später endlich aufgewacht.

Darnieder liegend in Schmerzen—Qual
Verschmachtend gänzlich ohne Labsal,
Als eine Amonit'r Frau ihn fragt:
Wie er denn hergekommen, und sagt:

„Komme zu mir versuche einmal!
Ich habe auch sonst kein Personal,
Ich werde dich pflegen Tag und Nacht
Bis zur Genesung wirst hab'n vollbracht.“

Die Sonne sandte einen Hilfsstrahl,
Dem großen Helden und General,
Er gieng hernach durch die ganze Stadt
Und bald alles ausgefunden hat.

Ein scharfes Schwertchen von reinen Stahl
Lies er anfertigen vom Prinzipal
Eines Schmiedes—Laden, und gemacht
Und begann den Kampf, begann die Schlacht.

HEROISM OF A JEWISH GENERAL

Thrown with a force impetuous and quick,
It was his luck to fall where mud was thick,
Yet was he stunned by concussion so great,
To rouse himself quick, he was fortunate.

Whilst he lay on the ground writhing with pain,
Aching with bruises which his strength did drain,
An Ammonite woman his condition saw,
She questioned him, then helped to withdraw.

“Come thou to my home, try thy best to walk,
I am all alone, none to whom to talk,
I will be a nurse to thee, true and kind,
Till again thy former strength thou wilt find.”

Thus shone the sun across our hero’s path,
It gave him cheer with the power it hath,
Through Ammon’s streets he now strode everywhere,
And Ammon’s secrets his sharp gaze laid bare.

A short sword with blade of the finest steel,
Which underneath his coat he could conceal,
He ordered at the blacksmith to be made,
Then like straws they fell before his trusty blade.

Die Heldenthat des Jüdischen Generals.

Sein Kleiderwappen national
Als ein Amoniter Korporal
So konnte an ihn kein Verdacht sein,
Dass er als Spion gefälscht hinein.

Sein Schwert und Hand war gehemmt, und schwoll
Von dem Blute angehäuft und quoll
Von Metzeln gehindert und von Kraft,
Zuflucht zur Pflegerin er sich schafft.

„Schnell warmes Wasser! und nur dies all
Erlange du mir zum letzten mal'
Zu waschen mein Schwert und meine Hand
Damit ich föchten weiter imstand!“

„Nein, ein Laster zu stützen diesmal
Wäre meinem Volke ein Kriübsal..“
Soab ohne Zögern stach sie g'rad
Den Bauch durch und wusch in dem Unrat.

So drang er durch metzeln'd überall
Das Blut floß durch Mauer und durch Thal,
Er erreichte die Thore der Stadt
Und so triumphierend gesiegt hat.

HEROISM OF A JEWISH GENERAL.

His costume and arms were national all,
Disguised as an Ammonite Corporal,
None could suspect him in the least degree,
That a very dangerous spy was he.

His bloody sword clung to his swelling hand,
Swollen by the carnage at his command,
He slaughtered them until his strength was spent,
And then for rest unto his nurse he went.

“Warm water give me quick and that is all!
He cried—his looks were enough to appall,
I want to wash my sword and cleanse my hand,
Then go forth again to fight for my land.”

“No! No! 'twere vile of me to help thee now!
Thou who my poor people like straw didst mow!”
Joab, unhesitating, ran her through,
With his trusty sword, which he cleaned anew.

Thus his foes fell in his sword's bloody trail,
Blood flowed in torrents through tower and vale,
Till at length he reached the city's strong gate,
And opened it for his men who did wait.

Rabbi Mäir.

Rabbi Mäir, berühmt als Prediger meist
Beliebt als ein talentierter Rednergeist
Hielt an einen Freitag Abend einen sehr
Ueberraschenden Vortrag gelungen mehr,
In der Synagog' wo Frauen und Männer
Anwesend waren, besonders Gönner.

Da in dieser Rede, die ihm zur Ehre
Gereicht, fand alles für sich eine Lehre,
Wie der Lehrer so der Schüler, wie der Herr
So der Diener, wie die Eltern so die Kinder.
Er hatte auch das Eheleben berührt
Und das Frauengeschlecht gelobt wie's gebührt.

Berührt' das Verhältnis vom Ehegeleise
Mit dem Ausspruch von Salomon der Weise,
Das nur ein frommes und tugendhaftes Weib
Des Familienhauses und des Mannes Leib
Nun war das anwesende Frauengeschlecht
So sehr entzückt für ihr eingeräumtes Recht

Unter den Andrang der so vielen Frauen
Erblicken wir „Milka Barseli“ schauen,
Die durch Eifersucht ihres Gatten geplagt,
Fand hier Beruhigung, so gut er's gesagt.
Ihr Herz ermuhtigt von jene Beispiele
Und wollt den Mann sagen ihre Gefühle.

RABBI MEIR.

Rabbi Meir, as preacher, gained most renown,
His preaching made him loved in country and town,
One Friday night he held a charming discourse,
Sweetened with sentiment and strengthened with force,
In the Synagogue where men and women came,
There attracted by the greatness of his name.

All were spiritualized in that sacred sphere,
Where young and old with all their soul came to hear;
There Master and Servant both were edified,
Teacher and pupil found learning deified,
Neither parents nor children knew more of strife,
For he spoke of the sacred Family-life.

His great eloquence made them all realize,
The truth of the words of Solomon the Wise,
That it is only through the virtuous wife,
That Man can realize happiness in life;
Pleased were the women, radiant their faces shone,
For happiness was in their Domain alone.

'Mongst that ecstatic throng, most engrossed we see,
A woman, young and comely, Milka Barzely;
Plauged by a fond husband's jealousy insane,
There she found the comfort sought at home in vain,
The Rabbi's words soothed her, filled her heart with joy
Now to tell her husband, he, too, shall enjoy!

Rabbi Mäir.

Wie zur Zeit des Rabbi Mäir nicht minder
Die Judengassen der Israel Kinder
Am Sabbatfeier ausgesehen haben
Wollen wir uns früher malen und laben:
In das Gewühl jener jüdischen Straßen
Wo Lust und Frömmigkeit sie that umfassen.

Vor Sonnenuntergang ein Haschchen und jagen
Ein Rennen und Drängen an Führen und Tragen;
Da tragen die Mägde das Brot zum Bäcker,
Dort das Scholet, zum Ofen—Einstecher,
Da die Fische zum Kochen vorbereitet
Und dort der Wein von dem Keller geleitet.

Endlich dunkelt's, es geht unter die Sonne,
Der Ausrufer verkündet mit Wonne
Die Ankunft des heißgeliebten Sabbat an
Es eilt zur Synagog' und läuft der Mann,
Die Frau will haben die Lichter entzündet,
Und Sabbatruhe bald alles empfindet.

Alles kommt fröhlich von der Synagog' heim,
Alles Erzählt sich den tiefen Eindrucksleim
Des Rabbi Mäirs einflussreiche Wirkung
Auf die Herzen aller, und Begeisterung,
Nur Borseli, der ungeschlissene Geist
Säß ganz allein beim Tische nachdenkend meist.

RABBI MEIR.

We'll unroll the curtain of departed days,
And on the soul-stirring Sabbath-scene we'll gaze,
The days of Rabbi Meir, the age of fire,
When worship of God was a burning desire,—
On the teeming streets, on Israel the devout,
Reverential Sabbath joy reigning throughout.

Long before the rosy Sun has kissed the earth,
And by that embrace announced Queen Sabbath's birth,
An eager procession prepares for the feast,
To honor the day when repose man and beast;
There with their burdens thou canst see in the crowd
Patriarchs, who, to work for Sabbath, are proud.

At last the tired Sun also seeks its rest!
And now the Crier calls to Israel the blessed,
To receive the beloved guest, the Sabbath-day;
Quick the men run to the Synagogue to pray,
The good house-wives now kindle the Sabbath-lights,
Queen Sabbath's now here with all her delights.

And now from the Synagogue all have returned,
With pleasure they speak of the lessons they've learned,
From their beloved Rabbi Meir, whose power
To move all their hearts, is the theme of the hour,
'Tis only Barzely that spirit uncouth,
Sits quiet at the table and dreams of her youth.

Rabbi Mäir.

Und als seine Gattin die fromm und gut
Von der Sinagoge heim kam mit Mut,
Ihrem Manne Rabbi Mäirs Worte
Ihn zu zähmen, erzählt die Wund'rsorte.
„Hat dir der Rabbi so gut gefallen?
Das will ich dir glauben mehr von allen!

Nun denn, so es sich dem geziemt fürwahr,
Das du ihm dafür erkennlich bist gar:
Somit gehe zum Rabbi schnell zurück,
Führe deine Hand schnell wie der Aug'nblick
Ueber seinem Gesichte sieben mal
Hin und her! Sonst bist du ein Opfers Qual!“

Milka glaubte es diesmal als ein Spaß,
Da er aber die Thüre schließt mit Hass,
Dann sie zur Straße geleitet hinaus,
So Milka beim Nachbar nachtet im Hause,
Bis es dann heller Tag geworden war
Und gieng zum Rabbi es zu schildernden gar.

Milka so tugendhaft und fest vertraut,
Das sie einen Mann nicht ins Auge schaut
Wollt' sich nicht getrau'n zu sein verkommen.
Dem Wunsche des Mannes nachzukommen.
Der Rabbi aber davon Rämnitz hat
Näher zu treten er sie bitten that.

RABBI MEIR.

But this night, as a wife, both pious and good,
Coming from Synagogue in a happy mood,
To her husband, Rabbi Meir's words she repeats,
Wherein of happy family life he treats,
"Did the Rabbi please thee?" he says with a sneer,
I would believe this better than all I hear.

Now to suit thy infatuation forsooth
Thou must go and treat him properly in truth!
Return now to the Rabbi without delay,
And o'er his face do thou pass thy hand, I say!
Seven strokes do thou give him; Aye! thou must dare,
Else thou art a victim of my hate—Beware!

Milka thought at first it was only a joke,
But he shoved her through the door after he spoke,
And locked it behind her with hatred intense.
Milka realized his words in their true sense;
At a neighbor's house she hapless passed the night
And sought Rabbi Meir when shone the morning light.

Milka, the virtuous woman and true wife,
Ne'er cast a bold glance at a man in her life,
Hence she was quite unable to understand,
How she could now obey her husband's command;
But the Rabbi knew of her husband's reproach,
And kindly bade the suff'ring wife to approach.

Rabbi Mäir.

„Wenn du je auf Erden gutes gethan
So erbarme dich auch meiner vortan!
Es droht mich beinahe zu erblinden
Und ich sonst keine Mittel kann finden
So du fährst über meine Augen schön
Sieben mal mit deiner Hand, macht mich seh'n!“

Die schichterne Milka so sehr gerührt
Lies sich herbei und that es ungeniert.
Auf das der Rabbi sich höflich bedankt
Und die Sache ihr klarlegend erlangt:
„Um nachzukommen deines Mann's Willen
Macht ich den Spaß seinen Born zu stillen.“

Die Milka ist sodann heimgegangen,
Wo ihr Mann sie sehr freundlich empfangen,
Indem er sich dadurch hat überzeugt,
Das sie nicht nur tugendhaft und gebeugt,
Sondern auch anhänglich und unschuldig.
So lebten sie fort in Frieden und Glück.

Solches wirken, Heil und Wohl zu bringen
Zwischen Eheleut' und andern Dingen
Bekundet R. Mäir im Leben sehr viel
Alles lebte in Frieden mit Gefühl.
Er hat überall Eintracht angestrebt
Hingegen aber auch für Gott gelebt.

RABBI MEIR.

The Rabbi turned to her and said with feeling,
"I'm glad thou hast come, in thy hand there's healing!
I feel of late that my sight I am losing,
No relief give the remedies I'm using,
But if thy hand o'er my eyes will be passing,
Seven times, 'twill be a cure, all surpassing."

The shy Milka was very anxious to please,
And complied with his request, quite at her ease,
The Rabbi first thanked her for saving his eyes,
Then revealed his purpose, much to her surprise,
Thy husband's wish I desired thee to obey,
To appease his anger, this farce did I play."

Milka went home, having fulfilled the behest,
Her husband's demeanor was now of the best,
For he was now convinced beyond any doubt,
That she was virtuous and faithful throughout,
A good wife and innocence personified!
Since then they lived happy, their lives glorified.

Such actions, reconciliation to bring,
Were with good Rabbi Meir the usual thing,
Where'er his influence could repair the breach,
He was ever ready to act and to teach;
Hence virtue reigned supreme in Rabbi Meir's age,
For the worship of God, to all taught the Sage.

Die Wundermäde.

Titus, Jerusalems Eroberer
War nachher darauf stolz nicht wenig,
Das er des schönsten Tempels Verstörer
Und über Isra'l zu sein König.

„Ja,“ spottend rief er eines Tages aus—
Im Hausche seiner Größe ganz laut:
„Wo ist nun der Gott Israels zu Hause?
Auf dessen Hilfe sie so fest gebaut?

Möge er ihnen diesmal beistehen
Wenn er's imstand ist! so es sie drüdt
Sollen sie ihn diesmal doch anflehen,
Das er ihnen diesmal eine Hilfe schickt!“

Zu den Wundertempel wo der Eintritt
Nur hohen Priestern gestattet war
Und am Versöhnungstage der Zutritt
Zu der Heiligen Lade brauchbar.

Dort ins aller Heiligste Titus drang,
Verwüstet alles wie ein Wilder,
Mit froher Hand es ihm nachher gelang
Zu entwei'h'n Isra'ls schönste Bilder.

THE WONDERFUL GNAT.

Titus, Conqueror of Jerusalem,
Of this great achievement was ever proud,
The Temple's ruin was his diadem,
“I rule o'er Israel!” he vaunted loud.

Mockingly he cried with prideful display,
All drunken with self-glorification,
“Where is the God to whom the Hebrews pray,
On whom they rely for their salvation?

“Let Him now save them if He has the power,
Now when they're in misery's lowest grade,
Let them pray to Him in this evil hour,
And see if He is strong enough to aid.”

In the Temple's inner Sanctuary,
Where only on holy Atonement-day,
The most holy High-priest alone was free,
To enter there to sacrifice and pray.

In the Holy of Holies, Titus stepped,
Trod on all things holy like one bereft,
Destroyed with vandal-hands whilst angels wept,
Naught of Israel's ideals holy left.

Die Wundermücke.

Die kostbarsten Gefäße alles voll
Nahm er mit sich wo er nur gerieth,
Gold, Silber, Geschmeide und Toraroll,
Alles Schönste im Tempelgebiet.

Reiste mit selben als Siegeszeichen
Wo er geherrscht in alle Länder
Um denen anzuseigen ein Gleichen,
Das er sei Jerusalems Pfänder.

Bis endlich die Strafe Gottes und Schlag
Ihn ereilt hatte auf dem Meere,
Als er von Jerus'lem gm selben Tag
Nach Rom gereist mit seinem Heere.

Das Schiff auf welchem er dann segeln thät
War dem Versinken genaht gar
Da ein Sturm es zu umstürzen genaht
Und war auch in dem größten Gefahr.

Titus erhob seine Stimm wieder
Gegen die Allmacht lästernd mit Spott:
„Er äußert sein' Kraft am Wasser nieder
Der böse, verruchte Jüdengott!

THE WONDERFUL GNAT.

The precious vessels roused his avarice,
What the vile churl did not destroy, he stole,
Gold, silver, everything of costly price,
All things beautiful and the Torah-scroll.

With these trophies of victory he sailed
To different countries his powers to show,
How against mighty Judah he prevailed,
And gave Jerusalem a crushing blow.

But retribution followed in his wake,
And overtook him on the stormy sea,
When from Jerusalem leave he did take,
And whilst his ship was not far from the lee.

The ship upon which he set sail nigh sank,
The raging waves lifted it mountains high,
Death stared them all in the face grim and blank,
Death for the wicked, not prepared to die.

Infamous Titus with blasphemies vile,
Ranted and raved 'gainst th' Almighty's decree,
Sneered and said, " 'Tis the Jew's God's ancient style,
To show His power only on the sea.

Die Wundermücke.

Auch dem Pharao im Egyptenland
Zeigte er im Wasser seine Kraft,
Mög' er mit mir sich messen Hand in Hand
Am Trockenen, wer den Sieg beschafft!"

Sturm und Wetter hörte auf zu wüthen,
Das Meer wurde allmälig ruhig,
Nahe ihres Landes sie geriethen
Und zum Hafen sie lenkten zurück.

Da sie das Schiff gefettet haben jetzt
Eilte sich Titus zu geh'n hinaus,
Eine Mücke in seine Nase sich setzt
Und kommt sie bringen nimmer hinaus.

Die Mücke schlich sich ein sehr gefährlich
In das Gehirn tiefer und schlimmer
Sie verursacht ihm nun unaufhörlich
Schreckliche Qual'n und Schmerzen immer

Der Hammereschlag des Schmieden soll und war
Das Hilfsmittel oft gewesen sein
Die Mücke sonst zu beruhigen gar
Von dem, im Gehirn, Wühlen und Pein.

THE WONDERFUL GNAT.

When He against Pharoa in Egypt warred,
Horse and chariot in the sea He threw,
Fighting on dry land He ever abhorred,
On land I wish to see what He can do!"

Instantly the storm's fury was allayed,
The savage sea resumed its wonted quiet,
The ship sailed peacefully, was not delayed,
Soon it reached the shore and all did alight.

Hardly was the fateful ship's anchor cast,
And Titus proudly strode upon the shore,
When a gnat flew up his nose, lodged there fast,
"Twas not to be dislodged forever more.

The gnat by patient drilling bored its way,
Deep in the vile blasphemer's wicked brain,
Erst a conqueror now an insect's prey,
He suffered unbearably, endless pain.

The blacksmith's hamm'ring proved the only means,
That afforded temporary relief,
Quiet is the gnat when hammer intervenes,
It is indeed respite, but very brief.

Die Wadnermäuse.

Sieben Jahre diese ganz lange Zeit
 Hat sie ihm nur Qualen bereiten
Und ein sehr schauderhaftes Ende leid
 Bis zum Grabe ihn that geleiten.

Und als die Aerzte ihn thaten sezier'n,
 Zur Größe einer jährigen Taube
Soll sein die Mücke in seinem Gehirn
 Herangewachsen, dies der Glaube.

Sie hatte gehabt zwei Pfund an Gewicht
 Ihr Schnabel soll sein Gewesen Erz
Ihre Füße eisern, womit sie kriecht
 Dies die Mücke, in der That kein Scherz.

Von seinem Testament' ergeht die Sag'
 Was er hinterlassen seinem Staat,
Das man seinen Körper verbrennen mag,
 Die Asche auf 7 Meere streu'n bat.

Damit der Jüdengott nicht imstand sei
 Seinen Körper sammt seiner Seele
Nach dem Tode richten zu können frei
 Und ihn dort nie und nimmer quäle.

THE WONDERFUL GNAT.

Seven years' tortures unendurable,
Suffered that proud tyrant, an insect's slave,
With great agony, pains incurable,
The gnat accompanied him to his grave.

The physicians searched the wonderful cause,
Of that fearful pain in the tyrant's head,
And found the gnat so large, it made them pause,
As large as a dove it had grown, 'tis said.

Fully two pounds was its portentous weight,
Of the strongest steel was its beak quite strong,
Its claws were of iron and intricate,—
Thus perished the churl who did the Jews wrong!

In the testament he had left, 'tis said,
He had written that it was his desire,
That they should burn his body when he's dead,
And on seven seas strew th' ashes entire.

In order that the Jew's God shall not find
Any vestige of him in any way,
That naught of his body be left behind,
To bear chastisement on the judgment-day."

Die Macht des Glaubens.

Hiel der sich unsterblich gemacht
Um seiner Eigenschaft und Talent's—Macht
Ward 3. 6. 8. 5. nach der Schöpfung
Zu Babylon gebor'n, Erziehung
Von armen Eltern sonst genossen,
Von der Arbeit mit Schweiß begossen.

Alltäglich gieng er in Wald hinein,
Trug an seinem Rücken ganz allein
Ein schwöres Bündel Holz zum Verkauf
Und am Markte veräußert darauf,
Und so er immer sich fortgeplagt
Für es Elternhaus er es gewagt.

An einen sehr kühlen Herbstabend
Er mit Holz beladen und trabend,
Begegnet ihm ein alter Greis:
„Wohin denn so spät in diesem Kreis
Und warum deine Schuhe nicht an?
Da ein Dorn dein Fuß verstümmeln kann!“

Ach, der Winter ist so groß und lang
Vor einen Schnee, Eis und Frostes—Drang
Die mich doch schützen vor Untergang,
Muß ich sparsam leben im Anfang,
Die Eltern können mir nichts geben
Da Elend im Hause thut schwieben.“

THE POWER OF FAITH.

Hillel, he who achieved immortal fame,
Whose character and talents all proclaim;
In thirty-six eighty-five, the world's year,
In Babylon began his famed career,
Raised by his parents in poverty dire,
Trained to hard labor that made him perspire.

Day after day to the forest he went,
For a load of wood that his back nigh bent,
'Twas a heavy load that he daily brought,
To the market where purchasers he sought;
Though his young back to labor's yoke was tied,
Glad was he for his parents to provide.

One Autumn eve, the air was raw and cold,
Carrying a load hard for him to hold,
He was met by an old man with kind face,
Who asked: "What dost thou so late in this place?
And why, my child, are shoes by thee not worn?
I fear thy foot may be pierced by a thorn."

"Ah me! The Winter is long and severe,
And the snow, the ice and sharp frosts I fear,
What saves me from those terrors but my shoes,
Therefore I must save them now, and not use,
For my poor parents cannot give me aught—
Besides grim want, in our house there's naught."

Die Macht des Glaubens.

Deine blass'e Farbe verrathet dich,
Das du hungern thust, so glaube ich;
Nimm die Dateln, die ich erblicke
Aus deiner Tasch' und dich erquicke
Und labe indes dein Herz geschwind
Denn sonst du doch verschmachtetest, mein Kind!"

„Wohl sind die Dateln mein Abendbrot,
Will's mir nicht gönnen, mach's zum Verbot,
Denn sieh! in der Strohütte, ach Gott!
Liegt Mädlin', meine Amme, wie tott!
Das hat der Hunger ihr verursacht
Drum ich die Dateln für sie bedacht.“

Der Greis ihn bewundernd unterbrach:
„Mögen die Eng'l über dich sein wach!
Wie düster und trüb dein Morg'n sich zeigt
Desto heit'rer dein Abend geneigt.
Lebe wohl auf es Wiedersehen
Gottes Segen mög dir beistehen!“

Bis zum dreizehnten Lebensjahre
Besafz Hilel kein Bildung wahre,
Da er von Genie begabt sehr hoch
Für höheres Wiss'n Ambition doch
Begab er sich nach Jerusal'm schon
Zur Schule des „Schmaij und Abtaljon.“

THE POWER OF FAITH.

"I see by thy haggard face, pale and wan,
That thou hast not supplied thy inner man,
There in your pockets some dates I espied,
Eat them, my child, your hunger satisfy,
Take them, poor lad, and nourish thyself quick,
Lest from hunger's fierce pangs thou wilt fall sick!"

"These dates for me, a good meal would supply,
But this pleasure I must myself deny,
For, see you, on the straw patch lying there,
Is 'Madlin,' my nurse, a prey to despair,
Suffering from hunger, she's barely alive,
These dates I bring, her spirits to revive."

The old man gazed with admiring regard,
And said: "May angels e'er thy footsteps guard,
Be thy lot e'er so sad in thy Life's morn,
The brighter thy evening with light new-born,
Farewell till again I'll be at thy side,
May God's blessing ever with thee abide!"

Although Hillel at the age of thirteen,
But little of education did glean,
Still his rare genius would not let him rest,
His ambition sped him in culture's quest,
To Jerusalem, in search of knowledge,
At the Sh'maya and Abtalyon College.

Die Macht des Glaubens.

Er fand jedoch keine Aufnahm' dort,
Da der Andrang von den Schülern fort
Und die besond're Aufnahmengebühr
Konnte er auch nicht besorgen hier
Somit blieb ihm weiter nichts übrig,
Als Gott anzusehen inbrünstig.

Um Nahrung sich je zu versorgen
Ging er im Walde jeden Morgen
Brachte Holz zum Handel und Verkauf
Und so führte er sein Lebenslauf.
Vom Schlaf verhaftet des Nachts studiert
Am Lehrgebäud' sein Nachtlager zierte.

Am Dache er durchgebohrt ein Loch
Sein Ohr geneigt zu vernehmen hoch
Die Lehrvorträge aufzufassen
Und so vermehrt sein Wiss'n in Massen.
Der strenge Winter rückte heran,
Hilf liegt am Dach im Schnee vortan.

Als eines Tages er verschmachtend
Mit sein'm Aug' durch's Loch glotzt, betrachtend;
Einen der Lehrer ins Aug'nschein fiel,
Diese Erscheinung erweckt Gefühl!
Halb erstarrt man trug ihn von dem Dach
Und ihn zum Bewusstsein gebracht wußt.

THE POWER OF FAITH.

But many a scholar had come before,
And there being no room for any more,
Nor being able to pay required dues,
He knew not what to do, what path to choose,
And thus nothing remained for him to do,
Except to pray to God who e'er is true.

Seeking the where-withall life to sustain,
To the forest he went wood to obtain ;
Daily to market he brought it for sale ;
Thus he gained his daily bread without fail,
Robbed of sleep, his nights on study intent,
On the college roof sleepless nights he spent.

In the college-roof he had bored a hole,
To which he'd place his ear, with all his soul,
To listen to the wise discourse below,
The more he would hear, the more he would know,
But stern frosty Winter moved on apace,
Beneath the snow-pile Hillel laid his face.

One day, weak with hunger and chilled with cold—
In the college, one looked up, and behold !
A peculiar form on the glass appeared,
Curious more to see, the teacher neared ;
A frozen form in the warm room they brought,
Those revived him from whom he knowledge sought.

Die Macht des Glaubens.

Hillel befragt vom Lehrerverband
Was sein Abenteu'r, was sein Umstand.
Er gibt von sich ein getreues Bild
Worauf ihn der Lehrer Trost erfüllt.
Er wurde jetzt reichlich unterstützt
Und kommt fortseß'n sein Studium ißt.

Sein reger Geist entwickelte sich bald
Ueberragt die Schüler der Anstalt.
Ein Lehrstuhl—Vorsitz bot man ihm an
Ohne Einwand von irgend ein Mann
Mit seinem Wiss'n bestürmt er die Welt
Mit Schüler gefüllt sein Lehrsaal—Zelt.

Dieser Hochschul' ward er Prinzipal
Verbessert den Talmud ohne Zahl.
Er wurde bekannt im Ganzen Land,
Für seine Geduld und freier Hand.
Bog dann auf sich die Aufmerksamkeit
Des groß'n Schama, und gerieth in Streit.

Seine Satzungen blieben jedoch
Eine feste Basis bis heut' noch.
Er lebt sonst fort als glänzender Stern
Am Himmel wie auf Erden in Ehr'n,
Dem Judenthum als Musterbild
Und aller Welt ein ewiges Schild.

THE POWER OF FAITH.

Hillel was questioned by the teachers all,
What brought him up there, what him did befall:
He truly told of his life, hopes and aims,
Was encouraged in his ambitious claims,
And richly supported in learning's quest,
He now could study at his very best.

His studies awakened that giant mind,
He led the school, they were all far behind,
Soon he occupied a Rabbinical chair,
With no opposition from anywhere,
By storm he took the world with his knowledge,
And eager scholars throngd to his college.

A Principal became that shining light,
Of that great college, the most erudite,
And in the whole world the fame of his name,
For learning and meekness met with acclaim,
His liberality, too, roused the great
And exact Shamai to a learned debate.

His Talmudical expositions yet
Almost all our Jewish laws interpret;
As brilliant star in Israel's firmament,
On earth and in celestial element,
He shines as an eternal beacon light,
To guide Israel in the path of right.

Weisheit der Juden.

Eines schönen Sommertages giengen
Zwei Juden lustig vor sich hin
Im Karmelwald wo Vögel singen
Wo Pflanzen grün und Bäume blühn.

Ein Hänger verfolgt ihre Schritte,
Eilends setzte er ihnen nach;
Sie erreicht, sprang in ihrer Mitte
Und nahm sie gefangen einfach.

Er führte sie des Weges, zerrte sie
Mit sich, sonst zu gehen weiter
Auf die Landstrasse gleich mit dem Vieh,
Das zieht Wagen sammt den Reiter.

Weit entfernt zogen die auch voraus
Sie ritten sonst voll beladen
Mit allerhand Eßwaaren und Schmaus
Und schienen zu sein Nomaden.

Die zwei gefang'nen Israeliten
Sprachen stille zu einander:
„Sieh, die Kar'wane dort geritten?
Ist keine Ordnung in ihr Wander.

WISDOM OF THE JEWS.

One fine summer day, on a promenade,
Went two Jewish comrades on pleasure bent,
To hear the birds trilling in Carmel's glade,
And inhale the sweet flowers fragrant scent.

A hunter pursued this human quarry,
The robber of men was hot on their trail,
His evil designs did not miscarry,
He reached them and captured both without fail.

He bound them and led them on the high way,
Forced them in front whilst he followed behind,
Right on the road, and not in a by-way,
Where beast of burden their busy way find.

In the distance as a vanguard leading,
A troop of camels who heavy loads bore,
Of all kinds of food, was swiftly speeding,
In the care of nomads, a score or more.

The two Jewish captives, whilst on their way,
Carried on a whispered conversation,
“Seest thou this caravan?” one did say,
“Their irregular peregrination ?

Weisheit der Juden.

Ein Kameel ist nach meiner Ansicht
Auf einem Auge ganz blind;
Die zwei Krüge von großem Gewicht
Werden sich ausleeren geschnind.

In einem Krüge befindet sich
Ein sehr theurer, kostlicher Wein
In dem andern wieder glaube ich
Muß seines Del enthalten sein.

Und dort die zwei Kameelentreiber
Wird einer sein Israelitt,
Der andere ein Gözengläuber,
Das glaube ich, durch seinen Schritt."

Unter ihrem Rücken so gehend
Hörte der Jäger die Worte
Er wendet sich zu denen behend
Um Aufklärung am selben Orte.

„Ihr hartnäckiges Jüdengeschlecht
Woher seid ihr denn so klug
Ihr habt ja doch nichts gesehen recht!
• Das muß doch nur sein Betrug.“

WISDOM OF THE JEWS.

“One camel, if I rightly calculate,
Is entirely blind in one of its eyes,
The two jugs it carries, of heavy weight,
Will soon lose all their contents, I surmise.

One of the jugs, I have no doubt, contains
A wine that is very costly and rare,
I am convinced that the jug that remains,
Oil of excellent quality does bear.

Of the two camel-drivers I discern,
That one of the men is an Israelite,
The other is a heathen, this I learn,
By his footsteps which I here have in sight.”

Behind their backs these words the robber heard,
In great amazement, what could all this mean?
He commanded them to explain each word,
How could they know those things when naught was seen?

“O! Ye stubborn sons of a stiffnecked race!
Why do ye dissemble, think yourselves sly?
These things you have described—how could ye trace?
Surely what you have said must be a lie!”

Weisheit der Juden.

„Nein, nein, versezen Jene ihm ernst,
Die Sache ist ja ganz einfach:
Merke es dir wohl recht! so du lernst
Des Verhältnisses Ungemach.

Beobachte einmal gut das Tier
Wie es das Gras am Ort verzehrt
Von einer Seite frisht's alles schier
Und von der andern nichts verfehrt.

Nun ist es nur ein klarer Beweis,
Das es auf einem Aug' blind ist
Indem es ja doch um keinen Preis
Von der andern Seite zu frisht.

So auch der Inhalt jener Krüge
Mag sein Wein und Öl ganz gewiß.
Da von beiden triest es genüge
Zur Erde gleich im Verhältnis.

So der Wein Verlust verschwindet ganz
Wann er auf die Erde fällt,
Während Öl oben bleibt sammt den Glanz
Und sich mit beiden nicht gesellt.

WISDOM OF THE JEWS.

"Nay, nay! they protested, with earnest mien,
What we have observed is all very true,
By close attention 'tis readily seen,
Observation will make it clear to you.

Look on the ground and examine it well,
Notice the grass of which the camel ate,
One side was devoured, thus you can tell,
The other it left in a complete state.

Thus you can tell that the camel is blind,
That it has no sight in one of its eyes,
As of one side it ate all it could find,
Whilst the other side it seemed to despise.

The contents of the jugs we also know
To be wine and oil without any doubt,
For enough has dripped on the ground to show,
By the kinds of moisture floating about.

The wine has been absorbed in the ground,
For 'tis its nature to soak in the soil,
Whilst the oil you can see floating around,
As mingling is not the nature of oil.

Weisheit der Juden.

Und bezüglich der Kameel'ntreiber
Wirst du selber auch gestehen,
Das der Eine ein Gözengläuber,
Weil er Straßen—Mit' thut gehen.

Wo hingegen ein Israelitt
Wendet sich immer einer Seit'
Weil er fürchtet, das Räuber geh'n mit
Und ihn überfallen zur Zeit."

Als der Heide dieses zugehört
Wollte er es nicht zugeben,
Lief und holte sie ein ungestört
Und fand wie ihm angegeben.

Er kam jetzt zurück voller Freuden
Und am Kopfe er sie geküßt
Führte sie dann heim zu sich beiden
Und schützt sie eine lange Frist.

Und sprach: Ja, dieser Gott sei gelobt.,
Der von seiner hohen Weisheit
Jakobs Kinder beseelend erprob't,
Und ausgebildet mit Klugheit.

WISDOM OF THE JEWS.

The two drivers we have described aright,
You'll acknowledge the truth of what we say,
One is a heathen, not an Israelite,
As he walked in the middle of the way.

For an Israelite such boldness would lack,
The sheltered side of the road he prefers,
As he has reason to fear an attack,
By robbers who would take him unawares."

The heathen would not credit what he heard,
Before he would put their words to the test,
He reached the caravan, and every word,
The Jews did speak, the drivers did attest.

When he returned, with joy he was transformed,
With reverence he kissed them on the brow,
The part of a good host he now performed,
Invited them home and sheltered them now.

"Praised be the God," said the robber reformed,
Who a share of His wisdom has given,
To Jacob's children whose genius he formed,
To compare with the angels in heav'en!"

Rabbi Amnon und der Unghane Tokef.

Von dem eingeschalteten Gebet
Wird in Schriften folgendes erzählt:
Vor achtundhundert Jahren ungefähr
Lebte ein reicher Mann und frommer,
Rabbi Amnon sein guter Name
Der geliebt von Jüd'n, Christ'n zusammen,

Sein Ruf war ausgedehnt weit und breit
Drang selbst im Hofe zu seiner Zeit,
Des Kurfürsten und Regierungsstand
Der Stadt Mainz, das im Deutschenland
Der Herrscher sucht seine Bekanntschaft
Und ihm angeboten seine Freundschaft.

Hochgeachtet und gecrief'n immer
Lebt er fort in Gunsten nicht schlimmer,
Bis der Obersekretär des Fürst'n
Der die Auszeichnung des Jüd'n zu list'n
Beneidend ihm that verleumden jetzt
In den Aug'n des Herrschers und gehetzt.

Als es dem bö's'n Sekretär gelang
Den Jüd'n zu bringen um seinen Rang
Veranlaßt den Fürst'n zu gleicher Zeit
Den Amnon aufzuerlegen so weit,
Das er seinen Glauben abschwören
Und zum Christenthum sich bekehre.

RABBI AMNON AND THE "UNETHANE TOKEF."

Of the "Unethane Tokef," the famous prayer,
In ancient manuscripts, Sages declare
That eight hundred years ago—thereabout,
There lived a great man, both rich and devout,
Rabbi Amnon was his beloved name,
Beloved of Jew and Christian, known to fame!

His reputation was known far and wide,
And even reached the court where did preside
The Prince and his proud Nobles, whose decree,
Was absolute law in Mainz, Germany;
The Prince whose acquaintance the Rabbi made,
Offered him his friendship, sincere and staid.

Highly honored and for his virtues praised,
Deserving his good grace, none was amazed,—
Except the Secretary of the Prince,—
The Jew's popularity made him wince,
Th' envious churl slandered without respite
The Jew 'gainst whom the Prince he would incite.

When the Secretary,—evil spirit—
Caused the Jew to lose his rank and merit,
He goaded the Prince to further evil,
Obsessing poor Amnon like a devil,
That the Rabbi, Judaism renounce,
And as true Christian himself announce.

Rabbi Amnon und der Unzane Tolef.

Amnon, von bö's'n Dingen nichts geahnt.
Der Besuch zum Hause ihn sonst mahnt,
Ward vom Fürsten angesprochen diesmal,
Das er seinen Rath befolg' einmal
Sich zu Taufen, und dann Glücklich sein,
Den seinigen Gnade angedeih'n.

„Ja, mit meinem letzten Tropfen Blut
Und mit Leben, Seele, Hab und Gut
Für dich zu opfern bin ich bereit;
Sedoch den Schritt gegen der Gottheit
Soll sein immer fern von mir und dir
Und will lieber am Ort sterben hier.

Wie soll denn ich heute meinem Gottes
Untreu werden gegen Gebote?
So kann ich morgen untreu werd'n dir
Und dein Land verrathen nach Willkier.“
Der Fürst beharrt doch das Gesagte
Wo Amnon um Bedenkzeit fragte.

Amnon anlangend in seinem Hause
Setzt sich zur Erde trauernd gar aus,
Vermeidet jetzt Nahrung und Speise
Reuig zerknirrscht in einer Weise.
Es schlug endlich die Entscheidungsstund,
Noch verharret er beim Gebet im Mund.

RABBI AMNON AND THE "UNETHANE TOKEF."

Rabbi Amnon of danger unaware,
As usual, to the court did repair,
The Prince his wish to him now plainly told,
And advised him to obey—nor withhold
His consent to become a renegade,
Promising to raise him to a high grade.

"Yea, with my last drop of blood am I true
To thee, with life and fortune," said the Jew,
"I would sacrifice all at thy mere nod
But ask not of me to deny my God!
Let this base thought be far from me and thee,
Or else my dead body, here, thou wilt see!"

"How shall I, to-day, my Maker forsake,
Deny my religion, its mandates break?
And thus to-morrow thee I may betray,
My country's favor with falseness repay!"
But the Prince, unmindful, his old words spake,
And time to consider did Amnon take.

When Amnon reached his house he reflected,
That he asked time, hence was much dejected,
Sat on the ground and wept, refusing food,
His words, "I'll consider," he deeply rued,
The appointed time came, the fateful hour,
Still he sat—he prayed to the highest power.

Rabbi Amnon und der Unhane Tolef.

Er zögert, der Fürst ungeduldig,
Der Fürst erklärte ihn auch schuldig.
Amnon jedoch sich hartnäckig zeigt
Worauf er in Fessel ward geleit.
„Du hast dich dem Befehl widergesetzt“
Und die Frage nicht beantwortet jetzt!“

Der Rabbi erwidert: „O mein Herr!
Ich kenne meine Pflicht ungefähr,
So kein Muthwillen die Ursache
Sondern der Glaube ist's Einfache,
Somit als Jude bin ich gebor'n
Und als solcher will ich sein verlor'n.“

Darauf sprach jetzt der wütende Fürst:
„Was du mit deinem Glauben thun wirst
Soll mich wenig kümmern und bangen
Du hast dich gegen mich vergangen!
Du sollst es büßen theuer und hart
Noch dazu in meiner Gegenwart!“

„Es sei, wie du es geurtheilt hast,
Ich verdiene es nicht besser faßt
Indem ich mir Bedenkzeit verlangt
Und hab mich dafür nicht gleich bedankt;
So soll meine Zunge verdienen
Geriff'n zu werden, um zu fühnen.“

RABBI AMNON AND THE "UNETHANE TOKEF."

Thus he delayed—the Prince impatient grew,
And fiercely ordered him brought to his view,
Amnon, stubbornly, refusing to come,
In chains he was brought, by force overcome;
“Thou’rt guilty of insubordination,”
The Prince roared at him in indigation.

“I pray thee, my Lord,” the Rabbi replied,
“I know my duty, therein I take pride,
And ‘tis through no presumption on my part,
But for the faith I love with all my heart,
A Jew I was born, a Jew I’ll remain,
For my faith I’ll live, for my faith be slain!”

The Prince with rage was foaming at the mouth,
“What care I for thy faith,” he blurted out,
“Thou hast offended me from first to last,
‘Gainst my authority thou hast trespassed,
It will cost thee dearly, O, Israelite!
I’ll make thee pay for this, now in my sight.”

“The verdict thou hast rendered is most just,
And to suffer as I deserve, I must,
For to consider this, I asked thee time,
Not to have refused at once, was my crime,
My tongue from its roots should therefore be torn,
And thus for my great sin I will atone.”

Rabbi Amnon und der Unsane Tolef.

„Um deine Füße ich dich bringe!
Die sich widersezt, nicht die Zunge.“
Nach diesem Gespräch sie dort geführt
Wurden seine Füße amputiert
Und in dies'm Zustand führt man ihn heim
Zu seiner Famili' in Schmerzens—Reim

Des Neujahres—Tages am Morgen
Die Jud'n versezt in Schreck und Sorgen,
Ließen auf den Wunsch des Sterbenden
Sein Körper auf die Bahre wenden
Und vor die Lade Gottes gestellt
Wo er Worte zu Allmacht wechselt!

Mit dem Tode Rabbi Amnon rang,
Die Augen aller auf ihn zu drang
Ob er Lebenszeichen in sich hat.
Mußaf Kaduscha man sagen that.
Man hörte von ihm, zu Gott vertraut
Das „Unsane Tolef“ sprechen laut.

Ja dieses war jetzt sein letztes Wort
„Ach! nur er allein ist unser Gott!“
Er hauchte jetzt seine Seele aus,
Als ein Märther in Gottes Haus!
Um diesen Fall zu verewigen
Schalten wir's unter den Uebrigen.

RABBI AMNON AND THE "UNETHANE TOKEF."

"Thy feet I'll destroy, that dared disobey,
Not with thy tongue, but thy feet wilt thou pay";
This said—with cruelty deliberate,
The Rabbi's feet he caused to amputate,
And in that state, with grim benevolence,
Had him brought home in agony intense.

On the day thereafter, the New Year's day,
The Jews, all downcast in fear and dismay,
Cherished the wish the dying man expressed,
Brought him to Synagogue at his request;
On a couch which close to the Ark they pressed,
Where the dying man the Almighty blessed.

At Rabbi Amnon, who wrestled with death,
The congregation gazed with bated breath,
Eager to know if he was still alive,
The time for "Musaf-Kadusha" did arrive,
All were thrilled to hear him to God outpour
His soul—"Un'thane Tokef," evermore.

His last word was this harmony Divine,
That will thrill mankind to the end of time,
With these grand words his soul to heaven soared,
A martyr he died in the house of God;
Thus his glorious death's immortalized,
By his sublime prayer, by us the most prized.

Sodom und Gomora.

Sodom und Gomora ihre Sitten
Wird im Talmud schon geschildert,
Das sie die Grenzen weit überschritten
Und waren mehr als verwildert.

Sie hatten wohl auch Gesetze im Land
Aber wehe einen Fremden,
Den die Lage versetzte in den Stand
Dorthin gerathen zu werden.

Sie hatten zum Beispiel eine Brücke
über einen Fluß angebracht
Wo ein Fremder selbst für seine Blicke
Passiergeld zu zahl'n, ihn bedacht.

Eines Tages wollte so ein Wäsch'er
Diese Brücke dort passieren,
Sie verlangten vier Thaler, die Häsch'er
Und thatten ihn inspizieren

Der Wäsch'er betheu'rt bei seinem Leben,
Das er das Geld nicht hat in baar
Er würde schwimmend sich hin begeben
Und sich ausszeten dem Gefahr.

SODOM AND GOMORAH.

Sodom and Gomorah's infamous ways,
By the Talmud is held up to shame,
Their vile deeds and morals shock and amaze,
Humanity itself they defame!

By certain barbarous laws they governed that land,
And woe unto the stranger who dared
Their grim hospitality to command,
He seldom lived to tell how he fared.

For instance, a certain bridge they possessed,
Built o'er one of their busiest streams,
By means of which the stranger was oppressed,
By tolls in excess of his wildest dreams.

One day a certain washer was compelled
To pass o'er that bridge of ill repute,
His attempts to cross were harshly repelled,
Unless four dollars he would contribute.

The washer solemnly swore by his life,
That he did not have that money with him,
But he would swim across to avoid strife,
No matter how dangerous 'twas to swim.

Sodom und Gomora.

„Wenn du nun das Wasser passieren willst
Mußt du das doppelt' bezahlen
Und wenn du versuchest, und dich nicht stillst
Wir dich mit deinem Blut malen.“

Und da der Wäscher das Geld nicht hingab
Verhauten sie ihm das Gesicht
So daß sein Blut ihm geflossen herab
Und verklagten ihn noch beim Gericht.

Der Richter brachte sodann das Urtheil:
„Bezahl dem Schläger für's Schlagen
So auch für es Blutlassen alleweil
Und acht Thaler für es Wagen“;

So heißt es denn auch das Eliefer
Abrahams treu und gute Knecht
War einst hingerathen, als Erlöser,
Und erfuhr auch dasselbe Recht.

Ein Steinwurf begrüßte Eliefer,
Der ihm nicht wenig Blut vergoß;
Er kam zum Richter und klagt den Mörder,
Selbes Urtheil war auch sein Los.

SODOM AND GOMORAH.

"If by swimming you wish to get across,
A double fare we will make you pay,
And if you'll make any attempt by force,
Thy skin from thy body we will flay."

As the washer the money did not give,
The skin from his face the villians tore,
From the loss of blood he could barely live,
They brought him to the Judge all in gore.

The Judge by his sentence was abetting,
The criminal acts of the rabble,
He sentenced him to pay for blood letting,
And eight dollars for causing trouble.

Of Elazar, too, it is related,—
Of Abraham's true and faithful slave,—
When there his friend he had liberated,
Such treatment to him they also gave.

Elazar was greeted there with a stone,
That struck him and caused his blood to flow,
When his complaint to the Judge he made known,
The same verdict the Judge let him know.

Sodom und Gomora.

So nahm dann Eliezer einen Stein
Und schlug dem Richter aufs Gesicht,
„Nun bezahle mir für's Blutlassen fein,
Indem ich auch that meine Pflicht.“

Eliezer zeichnete sich sonst aus
Bei einer Uebervortheilung,
Da er ihnen gewogen war durchaus
Durch seine witzige Handlung.

Wenn jemand von denen sich einen Gast
Zu einer Hochzeitstaf'l einlud
Legten sie den Invitierer zur Last,
Und nahmen ihm ab Rock und Hut.

Eliezer der so sehr hungrig war
Und sich zur Hochzeitstaf'l gesellt,
Als beim Tisch dann einer der Gästenhaar
Ihn befragt: „Wer ihn denn bestellt?“

Eliezer ihm leise antwortet:
„Du selbst warst ja derjenige!“
Der Mann eilte hinaus und verdurstet,
Das nicht erfahren die Uebrige.

SODOM AND GOMORAH.

Elazar, too, took a stone,—quick he learned,—
And threw it squarely at the Judge's face,
“Pay me what for blood-letting I have earned,
As I have attended to your case.”

Elazar outwitted them all,
And neatly the tables on them turned,
Many mishaps he caused them to befall,
That he was wiser, they sadly learned.

If one had temerity to invite,
A guest to come to his wedding-feast,
He found himself in a very sad plight,
To forfeit coat and hat was the least.

Elazar, hungered, saw a table set
At a wedding-feast,—he joined the crowd,
Whilst at the full table he sat and ate,
One asked: “To invite you, who was allowed?”

Thereupon Elazar softly replied:
“You invited me! Don't you recall?”
The man started as if stung,—sought to hide,
Lest he would lost his coat and hat and all,

Sodom und Gomora.

So machte er es mit allen Gästen,
Bis er dann allein geblieben;
Als von allen Speisen aller besten
Und füllt sich den Magen drüben.

So hatten sie auch dort sonst angebracht
Eine Schlafstätte für Leute
Mit Betten ausgestattet eine Pracht
Dies diente ihnen zur Beute.

Sie lockten Arme in jener Halle
Um zu üben ihre Bosheit,
War es doch nur eine Mörderhalle
Und findet mehr keine Gleichheit.

So werden bezeichnet ihre Sitten,
Der Arme ward auf's Bett gelegt
Hatten die Füße ihn zugehnitten,
Wenn länger vom Bett abgesegt.

Waren seine Füße kürzer jedoch
Bogen sie ihm die Beine aus
Und so starb er unter die Qualen noch
Und setzten ihn erst dann hinaus.

SODOM AND GOMORAH.

This clever trick he played on every guest,
Till in that room alone he remained,
He ate of the viands all the very best,
And the best of wines, himself he drained.

These monsters of iniquity devised,
Sleeping apartments where strangers were lured,
The beds therein by them were utilized,
For bloody objects—victims were allure^d.

Yea! Poor innocent victims there they snared,
On whom they could vent their murderous spleen,
Their diabolic plans were all prepared,
For the vilest act that was ever seen.

Thus is that act described in ancient lore,
The poor victim upon the bed was put,
If the bed was short and his feet hung o'er,
They hacked them and cut them to make them suit.

And if his feet were shorter than the bed,
They stretched his limbs most unmercifully,
Thus they tortured him until he was dead,
And freed from their grim hospitality.

Sodom und Gomora.

Hat ein Bettler von ihnen Brot verlangt
Reichten sie ihm dann ein Goldstück
Und auf der Münze, der ihm sie erlangt.
Schrieb seinen Namen mit Geschick
Somit hatte der Arme Gold und Geld
Alles voll nur kein Stückchen Brod,
Er bildete ihnen ein Schauspielsheld
Und Hungers schmachtend blieb er todt!

So nahm ein Jeder sein Geld wieder
Und ließen ihn unbegraben
Oder sie zerschmitten ihn in Glieder
Und mit seinem Blut sich laben.

Einst erlaubte sich ein kleines Mädelchen,
Die mit dem Krug zum Brunnen gieng
Haltend ein Stück Brod in ihrem Händchen,
Dies zu reichen einem Jüngling.

Dieses that erblicken jene Bande
Sie ergriessen jetzt das Mädelchen
Entkleiden sie ganz nackt ohne Schande
Mit Honig beschmiert ihr Leibchen.

Dann warfen sie die am Dache hinauf
Wo sie die Bienen umgaben
Ward von den Bienen vergiftet darauf
Und ließen sie unbegraben.

SODOM AND GOMORAH.

Woe to the beggar who asked them for bread!
With malicious cunning they gave him gold,
With donor's name thereon—thus they misled
The poor victim who had all he could hold!

He had much gold, but of bread not a bite!
Not a morsel would any even sell,
And with fiendish glee they watched the sight,
Of the man starving as tortured in hell!

And when he was dead, his gold each took back,
And left his body rot upon the ground,
Or else the corpse they'd mutilate and hack,
And in his blood the best enjoyment found!

Once a little girl innocent and true,
Who with her pitcher to the well did go,
Gave the bread she had to a lad she knew,
Was suffering hunger,—his face did show.

Her deed seen by the fiends incarnate,
They seized her more fiercely than a brute,
And disrobed her—that race degenerate—
And smeared her with honey from head to foot.

The naked girl upon the roof they placed,
Where all the bees were wont to congregate,
Stung by them to death, through the honey's taste,
There she laid—uninterred—an awful fate!

Rabenu Hakodosh.

Rabbi Simon Chanabi, der fromm und gelehrt,
Fürst über Jezhuda, war besonders verehrt,
War der Vater des R. Hakodosh gute Sohn;
Wird von seiner Größe erzählt im Talmud schon,
Das er im Jahre 3851. nach der Schöpfung gelebt
Und das Wohl der Juden immer zu angestrebt.

Zur Zeit als König Hadrian der Grausame
Ertheilte sonst den Befehl ohne Ausnahme
Für den Juden die Beschneidung zu verbieten,
Hätte es sollen auch Rabbi Simon hüten;
Und da zur Zeit ihm ein Sohn geboren ward
Er's gewagt, und ihn doch beschritten einer Art.

Man zeigte dem König an die Vergebenheit
Des so großen Rabbi Simons Vermessenheit.
Der König Hadrian jedoch kein Glaub'n schenkte
Der Verleumdung, da er stets Vertrauen lenkte
In dem jüdischen frommen und guten Fürsten,
Das er sein Gesetz nicht wird brechen und listen.

Der König schickte ihm dann eine Vorladung
Und befragt ihm wegen dieser Beschneidung:
„Soll ich es von dir, als mein Treuer, glauben recht,
Du, als ein vertrauenvolles Dienergeschlecht
Solltest gewagt hab'n mein Gesetz zu verlezen?
Und der schrecklich großen Gefahr dich aussetzen?“

RABENU HAKODOSH.

Rabbi Simon Hanasi, both pious and learned,
Honored prince of Judah, the love of all he earned;
He was the father of Rabenu Hakodosh,
Whose great and holy soul shone through the very flesh;
Born in thirty-eight fifty-one from creation,
He lived for naught else but the good of his nation.

When cruel King Hadrian, whose mem'ry is accursed,
Issued his infamous edict, the very worst,
Forbidding every Jew to circumcise his son,
It included Rabbi Simon with every one;
Still when at that time, his son's birth was realized,
Without hesitation he had him circumcised.

The King, by vile informers, was at once apprized,
That Rabbi Simon's son had just been circumcised,
But the tyranic King, this tale could scarce believe,
For trusting the Jewish prince, he could not conceive,
That he would break his law, who all his laws obeyed,
Who, as subject of the King, loyalty displayed.

The Rabbi was called to the King without delay,
And concerning this tale, asked what he had to say;
"I would not credit this tale, the king softly said,
For as my loyal servant, thou didst always dread
To disobey my commandment, whate'er it be,
And incur my displeasure and its penalty."

Rabenu Salobosch.

„Ja, es entspricht der Wahrheit, O König und Herr!
Obwohl deine Gesetze sind mir sehr teuer,
Jedoch die des allerhöchsten Königs und Herr
Sind mir doch teurer als dein Gebot immer fort.
Hatte ich dir vorher Treue zugeschworen?
Will ich auch oben bei Gott nicht sein verloren!“

Das Bekenntniß erschrickt besonders den König,
Da er den Rabbi Simon konnte nicht wenig,
Somit glaubte er seiner Aussage kaum
Und machte seinem so strengen Befehle Raum:
Das die Mutter sammt dem Kinde in Rom erscheine
Damit er sich offen überzeugt alleine

Rabbi Simons ernsthafte Gattin, der Frommen
War die ungünstige Nachricht unwillkommen,
Der Mensch, der jedoch nur auf Gott allein vertraut,
Der hat nach allen Richtungen gut gebaut!
Die Frau nahm ihr achtäugiges Kind im Gramme
Auf ihr Arm, und zog nach Rom, die Gehorsame.

Unter kaiserliche Bewachung begleitet,
So sie ihre Reise fortfüzet und leitet,
Es dunkelt, und die Sonne sich zum Scheiden macht,
Es ist auch eingetreten die finstere Nacht,
So war dann gezwungen das reisende Geschlecht
Sich irgend eine Herberg aufzusuchen recht.

RABENU HAKODOSH.

"O Royal Majesty! Thy words are very true!
Thy commandments are dear to me and I would rue
The day I transgressed—but there is a greater king,
The Sovereign of the Universe, to whom I cling,
Whose commandments are far dearer to me than thine,
Thee, now to obey, is to incur wrath Divine."

The Rabbi's admission filled the king with dismay,
For he knew the pious man only truth would say,
Still he would not believe until himself he'd see,
And his ear's evidence with his eyes would agree;
The mother and child, in Rome, at once must appear,
And this peculiar story to him must be clear.

Rabbi Simon's wife heard the summons with dismay,
But what else could she do than straightway to obey,
But they who trust in God can ever rest content,
That all will be well, and there'll be naught to repent,
She therefore calmly took her child of eight days old,
And quickly sped to Rome to do as she was told.

With a Royal escort who acted as her guard,
She traveled, yet was she treated with due regard,
When the day was done and the sun sank in the west,
The party of travelers sought for a place to rest,
For no further could they travel as 'twas dark night,
There they were compeled to remain until daylight.

Nabenn Hadroosch.

Der Zufall wollte es auch haben jetzt,
Dass sie dort ein Haus auch fanden zuletzt.
Die Hausfrau gebaer ein Knäblein, oben
Desselben Alters, zur Welt gegeben.
Sie empfing die Angekommene warm
Mit ihrem hübschen Kindchen an ihr Arm.

Während Gespräch und Dokument lesen
Becklagt die Reisende ihr Leidwesen:
„Sie führe das Opfer zu Hadrian;
Da ein Verrath liege bei dem Thran;
Als jüdische Tochter gegen Verbot
Ich mein Kind beschneid, so mich droht der Todt!“

„Bedauernswerth dein Unglück und Schicksal
Du fromme, gute Tochter in Isra’l!
Will dich vom Tode retten und wenden:
Ich gib dir über mein Kind in Händen,
Und so der König es unbeschneidt sieht
Bist du unschuldig, und siegreich bemüht.

Keinen Dank, keinen Lob und keinen Lohn
Sollte mir von dir erwiedert sein schon,
Nur wann ich mein Kind erzogen, so viel:
Mit den deinen verbrüderst im Gefühl.
Nimm daher schnelle mein einziges Kind
Und gehe im Namen Gottes geschnwind!“

RABENU HAKODOSH.

Now it happened in a most providential way,
That the lady of the house where they went to stay,
Had also given birth, just a few days ago,
To a male child, and this the Rabbi's wife did know,
For she had been received by her with greetings warm,
Carrying her new-born babe fondly on her arm.

In the friendly conversation held by the twain,
The fair traveler, bitter tears could not restrain,
When she told her good hostess whither she was bound,
To appear before Hadrian, that bloody hound,
And show him her babe circumcised against his law,
Throwing herself and child in his ferocious jaw.

"How sad is thy fate, how greatly to be deplored!
O pious woman! The tyrant should be abhorred;
But I will cheat him! Ye shall not be put to death,
My sweet child shall save your lives with his own pure breath;
Take him with thee instead of thine, to show the king—
He's uncircumcised, hence freedom to you he'll bring.

Nay! Thank me not! I want neither thanks nor reward,
'Tis only for one thing I pray have regard,
When I will have raised my son to manhood's estate,
And you thine, let them be friends ne'er to separate;
Now take my darling son, my only one—make haste!
And go in God's name, thou hast no time to waste!"

Rabenu Salobosch.

Im Hofe zu Rom sie jetzt angelangt,
Der König gespannt und alles geprangt
Auf die Erwiederung der Judenfrau
Wie sie sich wird vertheidigen genau.
„Erbarmen! aller gnädigster König
Die Klage ist falsch und schulde wenig!“

Sie entblößt das Kind, es war unbeschritt'n,
Hadrian erstaunt über Israelitt'n!
Der König schenkte ihr auch das Leben
Und zog heim mit Geschenke daneben.
Des Rückweg's zur Mutterin sie einkehrt
Und unendliche Freud' hat lang' gewährt.

Beide Kinder wurden erzogen nachher
Beiden in Rang groß geword'n ungefähr,
Der ein' jüdische in profanen Lehr'n,
Glänzt im Talmud als ein leuchtender Stern
Genannt „Juda, oder Heilig'r Lehrer“
Und gilt der Nachwelt als Gesezgeber.

Der zweite nicht jüdische Knabe; bekannt,
Als Antoninus der Brave genannt;
Er hat so weit sich empor gethan dann,
Das er gar den Römischen Thron gewann.
Die beiden haben harmonisch gelebt,
Bis in's End das Wohl der Mensch'n angestrebt.

RABENU HAKODOSH.

At last her journey's done, the court of Rome she reached,
All eagerly await the plea of the impeached,
Wonders! To that grave charge what answer could she make?
How exonerate herself? Her life was at stake!
"Oh gracious Majesty, listen to my defense,
The charge 'gainst me is false, I'll prove my innocence."

She bared the babe; the king saw, 'twas uncircumcised,
The royal tyrant gazed, was nonplused and surprised,
The king dismissed the charge 'gainst her, she saved her life,
Homeward bound, laden with gifts, sped the happy wife,
Stopping on her way at that noble woman's home,
By her who saved her life when she was bound for Rome.

Both children by their mothers tenderly were raised,
Highly cultured in all knowledge, by all were praised,
One a perfect Jewish education received,
The greatest light on oral law by all believed,
He was called "Rabbi Judah," our holy Rabbi,
Next to Moses, in Israel, he ranks very high.

The other, proceeded from non-Jewish descent,
Was known as Antoninus, brave and excellent,
Through strenuous endeavor, great did he become,
From a simple soldier to Emperor of Rome!
And these two firm friends, great in their respective ways,
Were the world's benefactors to the end of their days.

Der Eid des Sünder.

Es lebte sonst zu gewisser Zeit
Ein Jüngling, der nur ganz allein
In Ungehorsam und in Bosheit
Auf dieser Erde schien zu sein.

Weder Strafe von die Eltern Seit'
Noch Lehrers Zucht, Strafe und Pein
Konnte seine schlechte Gewohnheit
Abbringen, und gewogen sein.

Sein böses Vertragen brach's so weit,
Das seine Eltern obendrein
Durch's Grämmen, Vergernis und Herzleid
Im Tode getrieben hinein.

Gewissensbürze marterten ihn
Seiner Eltern-Mörder zu sein
Wollt' er bereuen, und eilte hin
Schreiend zum Grabe aus und ein!

Vom Grabe ertönte kein Mitleid,
Ja, viel zu spät für es Kindlein!
Er trägt jetzt die Verantwortlichkeit
Und die Schuld nur seine allein.

THE SINNER'S VOW.

Once upon a time there lived a youth,
Who seemed to have no parallel,
For disobedience and untruth,
And wickedness that naught could quell.

All punishment was of no avail,
Nor parents nor teachers could wean
Him from his bad habits, or quail
The most stubborn spirit e'er seen.

He carried his evil course so far,
That his parents at last succumbed,
To the disgrace that their lives did mar,
For the blood in their hearts it numbed.

His parents dead,—conscience 'gan to live,
And to accuse as parricide,
The son who too late sought to retrieve
The actions that broke his parents' pride.

Remorse tortured him unbearably,
His parent's blood was on his head,
From this torment wishing to be free,
Lamenting to the grave he fled.

Der Eid des Sünders.

Sich zu bessern ist er jetzt bereit
Geing zu einen Seelenarzt hin,
Der als Rabbi mit voller Weisheit
Ihm eine Buße zu geb'n schien.

Dein Verbrechen über den Grenz'n weit
Bermag nimmer gefühnt zu sein,
War nun des frommen Rabbi Bescheid
Und Feuertod das Urtheil Dein! "

„Wenn es das Gesetz der Heiligkeit
So erfordert im allgemein
Abzuschneiden meine Lebenszeit
So will ich sterben und dort sein rein.“

Der Rabbi spricht aus seinen Bescheid:
„Mein Sohn! verzage du nicht nein!
Es erwartet dich dort Seeligkeit
Wo alle Frommen sich sonst reih'n.“

Nur von dieser Welt bist du entzweit
Sie gehört auch nimmer mehr Dein,
Gefühnt von Sünd'n du scheidest bereit
In's bessere Jenseits hinein.“

THE SINNER'S VOW.

The grave could not respond nor console
The child who too late did repent,
The burden of guilt was on his soul,
And haunted him where'er he went.

To atone was now his only thought,
He went to him who souls could heal,
'Twas the Rabbi's advice now he sought,
And heard his words with greatest zeal.

"Thy sin most heinous has passed all bounds,
For which atonement could be made,
For forgiveness I can find no grounds,
With death by fire must thou be paid."

To the Rabbi's words the youth replied,
"If the Holy Law this require,
By its decision I will abide,
And to atone I will expire."

After the Rabbi his verdict gave,
He said: "My son, shrink not from this!
For joy will be thine beyond the grave,
With the just in eternal bliss."

Der Eid des Sünder.

Nun wurde dem Jüngling angezeigt,
Das ihm jetzt sein letztes Stündlein
Genahlt, und sich halte fest geneigt
Dem Tod' zu blick'n ins Augenschein.

Einen Sarg wie auch ein weißes Kleid
Mit allen Harmonien drein
In einem Zimmer mit Finsterkeit
Mit vielen brennenden Lichtlein.

Lies dann der Rabbi in Sicherheit
Alle Dinge pünktlich einreih'n,
Winkt ihm, zum Sarge zu sein bereit
Aufgebahrt sich zu leg'n hinein.

Die Augen verbunden zur selb'n Zeit
Und siedendes Blei zum Vorschein
Befahl, ihn zu öffnen den Schlund weit,
Damit er schnell verbrennt mag sein.

Hat's doch der Rabbi anders gemeint:
Gib ihm ein Löffel Honig fein
Anstatt des siedenden Blei's vereint
Und mit der Strafe hat's gemein.

THE SINNER'S VOW.

But to this world thou must bid farewell!
Nevermore is this earth thy sphere,
Thy past's darkness thou wilt thus dispel,
And thy sun will shine bright and clear."

The youth was told in a gentle tone,
That now had come his final hour,
To prepare for death that would atone,
And nerve himself with proper power.

A coffin and snow-white sheet as well
With death's paraphernalia grim,
In a room as gloomy as a cell,
Where the candles burned sad and dim.

All these the Rabbi prepared with care,
Each detail most carefully planned,
Showed the youth the coffin that was there,
To lay therein gave the command.

Thereupon they blind-folded the youth,
Prepared molten lead, ominous,
Bade him open his mouth wide forsooth,
That death be instantaneous.

Der Eid des Sünder.

Der Leichenkandidat war Scheintod,
Wurde gebracht zum Bewußtsein,
Die Zuschauer er jetzt fragt: „Ach Gott!
Warum mir nicht den Tod verleih'n?“

Der Rabbi ihm thät ankündigen;
„Leben soll dir noch sein gegönnt“
Und gab ihm Reg'l, nicht zu sündigen
Und vor Unfall ihn schützen könnt

„Du sollst nicht lügen! sprich die Wahrheit!
Wirft du niemals sünden, nein;
Sehr kostbar ist ihre Eigenheit
Und bietet Heil im allgemein.“

Durch böse Gesellschaft er einst ward
Verleitet um zu fehren ein
In einem Hause wo nur Laster harrt,
Als eine Stimme thät zu schrei'n;
„Wohin läufst du? Wohin du bereit?
„In das Hause des Lasters hinein.“
Nie zu lügen er doch gab den Eid!—
Zog ab, und blieb von Sünden rein.

Will wohl die Bosheit dich bethören,
Zu weichen von der Tugendbahn;
So hütet Dich, auf sie zu hören,
Und dent', es sei nur eitler Wahns.

THE SINNER'S VOW.

But the Rabbi meant not what he said,
And down his throat poured honey pure,
Instead of the dread molten lead,
And thus he paid his forfeiture.

The candidate for the grave did faint,
And to consciousness was restored,
He looked and said with mournful plaint,
“O! Why did death relief afford?”

The Rabbi soothed the sorrowful lad,
“Longer life has been granted thee,”
And taught him to avoid all that’s bad,
And from sin to make himself free.

“Avoid falsehood, ever speak the truth,
Then thou wilt never—never sin,
A talisman ‘gainst evil forsooth,
And all salvation lies therein.”

Through wicked associates misled,
To an evil house he was lured,
But as to the wicked place he sped,
By a stern voice he was adjured:

“Whither art thou bound? Where runnest thou?
To that vile home of infamy?
Never to lie, he now made a vow,
Left the place and from sin was free.

Die reiche Mitgift.

Eines schönen Sommertages
Ritt auf einem Esel gespannt
Rabbi Jochanan Ben Sakes
Von Jerusalem nach dem Land.

Von seinen Schülern begleitet
Setzte er seinen Ausflug fort,
Als er plötzlich angedeutet:
Halt! zum mähen bei einem Ort,

Wo die Felder abgeschnitten
Ihre Früchte schon eingeführt
Wo kein Gras mehr, keine Blüthen
Es sonst hätte durchwegs geziert.

Braches, kahles Feld ganz und gar,
Das den Arabern angehört,
Weidende Kühe eine Schaar,
Die nur Sangen hatten verzehrt.

Unter jenen Thieren im Wald
Erblicken die Wanders-Leute
Ein' weiblich menschliche Gestalt
Sammeln'd Sangen, sie nicht schaute.

THE RICH DOWRY.

'Twas a beautiful Summer day,
When the Rabbi, famous throughout,
Rabbi Jochanan ben Zacai,
From fair Jerusalem set out.

With his scholars in company,
He went far from the populace,
To farm and field, where all is free,
But halted at a certain place.

Where the field was already bare,
For its fruit was all harvested,
No grass could be seen anywhere,
Of flowers 'twas all divested.

Of all denuded was the field,
By wild Arabians possessed,
Only the stubble did it yield,
As pasture for the cows at rest.

The travelers halted for they saw
Amongst the beasts that there did roam,
Picking corn midst stubble and straw,
Something human—a woman's form!

Die reiche Witgift.

Von Hunger gequält und schmachend
Ihre Augen sie jetzt erhebt
Auf der Straße beobachtend
Reisende, und bald aufgelebt

Sie verhüllte jetzt ihr Gesicht
Und gieng auch zu denen oben:
„Um Himmels-Willen und Menschenpflicht
Sollt ihr mir etwas Brod geben!“

Mitleidvoll betrachteten sie
Alle Anwesende am Ort.
Befragt vom würdigen Rabbi
Wessen Tochter sie doch sei fort.

Nachdiman Ben Gurions Tochter,
Die einst in Reichthum hat gewühlt
Und heut wie tod und Verrohter,
Der gar Nichts besitzt und nicht fühlt.“

„Wie kommt es denn mein liebes Kind,
Das du auf einmal verarmt bist
Gieng denn alles hin mit dem Wind
Warum des Vat'rs Straf so hart ist?“

THE RICH DOWRY.

A woman's form in hunger's clutch;
Her dark, despairing eyes she raised,
They soon lit up with brighter touch,
When at the men's kind looks she gazed.

Covering her face modestly
She went up to the men and said,
"For God's sake and humanity,
Kind Sirs, give me a piece of bread!"

All with a sympathetic eye,
Where wonder and pity blended,
Regarded her whilst the Rabbi
Asked from whom she was descended.

"Nakdimon ben Gorion's daughter,
Am I, in riches born and bred,
See to what poverty brought her,
Better far if long she was dead!"

"My child how did it transpire,
That thou to poverty hast sunk,
Where is the fortune of thy sire?
What was his sin that thus it shrank?"

Die reiche Mitgift.

„Mein Vater war ein reicher Jud'
Bekannt im ganz'n Morgenlande
War freigiebig zu Schlecht und Gut,
Er thät es jedoch mit Schande.“

Nicht mit gutem, vollem Herzen
Reicht' er den Armen die Gabe,
Es thät ihn sonst so sehr schmerzen,
Als er's zuführ'n thät dem Grabe,

Und darum thät Gott verhängen
Ueber ihn ein solches Schicksal
Und wollt ihm begegnend mengen
Mit demselben Los und Drangsal.“

„Und das Reichthum des Schwieg'r-vaters?“
Frage jetzt der fromme Rabbi,
„Ist er unt'r der Strafe Gottes
Auch gerechnet worden so früh?“

„Auch sein Geld kam in Verührung
Mit dem Gelde meines Vaters,
Ward ausgesetzt der Versöhnung
Und sein Schicksal ein sehr hartes.“

THE RICH DOWRY.

“My father was immensely rich,
And famed throughout the Orient,
Was lavish to the highest pitch,
But not at all benevolent.

Not with full and generous heart,
Did he give his alms to the poor,
Most bitter was the pain and smart
That charity made him endure.

Therefore did God for him prescribe,
A taste of the same bitter fate,
Made him also misfortune’s gibe,
And as poor as once he was great.”

“And thy father in law’s rich hoard?”
Th’ illustrious Rabbi queried,
“Did the punishment of the Lord
Cause that also to be buried?”

“His money, too, in contact came,
With father’s in transactions great,
Hence that, too, went to grief and shame,
And suffered the same bitter fate.”

Die reiche Mitgift.

Der Rabbi erhob die Stimme
Zu den Schülern sich gewendet:
„Betrachtet die Frau im Grimme!
Die vor mir da steht geblendet.

Die hab ich vor Jahren getraut,
Die „Rehuba“ ihr ausgestellt
Mit ein'r Million sie betraut
Als Mitgift vom Vater gesellt.

Außer dem war zugekommen
Vom Schwiegervater ein Gleiches
Jetzt, Gott alles zugenommen
Und blieb die Armut des Reiches!“

Rabbi Johanan brach darauf
Im Wehklagen und Weinen aus
Ueber Israels Lebenslauf
Und über Jehuda sein Haus:

„So lang Israel für Gott lebt
Muß es keinem Volke fürchten,
Wenn es sein Gebot nicht anstrebt
Dürfen die Heid'n sie vernichten!“

THE RICH DOWRY.

The Rabbi raised his voice and spake,
To his attentive scholars all,
"To see this woman makes me quake,
At her fate which must all appall.

I performed the ceremony
At her marriage years ago,
A million in gold, the dowry,
Her father gave her as all know.

Besides, her father-in-law left
The same amount, oh, so secure!
Now of all wealth by God bereft,
From the most rich, she is now most poor.

Rabbi Jochanan thereupon
In loud lamentations broke out,
O'er what Israel had undergone
And the fall of his shrine devout.

"As long as Israel lives for God,
No nation in strength is his peer,
When he rebels he feels his rod,
The meanest heathen he must fear."

Der Edelstein.

Rabbi Simon Chalafta sein Sohn
Einer der größt'n Talmudlehrer
Ernährte sich sonst vom Tagelohn
Und der Armut ein Verehrer.

Trotz aller seiner Entbehrungen
Der Lehre Gottes widmet er
Sein ganzes Leb'n ohne Störungen
Trug auch bei sein frommes Weib mehr.

Doch einmal weinend setzte sie aus
An einen Freitag zu ihm spricht:
„Wir haben ja nicht einmal genau's,
Weder Fleisch, noch was Brod und Licht

Findet sich sonst in unserem Hause
Mit was wir den Sabbat ehren.
Verlaß die Tora, lauf' hinaus!
Bring, um Sabbat nicht zu stören.“

Eilends verlies er sein Hause und Stadt
Machte sich auf dem Felde schnell
Zu Gott inbrinstig er flehen that,
Das er ihm füg' eine Hilfs-Quell'!

THE GEM.

Rabbi Simon Chalaftha's great son,
Who as great Talmudist won renown,
His daily bread through hard labor won,
Yet oft was chilled by poverty's frown.

Still despite all his deprivation,
To God's law he devoted his life,
The Torah was his consolation,
A joy to him and his pious wife.

Yet once her tears she could not restrain,
'Twas Friday eve and her heart did break;
"I've naught, Queen Sabbath to entertain,"
Thus to her husband with tears she spake.

"We have no meat, bread, nor Sabbath-lights,
With which to honor the Sabbath day,
Leave for a moment the law's delights,—
And see for the Sabbath to purvey."

Hastily he left the house to seek,
Whate'er he could find on farm or field,
His chances were slim, his prospects bleak,
He prayed that his efforts good might yield.

Der Edelstein.

Als er im Feld immer vorwärts gieng
Wie durch eine Macht getrieben
Ihm ein scheinender Glanz gab ein Wink
Nach Fern seinen Blick zu schieben

Eine sonderbare Erscheinung
Das er nicht konnte verstehen,
Es strahlt und glänzt in seiner Meinung
Und leuchtet ihm zu im Gehen.

Er näherte sich bald dem Orte,
Es liegen Edelsteine dort
Er glaubte jetzt nicht seinem Worte
Und hat sie aufgehob'n sofort.

Es war keine Teufchung in der That,
Da ein Stein war von großem Werth.
Schnellen Schrittes geht er nach die Stadt
Zu hörn vom Rabbi ob's beschreert.

Der greise Rabbi war sehr erfreut,
Sagte mit vollem Bewußtsein:
„Den Werth des Steines weiß ich nicht heut
Nur Fachleute wissen's allein,

THE GEM.

As in the field further he did go,
As though driven by some strange power,
He was attracted by a bright glow,
As brilliant as a fortunate hour.

As brilliant as a fortunate hour,
Which for the Rabbi began to dawn,
In the rays that strange thing did shower,
Upon him to whom all was forlorn.

When near he drew to that mystic spot,
He saw a gem that shimmered and blazed,
Was he in a dream or was he not?
He knew not, for he was as one dazed!

But 'twas no dream, 'twas reality,
He picked up the gem of value great,
And hastily went to the city
With the Rabbi to deliberate.

The venerable Rabbi was glad,
To see the good man so fortunate,
But told him that no knowledge he had
Of gems their value to estimate.

Der Edelstein.

Und bis eine Schäzung stattfindet
Nimm dir Speise von meinem Haus,
Bring sie Heim und ihr überwündet
Und für den Sabbat ihr habt Schmaus."

Chalafta nahm jetzt den Stein und Schmaus
Und kam nach Hause gelaufen
Mit voller Hand und stredend voraus
Beladen mit einem Haufen.

Erstaunt ihm seine Gattin zurief:
„Woher diese Mittel so schnell?
Thatest du schaffen durch Mißgriff?
Nein, Ungerechtes ist mir Hell'!"

Freudig versetzte jetzt ihr Gatte:
„Gott war heute so gnädig mir
Und mir einen Schatz gefügt hatte
Und dies alles bringe ich dir."

“ Verlor doch jemand den Edelstein,
Wie soll ich Fremdes berühren?
Besser der Hunger oder todt sein
Bevor bei Gott Was verlieren!

THE GEM.

“Until its true value thou wilt know,
Take as much food as thou canst carry,
Take it home with thee, now quickly go,
‘Tis for the Sabbath, do not tarry!”

Chalafta took the gems, also food,
And to his house, joyfully he ran,
Showed all to his wife with happy mood,
Happy indeed was the lucky man!

With surprise his wife gazed and exclaimed:
“Whence did you bring these provisions—Speak!
Didst not get them through a deed of shame?
In thy uprightness thou ne’er wast weak.”

Joyfully her husband related,
“God was most gracious to me to-day,
Riches I n’er anticipated,
In my humble path he caused to lay.”

“Thy gain, dear man, is another’s loss,
How canst thou keep this gem, ‘tis not thine!
Let poverty with us take its course,
And let us not incur wrath Divine.”

Der Edelstein.

Wolltest du denn aus deiner Krone
Einen Stein Jenseits verlieren?
Und durch seinen Preis es sich lohne
Den Lohn Dort—Hier zu verlieren?

Weder Stein noch Speisen, die Beiden,
Ich mit Händ'n nicht erwerben that
Will ich, weder dulden' noch leiden.
Dem Eigenthümer rückerstatt! "

Thalasta ertheilte die Worte
Seiner Frau, dem greisen Lehrer,
Der ihr gerathen in der Sorte
Nicht zu sein der Friedensstörer.

Und um den Lohn in jenem Leben
Welcher einst ihr doch fehlen mag,
Will er von seiner Krone geben
Und ihr ersetzen den Ertrag.

Sie beharrte dennoch ihre Sach',
So das alles theilt die Ansicht,
Und so schlummert sie in das Grab wach,
Und spiegelt zurück als Sternlicht.

THE GEM.

"Dost wish to lose a gem from the crown,

That in Paradise will deck thy brow,
And for thy temporal wealth lay down,
Reward eternal to squander now.

Neither gem nor food will I accept,

What through honest toil I have not earned,
I do not want,—they shall not be kept,
To the owner they must be returned!"

His wife's words Chalafka repeated;

To his teacher, the venerable Sage,
Who forthwith the former entreated,
In quarrelsome ways not to engage.

Nor worry concerning the reward,

That would suffer depreciation,
He'd make good the loss in due regard,
Of his love and appreciation.

But she insisted, for she was brave,

And convinced them all that she was right,
And now she but slumbers in her grave,
Her example's e'er a beacon-light.

Gam Su Letoba.

Nachum Isch Gam Su, berühmt als Talmudist
Und zur Zeit einer der Grömmsten an der List
Dessen volle Hingebung der Göttlichkeit
Mit Leib und Seele und stete Ehrlichkeit
Bei jedem Unglück das ihn betroffen hat,
Zum Sprichwort sonst geworden ist in der That.

„Gam Su Letoba“ ein Sprichwort, so es heißt,
Das „Auch dieses Uebel führt zum Guten meist“
Wließ für ewige Zeit im Judentum
Der Mann in seiner letzten Lebensstunde
Durch Gottes strafenden Arm so geschlagen
Ueber „Hiobs“-Leiden, bis den Letz'ten Tagen.

In einer elend baufälligen Hütte
Ausgesetzt dem Sturm, Frost bei jedem Schritte
Und so lag er, vom Augenlichte beraubt,
Von seinen Händen und Füßen überhaupt.
Um Ungeziefer von ihm abzuhalten
Wurde er immer in Wasser gehalten.

So seine Schüler um ihn her und dachten,
Seine jammervolle Lage betrachten!
Umgab'n ihn auch seine treue Anhänger,
Die ihn schonend beweinten, Zeiten länger,
Als sie ihn sonst in der Hütte erblickten,
In welcher ein Einsturz wär zu befürchten.

GAM ZU LETOVAH.

Nachum Ish gam zu, Talmudist of renown,
Of a good name wore the most glorious crown,
His resignation to the Almighty's will,
His heart and soul and entire being did fill;
However great the misfortunes that him befell,
His motto ever was "This is also well."

"Gam zu letovah," was his eternal creed,
"This misfortune also to some good will lead,"
'Tis repeated by the Jews of every clime,
A popular maxim to the end of time;
The man's suffering ne'er caused him to rebel,
Although in Job alone is their parallel.

On a desolate spot a poor hovel stood,
Frail and rickety the wind it scarce withstood,
There he lay, the afflicted Rabbi, stone blind,
Without hands or feet, most wretched of mankind,
To save him from falling to vermin a prey,
He was kept immersed in water night and day.

His fond disciples to him were ever near,
Gazed at his condition with many a tear,
His faithful friends contemplating his sad state,
Bemoaned with breaking hearts his most wretched fate;
And as they gazed they saw what them did appal—
The little sheltering hut threatened to fall.

Gem Tu Letoba.

„Oh Rabbi! batzen sie ihn innigst daher:
Wir bitten dich! Du sollst dich nicht länger mehr
Einer solchen großen Gefahr aussetzen!
Siehe! die Hütte droht dich zu verlegen!
Erlaub', auf unsren Händen dich zu schwingen
Deinen sich'n Leib in Sicherheit zu bringen.

„Habt um mich die mindeste Sorge nicht!
Entfernt nur erst die Geräthe, die in Sicht,
Die Schaden leiden könnten in dem Gemach,
Sodann könnt ihr auch mich besorgen hernach;
Denn der Allmächtige Gott wird sein mit mir,
Und nichts geschieht auch in einer Weise hier.“

Und sieh! welch ein Wunder bei den Gefahren!
Denn kaum sie ihrer Arbeit fertig waren,
Als diese Hütte vor ihren Augen fällt!
Krachend zusammen gestürzt das alte Zelt.
Und des prophezeihenden Rabbi-Worte
Sich buchstäblich bewährt am selben Orte.

„Wir wollen das Räthsel doch haben gelöst!
Wenn du so erhaben über Andre stehst
Warum leidest du so schwer, von allen mehr?
Da du nur für Göttlichkeit gelebt immer!
Sag uns das Räthsel, das vor uns thut schwelen
Und sollst uns kein Anlaß zu Sünden geben!“

GAM ZU LETOVAH.

“O Rabbi,” they pleaded to him earnestly,
“We pray thee, see the danger that threatens thee,
And no longer remain in this shaky place,
Where instant is the destruction thou dost face,
We'll carry thee in our arms and take thee hence,
And save thy precious life from this great suspense.”

“Do not worry about me,” the Rabbi said,
“But remove the articles that here are spread,
For if they remain, destroyed they'll surely be,
Then ye may return and see concerning me,
The Almighty is with me, there's naught to fear,
There is no danger to aught whilst I am here.”

Behold a miracle wondrous great was wrought,
They had finished their work, when quick as thought,
The hovel fell to pieces before their eyes,
Spell-bound they stood, they could barely realize
How literally the Rabbi's words were fulfilled,
When the truth dawned on them, they were fairly thrilled.

“O Rabbi, this enigma kindly explain,
Since this exalted station thou didst attain,
Why then dost thou suffer more than all the world,
Thou who but for God thy entire life hast toiled,
Solve us this problem that our minds does oppress,
Dispell, we pray, all our doubts lest we transgress!”

Gam Su Letoba.

„Höret! meine theure Schüler ihr Frommen!
Ich hab einst eine Reise unternommen,
Meinen Schwigervater sonst zu besuchen
Und da der Weg entfernt, ich's that versuchen
Und belud drei Esel mit Esswaren gar.
Von Früchten, Getränke allerhand fürwahr.

Während das ich fortgesetzt meine Reise
Ein Mann mich sonst anhielt in einer Weise
Stammelnd verlangt er ein Stückchen Brod von mir,
Das er sich seinen Hunger stille wie früh'r.“
Ich sprach zu ihm: „warte! ich will's erfüllen,
Nur ein Weilchen geduld', thu ich dein Willen,

Bis ich vom E'l abgeladen im Gleichen
Und dir es nach Wunsch die Hilfe kann reichen!
Bis ich aber alles in Ordnung gebracht
Und an etwa bösen Folgen nichts gedacht,
Als ich nachher dem Bettler bringe das Brod
Und siehe! zu spät, der Arme war schon todt!

Verzweiflungsvoll warf ich mich in meinem Gramm
Hin, auf den erbärmlich entseelten Leichnam,
Wusch ihn dann mit meinen Thrönen bitterlich,
Und meine böse Handlung flagte jetzt ich
Vor dem sonst unbestechlichen Richter an
Und legte mir auf den bösen Fluch und Bann:

GAM ZU LETOVAH.

“Listen,” dear scholars of faith unshaken,
“One day, a journey I have undertaken,
I desired to visit my father-in-law,
And as it was a long journey, I foresaw,
I loaded three asses with all kinds of food,
With fruit, beverages, and all that was good.

Thus I set out,—in midst of my journey,
A man hurried forward and accosted me,
Stammering, he said to me to give him some bread,
To satisfy his fierce hunger, he said;
I begged him to be patient, and very soon
I would see to his wants and grant him his boon.

Wait but a moment, the viands I will procure,
And a substantial repast to thee assure.
However, before I found all that I sought,
And of evil consequences ne'er had thought,
And went to the beggar to give him the bread,
Alas! It was too late, the poor man 'was dead!

I threw myself upon the corpse in despair,
My grief was boundless, greater than I could bear,
I washed his shrunken face with my bitter tears,
I was consumed by remorse and filled with fears;
Before the austere Judge, myself I accused,
With a terrible curse myself I abused:

Gam Su Letoba.

„O, das doch die böswillige Augen mein,
Die das unendliche Elend sahen sein
Und nicht rasch zur Abhilfe geleuchtet hell
In meinem Kopfe erblinden möchten schnell!
Das die Hände, die das Gute zu vollbring'n
So lange gezögert, und thaten nicht dring'n

Sollen abgeschnitt'n werd'n ohne Erbarmen!
Die Füße, die gesäumt gegen den Armen,
Die zur Ausübung edler Thaten bestimmt
Auch sie zur Strafe ziehen und sich sie nimmt
Und behafte sie mit Wunden und Qualen,
Unter großen Schmerzen mir vom Leib' fallen!

So bestürmte ich den Allmächtigen Gott
Ohne Ruhe finden zu können am Ort
Tage und Nächte ununterbrochen fort,
Bis endlich er meine Gebete erhört
Und mich heimgesucht mit dem strafenden Schwert,
Das ich jetzt leide, und es nicht anders werth!“

GAM ZU LETOVAH.

“O may my eyes, those evil eyes that did see,
The man’s endless wretchedness and misery,
And yet to bring him speedy help did not mind,
Instantly quench their light and become stone blind;
May my hands that could have saved and yet delayed,
With this terrible punishment be repaid!

Shall be severed from my body, merciless,—
My feet that hastened not to relieve distress,
Which for deeds of charity were formed to speed,
Because they hurried not to relieve his need,
From my body shall fall with tortures severe,
With the most violent pains that burn and sear.

For these things to God I prayed incessantly,
Nor rest could I find in my great misery,
Day and night, endless was my grief, unsurpassed,
Until the Almighty heard my prayer at last,
And punished me as I wished, as ye observed,
My sufferings, thus ye see, I have deserved!”

Bruria das seltene Weib.

Rabbi Mäir, größte Gelehrte sein'r Zeit
War mit ein'r Gattin, die berühmt weit und breit
Gesegnet, und das Mußt'r weiblicher Tugend,
Galt sie wie bei Alt'n so auch bei der Jugend.

Bruria, dies der Name der Trefflichen,
Die geistig überlegen manch mänlichen
Besonders in den talmudischen Lehren
Ihre Aufgabe stets war sich zu nähren.

Eines Tages that sich Bruria argöß'n
Im Talmud, kam zur Stell', wo er thut verles'n
Das ganze Frau'ngeschlecht im allgemeinen:
Das sie mit einem Leichtsinn beschaff'n seien.

Einst stellte sie die Frage an ihren Mann:
„Wie sich es nur der Talmud erlauben kann
Über ein ganzes Geschlecht zu verhängen
Und sie von der Sittlichkeit zu verdrängen?“

Ihr liebend'r Gatte gab ihr jedoch den Rath:
Die ruhenden Weisen zum Kampf in der That
Nicht zu erweid'n aus ihrem ewigen Schlaf,
Indem ihr Ausspruch nur erprobte Falt'n traff.

B'RURYAH, A RARE WOMAN.

Rabbi Meir, the most learned man of a brilliant age,
Was blessed with a wife as widely known as the Sage,
Both beautiful and learned, a chaste woman withal,
The pride of her spouse and a paragon to all!

B'ruryah was the name of this excellent dame,
Who with her learning put many a man to shame,
Her best achievement was in the Talmudic field,
Delicious was the fruit thereof, her mind did yield.

B'ruryah, one day, in the Talmud taking delight,
Came across a certain passage where a slight
Is cast upon the wisdom of woman's domain,
For there her sex is classed as frivolous and vain.

Irritated, of her husband she demanded,
How the Talmud could pass such judgment high handed,
Upon an entire sex and cover it with shame,
Under-rate its moral steadfastness, its fair faine.

Her loving husband wisely told her it were best
To let the Sages lie in their eternal rest,
And not to arouse them to answer for their acts,
For the judgment they had passed is based upon facts.

Bruria das seltene Weib.

Und da sie den Rabbi immer zu quälte,
Um einen Aufschluss, ihn zum Richter wähle,
Somit hat er es diesmal vorgezogen
Um der Ehre der Weis'n es ihn bewogen:

An ihr selbst ein Probeversahr'n zu üben,
Um weibliche Schwäche zu zeug'n und trüben,
Einen seiner Talmudjüng'r betraut damit
Heimlich zu mach'n einen verführerisch'n Schritt,

Und sie bis zu einer Grenze verleite,
Das sie ihm untreu werde einer Seite!
Die Aufgabe war dem Jüngling nicht sehr leicht
Er doch unter einem Vorwand ins Haus schleicht.

Er ward jetzt der Bruria täglicher Gast
Mit Heuchelei und Kunstgriffe sonst gesahzt
Er dann ihr Herzchen erobert und gewann
So das Feu'r der Liebe in ihr sich entspann!

Die so schöne und fromme Bruria jetzt
Wurde dann ein Opfer der Liebe zu Letzt
Die jugendlich reizende Jünglings-Gestallt
Raubt ihre Gefühle zu einer Gewallt.

B'RURYAH, A RARE WOMAN.

She continued the Rabbi to harass and vex,
And a better opinion she asked for her sex,
To prove that she was wrong he hit upon a plan;
For the Rabbin's honor he was a partisan.

He decided, on herself to make an attempt,
To convince her that her sex 'tis easy to tempt;
Hence to a trusty scholar who would not betray,
He confided the mission to lead her astray.

To lead her to the very verge of faithlessness,
So that woman's weakness she'll be forced to confess,
This thankless task the scholar to facilitate,
In her home, essayed, himself to insinuate.

Success crowned his efforts he was her daily guest,
His artful flattery and sweet words did the rest,
He won her heart and became her master and man,
The fire of her love its consuming work began.

And thus the beautiful and chaste B'Ruryah at last,
By love's artifices was completely compassed,
The young and handsome scholar and his winning ways,
Set her brain in a fever, her heart in a blaze.

Bruria das seltene Weib.

So wurde nun der Jüngling der Tagesheld,
Da er frei sonst eintrat in Brurias Zelt
Und wann er selbst nur einen Tag wegbliete
Sah sie schon beim Fenster traurig und trübe.

Der Jüngling versuchte jetzt abzubrechen
Den steten Besuch, um ihr Herz zu schwächen
Und siehe! die fromme Heldenin der Jugend
Schwärzte erst recht um der Liebe der Jugend!

Eines Tages sprach er dann offen zu ihr:
„Bruria, du kommst morgen im Wald mit mir!
Und unter jenen hohen schattigen Baum
Machen wir dann auch unsrer Bonnes-Lust Raum!

Sonst unterbreche ich ganz meinen Besuch
Und dies würde auch sein mein letzter Versuch!“
Mit zitternden Lippen gab sie ihm das Wort
Um zusammen zu treff'n am bestimmten Ort.

Furcht und Vorwurf spielte in ihrem Herzen
Die ganze Nacht gequält von Urtheils-Schmerzen,
Doch die Liebe zum Jüngling hatte gesiegt
Und dem Versprechen hatte sie sich gefügt.

B'RURYAH, A RARE WOMAN.

Thus the youth, the hero of her heart, e'er was free,
To see her at her home and keep her company,
In his presence she lived, his absence made her pine,
On the day she saw him not the sun ceased to shine.

The youth then attempted to play a colder part,
To call less often and quench the fire in her heart,
But alas for the virtue of the pure and chaste,
More passionate was her love quite youthful in taste.

The youth thought of his mission, to the test supreme,
He would put the staid matron who played love's young dream,
"Bruryah," said he, "to-morrow shall see love's fruition,
'Neath the shady tree, 'tis the only condition.

Upon which with thee in future I will abide,
Otherwise, ne'er again wilt see me at thy side!"
With trembling lips the desired appointment she made,
And to-morrow they would meet 'neath the large tree's shade.

Fear and self-reproach tormented her all that night,
Conflicting emotions placed her in a sad plight,
But love for the youth conquered everything at last,
To the youth she'd be true, to her promise steadfast.

Bruria das seltene Weib.

Am anderen Tage stellte sie sich auch ein
Unter jenem bestimmten Baum ganz allein;
Auf des Jünglings-Ankunft sie dort heidend lauscht,
Als auf einmal was Ueberraschendes rauscht!

Es näherten sich Schritte vom dichten Wald
Vor ihr stand Rabbi Mäir, ihr Gatte bald!
Wer kann sich vorstellen jenen Moment!
Sie sank in einer Ohnmacht, aus Schaam gebrennt.

Der Rabbi sie jetzt zum Bewusstsein gebracht:
„Nun meine Theure! hättest du es gedacht?
Das eine Bruria auch so fehlen kann!
Nun hatten unsre Weisen nicht recht daran?

Diese ganze Schuld liegt zwar allein an mir,
Das ich diese Probe versuchte mit dir,
Und darum verzeihe ich dir auch sehr gern
Und sollst mir für weiterhin auch angehören.“

Bruria aber von Schamgefühl gefränkt
Der Vorwurf und Gramm sie zum Wahne gedrängt
Und durch Selbstmord ihrem Leb'n ein End' gemacht!
So ergeht's dem, der die Weis'n hält in Verdacht.

B'RURYAH, A RARE WOMAN.

On the morrow to the appointed place she came,
To that massive shady tree that would hide her shame,
She trembling awaited her lover's approach,
But other footsteps she heard coming to encroach.

Other footsteps through the thicket swiftly advanced,
Before her stood Rabbi Meir, with pity he glanced
At her shrinking form, cowering neath his mild gaze,
Overcome by shame, she sank as though in a daze.

The Rabbi revived her, with gentleness he spake,
"Didst dream, dear wife, that e'en thee such could overtake?
Even a B'ruryah is weak thou wilt now allow,
What sayest thou to the Rabbin's stern judgment now?

Mine is the fault of thy present indiscretion,
'Twas my test of thee, created this condition,
Therefore I forgive thee, my love's thine as of yore!
As the queen of my home, thee again I restore!"

But B'ruryah was burning with all consuming shame,
From bitterness of remorse insane she became,
In a dark moment she committed suicide,
A warning to all who Sages doubt or deride!

Alexander der Große und die Amazonen.

Alexand'r der Große, der nicht allein
Als Welteroberer sonst bekannt
Sondern auch, als Explorer allgemein
In Afrika und im Morgenland.

Als er sich einst auf der großen Reise
Tief in Afrikas Gebirg befand
Wollte er dann auch in einer Weise
Besteigen der Berge hohen Rand.

Jene dürre Gebirgskette jedoch
So wird's im Midrasch angegeben.
Das kein menschlicher Reisender es noch
Gewagt hätte mit seinem Leben,

Sich den Weg zu bahnen oder malen
In jenen unheimlichen Kreisen,
Da keine Sonne und keine Strahlen
Herrscht, und nur Finsternis beweisen.

Der so forschende Geist Alexanders
Wollte auch diesesmal nicht fehlen,
Sekte sich dem Gefahr aus, nicht anders
Und zog durch die Berge und Höhlen.

ALEXANDER THE GREAT AND THE AMAZONS.

Alexander the Great, who not alone,
As conqueror of the world was famed,
As eager explorer was also known,
Africa and Asia his notice claimed.

Engaged on an African exploring quest,
'Mongst Africa's mountainous regions gone,
Their towering heights did his mind invest,
With daring desire to climb thereon.

That chain of mountains, the Medrash relate,
Was until then of human foot untrod,
The boldest traveler e'er would hesitate,
To scale the heights on which the clouds did nod.

Mountains of darkness where the sun ne'er shone,
Where thick Egyptian blackness reigned throughout,
Where immense outlines 'gainst the sky were thrown,
In solitary grandeur round about.

Alexander's bold and inquiring mind,
No baffling barrier could balk or brook,
In greatest dangers, greatest joy he'd find,
Upon yon mountain heights he'd climb and look.

Alexander der Große und die Amazonen.

Dieses Abenteuer hat nicht minder
Eindruck geübt auf dem Wanderer
Zu reisen im Finstern wie ein Blinder
Mit einem ausgestattet'n Kriegsheer.

Nach mühseligen Forschen er Bahn bricht
Es gelang auch diesmal dem Helden
Zu erblicken Strahlen und Sonnenlicht
Auch ein Thal von Hügel zu melden.

Sie erblickten dort ein Meeresspiegel
Auch ein besonder fruchtbares Land,
Es war „Cartagen“ die Inselhügel
Bewohnt von Frau'n „Amazonen“ genannt.

Jenes wunderliche Frauengeschlecht
Regierte sich wie Landes-Wächter
Sie zogen alle im Krieg und Gefächt
Ja, all ihr weibliche Geschlechter.

So finden wir im Midrasch die Sage:
Wenn sie ein Mädchen zur Welt gebracht
Dessen linke Brust in einer Lage
Abschnitten und zum Staatsdienst bedacht.

ALEXANDER THE GREAT AND THE AMAZONS.

The uncanny darkness his mind inflamed,
With the adventurer's burning desire,
To pierce that mystery yet unnamed,
With a large army in warrior's attire.

Through laborious marching and seeking,
At length through the mountains, passage they broke,
Of sunshine's rays they beheld streaking,
That a new region of daylight bespoke.

An enchanting picture their gaze did meet,
In the centre of the shimmering sea,
Was a fair island, the charming retreat,
Of Amazons, of women brave and free.

"Carthagene" was the name of the abode,
Which altogether by women was ruled,
In peace or war they alone bore the load,
For every woman to battle was schooled.

In the Medrash they tell us of this race,—
When e'er a female child to them was born,
Its left breast they cut in a certain place,
Thus fitting it for war, from weakness shorn.

Alexander der Große und die Amazonen.

Und wenn sie einen Knaben gebaren
Denselben den Männern zugetheilt,
Die außerhalb der Insel stets waren
Und als Hirten, Wächter dort geweilt.

Alexander erfreut von der Aussicht,
Das er noch ein Land mag gewinnen
Durch seinen Sieg, und machte sich's zur Pflicht
Und erklärte den Krieg auch ihnen.

Die Kriegserklärung war den Amazonen
Ein unliebsamer Gast in der That,
Da sie vernommen die Macht der Personen
Welche Alexander besess'n hat.

Somit thaten sie lieber vorziehen
Ihn zu überrasch'n mit der Botschaft,
Das er soll sich durchaus nicht bemühen
Die Schlacht aufzunehmen sondern Freundschaft.

Denn selbst im Falle du uns besiegst recht
Es dir dann zum Ruhme nicht gereicht
Indem du doch nur ein schwaches Geschlecht
Belämpft und besiegt hattest so leicht.

ALEXANDER THE GREAT AND THE AMAZONS.

But to a male child when they gave birth,
They would at once give it the men to keep,
To live on that isle the men were not worth,
They were in a different place tending sheep.

A new conquest was Alexander's thought,
The victor's joy already filled his breast,
At length he found that other world he sought,
War's declaration to them he addressed.

The fair Amazons were filled with dismay,
For the conqueror's fame had reached their ears,
Although unusually brave were they,
Alexander's advance filled them with fears.

Hence with ready wit and womanly tact,
They responded in a manner suave,
That his declaration was a foolish act,
And unfit for Alexander the brave.

"For e'en if thou victorious shouldst be,
No glory on thee will it e'er reflect,
O'er women thou hast gained a victory,
Thou wilt gain derision and not respect."

Alexander der Große und die Amazonen.

Wie wird es aber dann der Fall doch' sein
Wenn wir sonst den Sieg davon tragen
Sodann wird deine Schande nicht sein klein
Und du wirst dann weinen und klagen."

Diese trefflich gelungene Worte
Macht'n einen Eindruck auf dem König
So das er dann abzog vom Kriegsorte
Mit groÙe Geschenke nicht wenig.

Hung'rig rief er denen zu:
„Giebt mir Brod zu essen!"
Sie reichten ihm Gold dazu
Er soll's nie vergessen.

Sie deuteten ihm mit dem Beispiele an,
Das er Frucht in seinem Land habe
Und wenn er es zu Hause haben kann
Wo zu von fremd'n Land eine Gabe.

Als er sich von der Insel entfernet
Hat er auf den Thören geföhrieben:
Weisheit hab ich von Frauen gelernt
Und bis heut ich ein Thor geblieben.

ALEXANDER THE GREAT AND THE AMAZONS.

“More so if we the victory should gain,
And woman’s arms Alexander defeat,
How of such affliction wilt bear the pain?
And where to hide thy shame wilt thou retreat?”

By these cunning words was deeply impressed,
The king who erst but on conquest was bent,
He sailed from their country at their request,
And magnificent gifts to them he sent.

Whilst visiting them he asked for some bread,
He felt hunger’s pangs and desired to eat,
They handed him a piece of gold instead,
With a great moral lesson ’twas replete.

With moral instruction ’twas invested,
Chiding him, who in his own land had all,
For seeking strange lands, being interested,
In others’ fruits ’gainst humanity call.

Ere he left the isle, to his land returned,
O’er its gate he ordered to be inscribed:
“Wisdom from women but now I have learned,
My actions till now to folly’s ascribed!”

Der rechtmäßige Erbe.

Sabulun, ein reicher Kaufmann im Morgenland'
Hatte nur den einen Sohn, Naphtali genannt,
Der wohlgerathen und zugleich auch hoffnungsvoll,
Trachtete, das er die Studi'n fortfegen soli,
Und ihn nach Jerusalem that auch entsenden
Um die Rabbinatschule dort zu vollenden.

Nun der Abschieds-Moment stellte sich darauf ein
Vater und Sohn sich umarmten in ein Gewein
Ja, Von traurigen Bildern der Zukunft erfüllt
Sich nimmer zu sehen im Herzen abgespielt!
Jedoch die Trennungs-Stunde hat jetzt geschlagen!
Der Vater that üb'r ihn den Segensspruch sagen.

Naphtali, nach Jerusalem angekommen,
Dort er nach seinem Wunsch sehr gut aufgenommen
Jedoch sein, schon gebeugter Vater, der Greise
Brach zusammen gleich noch nach seiner Abreise
Und alle ärztliche Anwendung und Mittel
Konnten ihn nicht mehr retten vom Todes-Mittel.

Von einigen Freunden er angerathen ward,
Das er Testament soll machen im Gegenwart
So lange das ihm noch sein Bewußtsein erlaubt
Und die große Erbschaft zu ordnen überhaupt.
Somit er seinen aller letzten Ausspruch gab
Ueber sein gewaltig mächtiges Gut und Hab.

THE LEGITIMATE HEIR.

Zabulon, a rich merchant of the Orient,
Had a son, Naftali, a youth most excellent,
Who promised to fulfill his father's aspiration,
Hence he planned that he complete his education,
And sent him to Jerusalem, in the college,
To take degree of Rabbi with proper knowledge.

When the bitter time of parting at length arrived,
Father and son feigned cheerfulness,—but were deprived,—
Of joy, by visions of the future which oppressed,
Bodings that this was last parting, their minds depressed,
But sharp struck the merciless hour they had to part,
The father blessed his beloved son, sad at heart.

Naftali reached Jerusalem, his desired goal,
And was there received most warmly, with heart and soul,
But his father who was now well stricken in years,
Broke down and thus realized his parted son's fears;
In vain was human aid, 'twas powerless to save,
The life of that stricken man, destined for the grave.

To make his last will and testament, friends advised,
And dispose of all that his vast fortune comprised,
So long as his mind was clear and intellect reigned,
That his will might be accomplished, his act sustained;
He solemnly promised them, their advice to take,
And his last will and testament forthwith to make,

Der rechtmäßige Erbe.

Einen großen Theil seiner Schäze verschrieb er
Zu wohlthätigen Zwecken gewidmet vielmehr,
Für Krankenhäuser, Tempel und Lehranstalten
Ohne Unterschied des Glaubens es enthalten
Und als Universalerben ernannte er
Seinen Sklaven „Sumara“ ein Afrikaner.

Sumara allein sei der unbeschränkte Herr,
Dort eingesetzt über alles als Verwalter
Mit dieser einzig'n Klausel enthaltend jedoch,
Das seinem Sohn Naphtali gestattet sei noch
Von allen zurückgebliebenen Vermögen
Für sich einen Gegenstand zu wählen mögen.

Das Testament wurde behördlich bekräftigt
Von der Obrigkeit aufbewahrt und bestätigt.
Sabulun entschlummert für immer und ewig!
Zu Grabe getragen, bestattet gehörig
Zur Seite seiner längst verstorbenen Gattin
So wurde er in die Erde gelegt dahin.

Seinem Sohne ward die Trauerkunde ertheilt,
Das sein Vater unter Lebenden nicht mehr weilt
Und das er noch viel mehr ihn enterbt haben soll
Und ihn sonst gänzlich verstoßen in seinem Gross.
Vor Kummer und Schmerz zu Boden er niedersank
Und lag dann in einer Ohnmacht eine Zeit lang.

THE LEGITIMATE HEIR.

A part of his fortune to charity he gave,
For all things that the instincts of kindness could crave,
He supplied hospital, college and temples need,—
Liberally, regardless of race, color or creed,
And the rest of his fortune, all that he did save,
He bequeathed, as sole heir, to his African slave!

Yea! Sumara, his slave should alone be the heir,
Installed over all as the sole proprietor,
Besides that in the will, there was another clause,
'Tis all strange, unaccountable and makes us pause,
"From all my vast fortune," in the will we peruse,
"I leave my son but one object which he can choose."

His testament was verified in proper form,
With all of the law's requirements it did conform,
In the last mortal sleep Zebulon closed his eyes,
The last rites o'er his remains freinds did solemnize;
At the side of his beloved wife long since deceased,
Was laid in earth, he, from the cares of earth released.

Like lightning sped the sad news to the bereaved son,
Telling him that his father's work in life was done,
And that his beloved son was disinherited,
Such cruel treatment was entirely unmerited!
Overcome by double grief to the ground he sank,
The earth had slipped beneath his feet and all was blank

Der rechtmäßige Erbe.

Als er sich erholt hatte von seiner Ohnmacht
Da klopfte jemand an seiner Thüre so sacht
Und sah! der Rabbi, sein Lehrer tretet ein!
Er ist gekommen, ihn „Menachem Obel“ sein.
„Sei du getrostet mein theurer Schüler diesmal
Um den Verlust deines selig'n Vaters vielmehr!“

„Das mir nun mein Vater so geschwind verschieden
Vermag ich jetzt kaum mich zu fassen hinieden,
Das er aber mich als einen einzigen Sohn
Hatte durchaus gebracht zu Schanden Spott und Hohn,
Da er mich von allen gänzlich that enterben,
Wie kann ich es ertragen solches Verderben?“

„Zeige mir einmal dieses Wundertestament!
Das ich es durchblicken mag in einen Moment.
Der Rabbi vorlesend die Worte, und laut spricht:
Der Inhalt dieses Testamente ist ja nicht
Als ein sehr erhabener und lehrreicher Satz
Und auch ein in sich verborgener reicher Schatz.

In diesem Klausel liegt nur ein reiner Verstand:
Du sollst dir wählen doch nur einen Gegenstand.
Wähle dir daher dann einen welchen immer
Und du wählst dir den Sklaven den Afrikaner,
Und du hast so dann als Herr und sein Gebieter
Sein Vermögen und auch alle seine Güter.“

THE LEGITIMATE HEIR.

From his deep unconsciousness he at length revived,
There was a knock at the door of one who arrived,
The Rabbi, his kind teacher, came in to console;
His poor, mourning disciple, with him to condole,
"May Heaven send thee comfort, though thy sorrow's great!
For the loss of thy father,—'tis but mortal's fate."

"Alas! so soon of my father am I deprived,
My grief is great but natural, I could have survived,—
But to have disinherited his only son!
Disgrace me thus in the eyes of all—I'm undone,
He has disinherited me—hath left me bare,
Such deep, overwhelming disgrace, how can I bear?"

"Just show me, I pray thee, thy father's testament,"
The Rabbi just gave one glance at the document,
Then gently said to the mourner, broken-hearted,
"Knowest what in this testament is imparted?
A clause that's so ingenious, 'tis truly sublime!
A treasure of instruction to the end of time!"

Behold the little clause which thou mayest peruse,
One object is bequeathed thee which thou mayest choose,
Chose the right object and thy fortune thou wilt save,
Knowest thou what to chose? 'tis the African slave!
Thou, his master, his fortune is at thy command,
All that thy father has left comes back to thy hand."

Der rechtmäßige Erbe.

„Ist denn nicht sogar nach einer Bibelstelle
Des Herrn Eigenthum ein Heiden Sklafgeselle
Den er sammt sein Nachkommen sonst vererben kann?
Somit hat es dein Vater auch eigenst gethan,
Da er dich im Studium wollt haben verschont
Vertraut er Sumara und nicht anders thun konnt.“

Naphthali vor den Rabbi kniend, und sagt: ach!
„Du hast mich diesmal gerettet, schallend er sprach,
Jedoch nur um meiner großen Ehre Willen
Bürgt dieses Enträtseln und dieses Enthüllen
Und zur Liebe meines selig'n Vaters du mich
Sonst zurückführen diesesmal thatest förmlich.“

Der Rabbi empfahl sich von ihm im Umränden
„Gott tröste dich unter allen Trauerenden
Zions und Jerusalems ewig und immer
Und erbaue alsbald deine wüste Trümmer!“
Als dreißig Trauertage waren vorüber
Reist Naphthali nach seiner Heimat hinüber.

Dort er zu dem Vermögen gelangt mit Verstand
Alles kommt so dann wieder unter seiner Hand,
Den Sklaven entschädigt er als einen Leiter
Beschenkte ihn reichlich und schickte ihn weiter.
Seinem Lehrer er mit reichen Gaben beschenkt
Und lebte dann glücklich bis in es Grab gesenkt.

THE LEGITIMATE HEIR.

“Dost thou not know of the citation in the law?
‘Tis the Torah’s decision, pure, without a flaw,—
That he who owns a heathen slave doth own his all,
Whate’er he hath or may possess, whate’er befall,
Thy father wished not thy studies to interrupt,
The slave as heir was the best means he could adopt.”

Naftali fell at the Rabbi’s feet, overcome
By feelings of gratitude—from emotion, dumb!
“Thou hast saved me! Thou hast saved me!” at length he cried,
“From the depth of degradation hast saved my pride,
For my saintly father my love thou didst restore,
Undying is my gratitude forevermore!”

The Rabbi with usual blessing took his leave,
“May the Eternal comfort thee with those who grieve,
For Zion and Jerusalem in ruined state!
May he thy happiness speedily reinstate!”
When the thirty days of mourning had passed away,
Naftali returned to his home without delay.

There he came lawfully into his possession,
To his entire fortune he now had accession,
The slave he rewarded with rich indemnity,
Made him fine presents and gave him his liberty;
His teacher he repaid with gifts munificent,
And in greatest happiness all his life he spent.

Die unverschleierte Dame.

Es hatte sich einst zugetragen
Die schauderhafte Geschichte
Von einen Barbaren sein Wagen,
Das weiter folgt im Gedichte.

In den Zeiten wo schön Israel
Noch seinen Staat hatte regiert
Von roher Gewalt Spuren und Quell'
Im Talmud verlautet, passirt.

Es hatt' von den Nachbarsvölkern viel
Zu dulden und zu ertragen,
Sie wurden gequält ohne Gefühl,
Ohne Erbarmen geschlagen.

Eines Tages gieng eine Dame
Unverschleiert in den Straßen
Sie bildete eine Ausnahme
Unter ihren Geschlechts-Massen.

Da sie die schönste und liebste Frau
Im ganzen Lande gewesen
Schon ihr Name bezeichnet genau
Wie man diesen that auflösen:

THE UNVEILED LADY.

It occurred, this terrible story,
This drama of blood and of shame,
This act of barbarian gory,
This apotheosis of ill-fame.

In the time when Israel, sinful,
When Israel, although in his land,
Yet drank of the cup that was brimful,
With persecution from stranger's hand.

From strangers in feeling, though neighbors,
The afflictions they bore were extreme,
They poisoned their joys and their labors,
Of compassion their foes did not dream.

"One day," 'tis the Talmud relating,
Without a veil she walked through the street,
It was then a bold promenading,
And for a Jewess most indiscreet.

Beautiful she was, and surpassing,
All her fair sex in the Orient,
Beauties they were, too, but not classing,
With her dazzling beauty, transcendent.

Die unverschleierte Dame.

„Zophnas“ meint: alles schaute sie an
Beobachtet ihre Schönheit
Es ergökte sich alles vortan
Schon in ihrer Anwesenheit.

Des Hohenpriesters-Tochter sie war
„Penu'l“ sein würdiger Name,
Der Opfer darzubringen pflegt gar
Im Heilighum als Ausnahme.

Somit war es auch kein Wunder mehr
Wenn sieemand am Schritt verfolgt,
Als sich auch erlaubt hat ein Gauner
Und ihr nachgesetzt und gefolgt.

Unbemerkt er sie hastig gepackt
Und führt sie mit sich gefangen,
Vom Herrn und Ringen bleibt sie nackt
Im Walde that er gelangen.

Dort er sie schändet die ganze Nacht
Ohne Erbarmen zu gewähr'n
Von vielen Beinigen sie verschmacht,
Sezt doch fort Gewalt ohn' zu stören.

THE UNVEILED LADY.

“Zofnoth” was her name of sweet calling,
Sweet as music to those who beheld.
Enraptured her beauty entralling,
Then unequalled and never excelled.

Daughter of a high-priest anointed,
“Penuel” was his revered name,
Over the sacrifice appointed,
O'er the Holy Shrine and sacred flame!

What wonder if a gaze unholy,
Upon her charms, passion did incite,
His heart afame with hell-fire solely
He dogged her foot-steps by day and night.

And sudden he pounced on the beauty,
To the lonely woods he dragged the fair,
Who struggled e'en more than her duty,
She struggled till all her robes did tear.

A horrible night of ill-using,
When he glutted his passionate fire,
No compassion to quell th' abusing,
Till cloyed was his devilish desire.

Die unverschleierte Dame.

Schwärmerisch gieng die Nacht vorüber,
Der Bösewicht nahm die Beute
Führte sie gefangen hinüber
Am Markt zum Verkauf für Leute.

Es stellte sich auch bald ein Mann ein
Von besonderer Hässlichkeit,
Der mehr geglichen zu einem Schwein
Oder zur Affen-Rass'-Schönheit.

Den Verkäufer er befragt hernach:
Warum er die Gefang'ne doch
Bekleidet hatte gar siebenfach
Und ihr Gesicht verhüllt auch noch?

„Ja, die schönste Frau auf dieser Welt
Ist diese Judenbeute hier,
Eine schöne große Summe Geld
Soll sie nachher einbringen mir.“

Dieser abscheulich Hässliche jetzt
So wild gereizt aus Neugierde
Wollt vom Werthe nicht wissen geschägt
Wollt nur entblößen die Zierde.

THE UNVEILED LADY.

Like a nightmare, the night was passing,
The fair crushed flower lay like one dead,
The heathen with vileness surpassing,
To the slave-market his victim led.

Ill chance brought unto that slave station,
The most monstrous being e'er was seen,
Swine-like in form and deformation,
The vile heathen gazed at beauty's queen.

He asked why the slave's face was hidden,
Underneath such a covering thick,
How see for what was to be bidden,
Or know if that is the slave to pick?

"The most beautiful woman living,
Is this Jewess, thou seest, my prize,
And a good round sum will be giving,
Whoever upon her will set eyes.

This vilest of hideous creatures,
His curiosity now quite keen,
Desired to uncover her features,
The vaunted features of beauty's queen.

Die unverschleierte Dame.

„Entschleiere ihr holdes Gesicht!
So will ich sie kaufen wie früh'r,
Willst du hingegen auch dieses nicht
So will ich Gewalt brauchen hier!“

„Auf meine Versicherung gestützt
Ist sie das wichtigste Wesen,
Kaufe blindlings und nehme sie jetzt
Sonst kannst du sie nicht auslösen.“

Die häßlich, rohe, wilde Gestalt
Machte von seiner Kraft Gebrauch:
Er riß sie mit gräßlicher Gewalt
Zur Vergewaltigung und Missbrauch.

Berrte sie dann im Kote herum
Und dort hat er sie geschändet,
Bis auch ihre ganze Kraft war um
Und so ihr Leben geendet.

Nun dieses Los wurde ihr bestimmt
Weil sie unverschleiert sonst gieng
Wodurch Männer sündigten geschwind
Daher Gottes Zeichen, Gott's Wink!

THE UNVEILED LADY.

“Let me behold my lady charming.
And if she’s so, the price I will pay,
Show me her or I will be harming,
Whoever will dare to say me nay.”

“Believe me when thee I’m assuring,
That she’s as beautiful as a dream,
Buy blindly thou wilt be securing,
The prize that later canst not redeem.”

The ugly gorilla-like devil,
Of his terrible strength now made use,
He pressed her to his heart of evil,
To assault her and vilely abuse.

In his lust he dragged her through the mire,
Ravished her till her strength was all spent,
Till consumed through his hellish desire,
To her dishonored life came an end.

This was her sad fate for thus daring,
Unveiled through the streets to promenade,
For men’s sinful eyes to be staring,
Therefore thus by God was she repaid.

Das Hemd eines Glücklichen.

Es war einmal ein berühmter König,
Er regierte sein Volk brav und gerecht
Und das Volk liebte ihn deshalb innig.
Dieser ward einst erkrankt und fühlte schlecht.

Die tüchtigsten Aerzte des Landes dort
Und die Fürsorge seiner Dienerschaft
Konnten ihm nicht Hilfe zuführen fort
Und wurde nachher sehr schwach und frankhaft.

Man ließ sogar anordnen und kommen
Aerzte aus den entferntesten Ländern
Doch auch diese erklärten bellommen,
Das menschliche Hilfe es nicht ändern.

In der Hauptstadt alle Menschen betrübt
Von reich bis arm, jung und alt, groß und klein
Indem ihn alles so innig geliebt
Und nicht minder zugethan allgemein.

Eines Tages erschien ein fremder Bau'r
In der Hauptstadt ganz einfach zugereist
Er fragt den Wirt, die Ursache der Trau'r,
Mit Thrönen erwiderte dieser dreist:

THE HAPPY MAN'S SHIRT.

A famous king, whose fame was built on love,
The love of subjects by his justice won,
Whose goodness was prized all else above,
Was once by severe sickness all undone.

Skillful physicians, the best in the land,
With the greatest haste to the king were called,
A world of medicine at their command,
But all in vain,— the doctors were appaled.

To foreign lands for physicians they sent,
For greatest specialists, whose fame world-wide,
Guaranteed success wherever they went,—
They could do nothing after all they tried.

The capital city was plunged in gloom,
Sorrow was universal and sincere,
In the king's sickness each one saw his doom,
For the king was to all so very dear.

One day a peasant came to the city,
An ordinary traveler, strange to all,
He saw the sadness of all with pity,
And asked his host what trouble did befall.

Das Hemd eines Glücklichen.

„Unser geliebter König ist sehr krank
Und niemand auf Erden kann ihn retten,
Große Belohnung und herzlichen Dank
Für die, die ein Mittel für ihn hätten.“

„Ich bin zwar kein Arzt, auch nicht von Beruf
Bin jedoch so zu sagen erfahren“
Erwidert der Fremde, „zu diesem Behuf
Vielleicht kann ich ein Mittel anpaaren.“

Man führte ihn ans Krankenlager hin
Und der König erzählt ihm den Umstand,
Spannend erwarteten die Minist'r drin
Den Ausspruch des Mannes vom fremden Land.

„Diese Krankheit ist nicht so gefährlich,
Verschafft Euch nur das Hemd einer Person,
Das kein Wunsch, und ihm alles entbehrlich;
So der König es trägt, dies hilft ihm schon.“

Die treu'n Diener sucht'n im ganzen Lande
Vergebens nach ob'n einen solchen Mann
Oder nach solchem Hemd und Gewande,
Das es ihrem Wunsche entsprechen kann.

THE HAPPY MAN'S SHIRT.

"Our king whom we all love is very ill,
And no one in the world can make him well,
He who will cure him his coffers he'll fill,
With a treasure as great as tongue can tell."

"I am not a doctor," the peasant said,
"Yet worldly experience I possess,
I think if you will take me to his bed,
I may relieve the king of his distress."

To the sick man's room he was quickly led,
His ailment the king minutely described,
His anxious ministers stood round the bed,
Gaping, but the stranger nothing prescribed.

"The nature of the sickness is not grave,
Just procure the king a happy man's shirt,
A happy man who has naught left to crave,
Whom the sharp stings of fate can never hurt."

The faithful ministers set out to find,
The happy man's shirt that the king must wear,
But the king was pursued by fate unkind,
They could not procure that shirt anywhere.

Das Hemd eines Glücklichen.

Die Ministr'r machten sich auf die Reise
Sie wollten so lang' suchen und spenden,
Bis sie in einer derartig'n Weise
Einen solchen glücklichen Mann fänden.

Sie reisten fort von Stadt zu Stadt
Erkundigten sich überall
Ob jemand ein solches Hemd hat;
Ob er glücklich ist allzumal.

Personen glücklich ganz und gar
Fanden sie da um keinen Preis,
Da mancher geheimer Wunsch war,
Das gehindert ihr Lebensweis.

Und so reisten sie Jahr lang umher
Ohne ihren Zweck erreicht zu haben
Trostlos traten sie den Rückweg an mehr
Und that'n im Wald rasten und sich laben.

Plötzlich vernahmen sie lautens Gesang
Eines Menschen aus einem Gebüsch:
„Froh und glücklich bin ich, Gott sei es Dank
Der Glücklichste auf Erd'n ohne Wünsche!“

THE HAPPY MAN'S SHIRT.

In their own country there was not the man,
Who could say he was happy all the time.
They therefore decided 'twas the best plan,
To search in every land, in every clime.

Thus they traveled from city to city,
Seeking high and low wherever they went,
Asking of all, whether grave or witty,
If he was always happy and content.

But from constant happiness all were barred,
They could not find that man at any price,
Some desire unattained it was that marred.
The constant happiness of paradise.

Years their seemingly futile search consumed,
With not the slightest vestige of success.
Turning back, they rested ere they resumed
Their travels, for they were tired to excess.

Resting in the woods they suddenly heard
The most joyful song that they e'er did hear,
"Thank God I am happy! free as a bird,
Free from discontent, naught to make me fear."

Das Hemd eines Glücklichen.

Wer kann sich vorstellen und empfinden
Diese Überraschung der Minister:
„Sollten wir am Ende doch noch finden
Das teure Hemd?“ fragten sie sich, düster.

Mutig drangen sie in das Dicicht ein
Sie fanden unter der großen Eiche
In einer Hütte einen alt'n Mann sein,
Dort saß wie ein Fürst in seinem Reiche.

„Bist du der Mann, der dort gesungen hat
Und sich so überaus glücklich gefühlt?“
„Ja, der bin ich, und kein Fürst in der That
Kann mir gleichen, wohin er immer zieht.“

„Nun wohl, versezt einer der Höflinge,
Dann verkaufe und gib uns dein Hemd her
Für unsern guten König, ich's bringe,
Welcher so gefährlich frank liegt immer!“

Denn wisse, nur das Hemd ein's Glücklichen
Kann und wird ihn wieder gesund machen,
Dein Lohn soll dafür sein im Wirklichen
Gold, Silber, Güter und andre Sachen.“

THE HAPPY MAN'S SHIRT.

The ministers listened with glad surprise,
Could their search have been rewarded at last?
Their one great hope did they now realize,
To obtain that shirt after all that passed?

In high spirits through the thicket they went,
And found sitting 'neath a large shady tree,
An old man whose small hut was adjacent,
Sitting as though lord of all he did see.

"Art thou the man who sang in such a strain,
Of real happiness, genuine content?"
"That I am, and no prince in his domain
Can boast of happiness so permanent!"

"Well then!" one of the courtiers exclaimed,
"Sell us thy shirt, my man, we'll pay thee well,
Our king is so sick, the good and well-famed,
And thy shirt his sickness will soon dispell.

For know thou the shirt of a happy man
Is the only remedy for our king,
From this moment thy good fortune began,
We'll give thee gold and every precious thing."

Das Hemd eines Glücklichen.

„Mein Hemd? schrie der arme alte,
Ich habe doch gar kein Hemd,
Anspruchslos ich walt' und schalte,
Alles Uebrige ist mir fremd.“

Bon dieser Antwort betroffen
kehrten sie dann betrübt zurück,
berichten dem König offen
Was sie erfuhrn über Glück.

Des alten Mannes Geschichte
Gab dem König viel zu denken,
Richtet sein Leb'n nach Berichte
So einfach ein mit Beschränken.

Seine Bedürfnisse er angestrebt
Auf das all'r kleinste Maas zu beschränken
Und wurde gesund und hat fortgelebt
Im hohen Alter, wie's nur zu denken,

THE HAPPY MAN'S SHIRT.

"My shirt?" cried the happy Sage of the woods,
"I have no shirt, for I do not wear it,
I have no claim on the world and its goods,
And if I have it not, I can spare it."

Struck by the happy Sage's answer unique,
To their city in sadness they returned,
They called upon the king who still was sick,
And related to him all they had learned.

O'er the old man's words long pondered the king,
In his tale he was much interested,
He guessed frugality healing would bring,
Of his luxuries to be divested.

His necessities, too, he caused to shrink,
To a proportionately small degree,
Became healthy and strong, could eat and drink,
And lived to ripe old age, from sickness free.

Der weise Rabbi und der Philosoph.

Ein griechische Weltweise, Name unbekannt,
Der seinen Spaß und belustigung darin fand
Die Talmudisten mit Religionsfragen
Immer zu bestimmen und sie immer plagen.
Zu einem Rabbi er eines Tages so sprach:
„Der Handlungswise deines lieben Gottes nach
Kann mir, so zu sagen, unmöglich gefallen
Kennt er sich der Eiservolle über Allen!

Nun, wenn dein Gott so allmächtig und so groß spricht
Warum vernichtet er die fremden Götter nicht?“
Darauf that ihm der Rabbi antworten, nämlich:
„Einen Jünger der Weisheit thust du nennen dich?
Während in deinen Worten und im Verhalten
Weder eine Einsicht noch Verstand enthalten.
Daher ich dir auch etwas erzählen mäge
In welchem meine triftige Antwort läge:

„Es lebte ein guter König im Morgenland'
Hatt' einen einzig'n Sohn, war seine rechte Hand
Er liebte ihn auch mit ganzer Seele innig,
Auf dess'n Ausbildung er geopfert nicht wenig,
War der Sohn dennoch ungerathen geblieben,
Wurde täglich schlechter und that Böses üben,
Trotzte seinem Vater, kränkte ihn nicht wenig.
Da er stets sein verhaftes Bild nannte König.

THE WISE RABBI AND THE PHILOSOPHER.

A Grecian philosopher, whose name is unkown,
Found sport in debating in a jocular tone,
With the Talmudists concerning religious themes,
To harass and vex them he would e'er devise schemes,
Thus with a certain Rabbi, he argued one day,
“Since your God's jealous of his honor as ye say,
Then why do not his actions verify his fame?
I see naught of his jealousy of great acclaim.

Now if your God is so all powerful and great,
Why does He not all the strange gods annihilate?”
Thereupon the Rabbi answered calm and serene,
“Thou callest thyself wise philosopher, I ween!
Whereas in thy words there's neither wisdom nor sense,
To which thou so unrighteously layest pretence,
I'll tell thee a story which an answer will be
A most excellent answer therein thou wilt see:

“A great and good king once lived in the Orient,
Who had an only son for whom his sentiment
Of parental love was overpow'ring intense,
To teach him he spared neither labor nor expense,
Yet neither love nor education could redeem,
The vileness of his son's nature which reigned supreme,
That vileness daily grew, to which he e'er did cling,
At last to spite his father, called his portrait King!”

Der weise Rabbi und der Philosoph.

Nun, hier, als Ehrenverlebung seiner Majestät
Dort als barmherziger Vater er dennoch steht,
Ueber einen von Beiden müste dann der Zorn
Des gefränkten Vaters losstechen wie ein Dorn.
Somit frage ich dich, als Weltweisen und Geist
Wen soll die Strafe eher betreffen zu meist?
Das verhaftete Bild dort welches hängt auf dem Thron
Oder den pflichtvergessenen, treulosen Sohn?"

„Deine ausgedehnte Antwort ist wohl richtig
Erwiderte der Philosoph so sehr hitzig,
Sie ist doch nicht hinreichend um meine Frage
Zu widerlegen, deutlich du es mir sage!"
„Nun wenn dir dieses Beispiel nicht thut genügen
Will ich daher dir ein Anderes beifügen:
Wenn nunemand sich es erlaubt, und Weizen stiehlt
Um dann seinen Acker zu besäen abzielt

Sollten die gesäeten Körnlein deswegen
In der Erde drin nicht Wurzel fassen mögen?
Und zur segensreichen Frucht nicht recht ausschießen,
Weil die Eigenthümer diebstahl in sich schließen?
Nein, die Natur ist nicht gehemmt in Thun und Lass'n
Und der Dieb wird bestraft von den Gesetzes-Klaff'n.
Daben so geht's mit den Menschen, die verlecken
Die sonst in ihrer Thorheit dienen die Götzen.

THE WISE RABBI AND THE PHILOSOPHER.

"The father, as king, his dignity must avenge,
Though as merciful father he cannot revenge,
Yet on one or the other the king's wrath must fall,
His offended majesty dare not pardon all!
Therefore I ask thee as philosopher and Sage,
Which of the offenders shall suffer from his rage,
That hateful portrait that is hanging o'er his throne,
Or that basely undutiful and faithless son?"

"Though thy long-winded answer is very witty,"
Retorted the philosopher, "'tis a pity,
That it answers not fully my question to thee,
Canst thou not explain it more clearly to me?'
"Well, if this example for thee does not suffice,
I'll give an example of another device—
If one dared to steal wheat with an object in view,
To sow his field therewith, what shall the wrong wheat do?

Shall the wheat that was sown, on that account not grow?
Not take root in the earth, nor productiveness show,
Of its blessed fruit in accordance with nature's plan,
Simply because 'twas stolen by a thievish man?
Oh, no! Nature in its working is not confined—
The thief will get his just deserts from human-kind,
Thus it is when the people transgress laws divine,
And in their folly worship at the idol's shrine.

Der weise Rabbi und der Philosoph.

Würden diese solche Götter sonst verehren,
Welche nicht zum Wohle der Gesamtheit lehren
So würde Gott dieselben gewiß auflösen,
Da sie aber sonst alle nützliche Wesen,
Die nothwendig zum Bestand göttlich verehren
Müßte Gott der Natur wegen sie entbehren,
Sein erhabenes Werk ganz zu Grunde richten!
Die Welt hat ihr Gang und Narr'n Rechenschaft pflichten."

„Ja, nur noch eine Frage erlaube ich mir
Diesesmal zu stellen und zu richten an dir:
Indem es so heißt in Euren Lehrgeschichten:
Wenn die Gesamtheit in den Meinungs-Ansichten
Nicht zur Vereinigung kommen können vielmal
So richtet sich nach der Menge, die Minderzahl
Nun die Heiden übertreffen Euch an der Zahl
Somit giebt ihr den Göttern den Vorzug einmal!“

Der weise Rabbi an ihm jetzt stellt die Frage:
„Hat dich Gott auch mit Kinder gesegnet? sage!“
„Ja, ich habe sogar viele Kinder zu Hause
Antwortet der Heide mit Schmerz, Kummer garaus,
Die sogar dem Scheine nach in Frieden leben
Sobald sie doch zum Gebete sich begeben
Giebt sich kund eine besond're Zerrittung dann
Einer ruft ‚Jupiter' der Andre ‚Neptun' an.

THE WISE RABBI AND THE PHILOSOPHER.

If the idols that these creatures worshipped were such
That with human well-being they came not in touch,
Those idolatrous objects God would then destroy,
But inasmuch as these things constitute man's joy,
And he thanks God for placing them at his command,
God would not overthrow Nature's system so grand,
Shall His great work for the sake of fools go for naught?
The world pursues its course and the fools will be taught."

" 'Tis so! but one more question allow me to ask,
And kindly excuse me for taking you to task,
Now inasmuch as by your law it is decreed,
That when the judges of a case have not agreed,
Then it is decided by the majority,
Whatever the opinions of the few may be;
Now the heathens by millions outnumber your race,
Hence you ought to accept their idols with good grace."

The wise Rabbi for answer this question addressed:
"Tell me, O philosopher, art thou with children blessed?"
"Yes, I have quite a number of children at home,"
Answered the heathen whilst his brow clouded with gloom,
"Who apparently live in peace and harmony,
Until their various Gods bring infelicity,
For one worships Jupiter, another the moon,
Whilst the third one addresses his prayers to Neptune.

Der weise Rabbi und der Philosoph.

Ein jeder will seinen Bruder in Drang
Gewaltsam zwingen in Hader und Zank
Keine Eintracht, kein Friede wie Sitte
In meinem Hause und ihrer Mitte!“
„Und du als Vater bei solch Anzeichen
Bist nicht imstande sie auszugleichen?“
„Wasser und Feuer lässt sich vereinigen
Nur ihre Meinung nicht beschleinnen.“

„Dies soll dir oben zur Antwort dienen:
Eine Mehrzahl, die in ihren Mienen
Der Religion so zerplittet sind
Verliert jede Kraft als ein kleines Kind
Ueber die Minderzahl deren Glieder
Alle nach einem Ziel streben wieder.
Wir Juden sind wenig, sind nur ein Spott,
Sind ab'r einig und hab'n nur einen Gott!“

Wollt Ihr aber gegen uns sigreich sein
Mit Euer Majoritätsrecht sich freu'n,
Müssten dann alle einzelne Glieder
Sich je früher vereinigen wieder,
Sonst sind wir die ausgewählten Kinder
Und bild'n in der Welt ein Must'r nicht minder,
Bis sonst jene Zeit soll und wird kommen,
Das alles Gott wird heißen willkommen!“

THE WISE RABBI AND THE PHILOSOPHER.

Each wants to force his convictions on the other,
Thus raising the hand of brother against brother,
No considerations for each other's belief,
When they assemble at my house, peace comes to grief."
"And thou, as their father, in their time of discord,
Art thou not able to bring them all in accord?"
"Water and fire may be made to mingle with ease,
But the clash of their opinions never will cease."

"As an all sufficient answer thy words shall serve,
As majority whose opinions e'er will swerve
From the path of unity cannot have the right
To claim that because of their numbers they have might,
To force their opinions on the minority,
Since naught but dissention in their ranks thou canst see,
We Jews are but few in numbers, despised and odd,
In our faith we are united and have one God!"

However, if against us you wish to succeed,
As a great majority let all be agreed
On one form of worship that no rupture there be,
Amongst your large numbers to mar your harmony,
Otherwise, behold us, the truly chosen race,
Who in the world's ranks occupy the highest place,
Though now you confess it not there will come the day,
That is—when all the nations to one God will pray.

Sittenlehre.

Beneide deinen Nächsten nicht,

Wenn ihn Verdienste heben,
Wenn Lob für seine Thaten spricht,
Und würden ihn umgeben
Errege niemals Groll und Reid
Sei fern von allem Zank;
Und Hader, Neuterei und Streit
Sei niemals dein Gedanke.

Sündig' nicht durch Wort und That,
Weiche vom Verbrechen;
Unterlafz' die böse Saat
Gott wird Sünde rächen!
Offentlich zur Schau gestellt,
Ohne dich zu schonen
Kann nur Schmach von aller Welt
Deine Bosheit lohnen!

So sei denn du von früher Jugend
Der Redlichkeit ergeben
Erglühe stets für Recht und Tugend,
Und ehre sie im Leben.
Nur böse That und Trug verüben
Und Unheil fahlau vollbringen
Wird immer wohl die Ruhe trüben
Doch nie kann sie gelingen!

MORAL INSTRUCTION.

Envy not thy "lucky" neighbor,
For recompense he hath obtained,
For the praise received for labor,
For all the honors he hath gained,
Rouse not jealous rancor's venom,
With poison deadly it is fraught,
To its stirring ever be numb,
Let it ne'er hatch within thy thought.

Sin neither through thy word or deed,
Shun the channels of transgression,
Scatter not the criminal seed,
Beware God's sure retribution;
In open judgment wilt be placed,
With no favors shown to spare thee,
For all the world wilt be disgraced,
Thy wickedness will ensnare thee.

Then ever from thy early youth,
To honesty be devoted,
Let thy heart be fired for the truth,
And to honor consecrated;
For wicked deeds, deceitful ways,
All misfortunes bring, all sorrow,
They rob the rest that is to-day's,
And happiness of the morrow.

Sittenlehre.

Leite deine Zunge an,
Wahrheit nur zu sprechen
Lüge nie in eitlem Wahn
Lüge ist Verbrechen.
Und das Wort, das dir entfuhr
Heilig stets verehre;
Halte treulich deinen Schwur!
So will's Gottes Lehre.

Nie sollst du den Bruder hassen
Hat er gegen Dich gefehlt;
Lern mit Liebe ihn umfassen,
Wenn er je dich hat gequält.
Wohl kannst du ihm schonend sagen,
Sein Vergehen ohne Scheu;
Doch den Haß ihm nachzutragen,
Das bliebe nicht von Strafe frei.

Wie dich selbst den Nächsten lieben,
Mach im Leben dir zur Pflicht;
Wohlthun gegen ihn zu üben,
Nach dem Glauben frag' ihn nicht!
Elend mildern, Wunden heilen,
Wenn er in Gefahren schwiebt;
Mit der Hilf' entgegen eilen —
Das ist's was zu Gott erhebt.

MORAL INSTRUCTION.

Lead thy tongue in the path of truth,

Let but verity guide thy speech,

Lie not! for falsehood is, forsooth,

An act of crime a moral breach,

Let the word thou utterest now,

Be honored from its inception,

Keep it as sacred as a vow,

In God's law 'tis the conception.

Thou shalt never hate thy brother,

If e'er against thee he did wrong,

Learn with love the wrong to smother,

Its ill effects not to prolong,

Canst reprove, rebuke him gently,

His wrong toward thee, him frankly tell,

But to hate him consequently,

Is to prepare for thee a hell.

As thy own self love thy neighbor,

Make it thy duty that he live,

For his good be all thy labor,

Ask not his faith whom thou dost give,

Misery lightening, wounds healing,

When one midst danger's breakers drifts,

Quickly answer cries appealing,

All this is what to God uplifts.

Sittenlehre.

In der Zunge liegt das Leben,
Auch der Todt in ihrer Kraft;
Sie kann wohl das Glück dir geben,
Doch auch beiden sie verschafft.
Darum strenge wieg die Worte,
Wie der weise König spricht;
Jedes sei an seinem Orte
Auf die Zunge legē Gewicht.

Zuble nicht bei deinen Siegen
Ueber Feinde in der Schlacht;
Wenn sie fallen, unterliegen
Sieien sie durch Gottes Macht.
In den Sinnen sollst du reichen
Ihn mild die Brüderhand;
Jede Feindschaft muß dann weichen,
Wenn sich löst das Erdenband.

Mögest du dich stets erbarmen,
Deiner Brüder großen Noth;
Mögest helfen du den Armen,
Milde schützt von ewig'n Todt.
Sie begleitet dich im Sterben
Nichts geht einst in's Grab mit dir;
Alles bleibt zurück den Erben,
Und du scheideft nacht von hier.

MORAL INSTRUCTION.

With life's force the tongue is pregnant,

Power of death upon its tip,

For success the tongue is regnant,

And failure lies within its slip,

Therefore weigh your words exactly,

As the wisest of all kings states,

Keep each word in place compactly,

Upon your tongue place reason's weights.

Do not triumph in thy conquest,

O'er thy enemies in thy fight,

Though they fall yet be thou impressed,

That they have fallen through God's might,

As they sink, then, do thou reach them.

A mild and kindly brother-hand,

Enmity should not impeach them,

When falls apart the earthen band.

Let compassion be forever

Thy balm, thy brother's wound to heal,

Help the poor, his bonds to sever,

His bonds of woe, work for his weal;

Kindness saves from death eternal,

Alone escorts thee to thy borne,

Naught else counts in life supernal,

Thou partest bare as day wast born.

Sittenlehre.

Des eig'nen Bruders schonet nicht,
Wer Hass und Streit nur brütet;
Und wer stets Trug und Lügen spricht
Vor dem euch sorgsam hütet!
Er störet manches süßes Glück
Zertrümmert manche Freuden,
Doch sieh! es fallen bald zurück
Auf ihn gar oft — die Leiden.

Vater! nur allein dein Segen
Bringt uns Allen Glück und Heil;
Wenn auch Menschen Böses hegen,
Wird doch Gutes uns zu Theil.
Mögen Feinde immer fluchen
Unser Heil kommt nur von dir;
Mögen unsern Fall sie suchen
Nur durch dich bestehen wir.

Mein Herr und Vater! dir allein
Und deiner heiligen Lehre
Soll meine Zeit geweihet sein
So heißt' es deine Lehre.
Du preisen dich ist meine Pflicht
So lang' ich Leben habe;
Im Tod', mein Gott! vermag ich nicht,
Man lobt nicht mehr im Grabe!

MORAL INSTRUCTION.

His own brother he's not sparing,
He who envious fury breeds,
Who is falsely speaking, swearing,
Of such a one the prudent heeds;
He mars the sweetest happiness,
The most delightful joys he spoils,
But there's one thought of cheerfulness,
On his own head, oft, th'ill recoils.

Father! Thine alone's the blessing,
Prosper us, in our salvation,
Ill designs of foes oppressing,
Turns to good their machination,
Though enemies curse, revile us,
Our salvation comes but from thee,
They may seek to throw, defile us,
Through Thy help alone, firm stand we.

My Lord and Father, Thee alone,
And the sacred law thou gavest,
Is consecrated time I own,
As in Holy Law thou cravest,
To praise Thee whilst I have the breath,
Is my duty's noblest culture,
For God I cannot praise in death,
Nor adore in the sepulcher.

Sittenlehre.

Denk' o Mensch, zu jeder Stunde
Dass als Fremdling du nur hier;
Dass der Todt stets macht die Stunde,
Heute ihm und morgen dir!
Denk, dass alle Freuden schwinden,
Wie ein Schatten jedes Glück —
Dann wirst leicht du übertwinden,
Nah' t der letzte Augenblick.

Beachte stets den Schatz der Jugend
Bewahre die Perle, die dich ziert,
Sie glänzt schön im Schmuck der Jugend
Ein Gut, das nie den Werth verliert.
Und wagest du auch unter allen
An Reiz hervor, stolziere nicht!
So niemande Größe ist gefallen,
Erloschen schnell so manches Licht.

Ich fürchte nicht wenn Feinde toben,
Wenn furchtbar groß ihre Macht;
Mich schützt eine höhere Kraft von oben,
Des Vaters Auge mein Haupt bewacht!
Es mögen drohen die Barbaren
Im Massen all' um mich vereint;
Ich trok' mit Gott der großen Scharen,
Es stürzt und fällt beschäm't der Feind!

MORAL INSTRUCTION.

Reflect! O Man! at every hour,
That as a stranger, thou art here,
That death in its revolving power,
To Thee also will appear!
Reflect! that joy is born to vanish,
As a shadow to fade away,
Then all fear wilt learn to banish,
When comes at last thy parting day.

Ponder on the gems of virtue,
Guard the pearls that ornament thee,
Sparkled when in youth they were new,
Their great value ne'er will spent be;
If by daring all dost surpass,
Attainest high rank, be not proud,
For great men fell, men of high class,
They sank beneath the common crowd.

I fear not when foes are roaring,
When frightful is their mighty sway,
For my Guardian high is soaring,
A Father's eye guards me alway,
Though barbarians threat to harm me
United 'gainst me is the foe,
By God I defy their army,
By His power I lay them low!

Sittenlehre.

Klage nicht wenn Fromme scheiden
Von dem süßen Lebenslicht
Traure nicht, gebeugt von Leiden,
Wenn ihr Herz schon frühe bricht.
Denke, das für jene Steinen
Diese Welt zu kleinlich war;
Willst denn jene du beweinen
Die ist grüßt die Engelschaar?

Einen Tag nur vor dem Scheiden
Sollst du reuig widerkehren,
Und das Vöse ernstlich meiden,
Auf der Tugend Stimme hören.
Dann nur wirst du rein von Sünden
Eingeh'n zu dem ewigen Frieden,
Und dafür den Lohn dort finden
So du Gutes wirkst hininden.

Heil den Frommen der stets wandelt,
Guter Gott, in deinen Wegen!
Der nach deinen Lehren handelt!
Den begleiten Heil und Segen.
Weh' dem Sünder, der bethört
Von dem Pfad der Tugend weicht!
Er wird schonungslos zerstört!
Wenn die Strafe ihn erheischt.

* * * *

MORAL INSTRUCTION.

Weep not when the pious leave us,
Alone to bask in light of life,
Mourn not for there's naught to grieve us,
When broken hearts have left the strife,
Reflect that for these souls so pure,
This petty world had naught to boast,
Wilt thou sorrow with grief sincere,
For those who joined the angel-host?

One day, ere this world departest,
Repent the sins of all thy days,
And from evil whence thou partest,
Return to virtue, learn its ways,
Only then, free from transgression,
Wilt depart from peace eternal,
There wilt come into possession,
Of reward in life supernal.

Prosper God, thy pious ever,
Who in thy paths forever go,
Who ne'er from thy teaching sever
Their very act, thy law they know!
Woe the sinful ones the foolish,
Who from the path of virtue stray,
For his law that they abolish,
They'll meet their doom on judgment day.

* * * * *

Sittenlehre.

Wenn ein Kampf mit Qual und Noth,
Dich nur nährt das trockene Brod,
Das mit Salze bloß bestreut,
Dir die einzige Nahrung heut!
Wenn aus Brunnen Wasser quillt,
Das den heißen Durst dir stillt,
Und die kalte nackte Erde
Hartes Lager dir gewährt,
Wenn sofort dein ganzes Leben
Nichts als Kummer dir kann geben,
Und du doch bei schwerem Leiden,
Nie wirst von der Tora scheiden
Heil dir dann durch Gottes Wort,
Heil dir hier, heil dir dort!

* * * *

Zweifle nicht der Lohn muß kommen,
Bögert er wohl noch so sehr,
Und gewiß ist er den Frommen,
Wenn auch Plag und Mühe schwer.
Zweifle nicht, dir wird vergelten
Gott, die reiche Eugendsaat,
Wenn nicht da in jenen Welten
Lohn muß folgen auf die That.

MORAL INSTRUCTION.

When with distress the struggle dread,
Provides thee naught but crust of bread,
With pinch of salt for condiment,
Gives thee thy only nourishment,
When from the well the water fresh,
Thy burning thirst doth slake, refresh,
And on the cold and barren ground
A rocky couch by night hast found,
Even when in thy entire life,
Thou findest naught but care and strife,
Unheeding woes that they impart,
From the Torah thou dost not part,
All hail to thee by God's command,
All hail thee here, hail thee beyond!

* * * * *

Doubt not thy reward for merit,
Though in coming it doth tarry,
It is sure, thou wilt inherit,
Though affliction thee doth harrv,
Doubt not, wilt be compensated,
By God with fruit of virtue's seed,
Beyond!—if here 'tis not fated,
Reward must surely follow deed!

Sittenprüche.

Der Reiche mit dem Armen vertragen sich nicht,
Jener übt Unrecht und trockt gegen jede Pflicht.
Ja, dieser leidet und muß noch dafür danken
Und Jener weidet auf des Armen Gedanken.
Solange er ihn gebraucht und ausnützen kann
Gebraucht er ihn auch weiter zu seinen Gespann.
Ist er es nicht mehr
Könnt er ihn nimmer.

Solange einer Vermögen besitzt
Ist er des Reichens Gesellschafter ist;
Hat er ihn einmal ausgelernt
So zieht er auf ihn noch sein Schwerth.
Darum laß dich von ihm nicht bethören
Und von seiner List sollst du dich währen!
Ruft er dich, so sei nur beschieden!
Je mehr er dich ruft, ihn nur meiden!

Nie sollst du dich ihn aufdringen!
Sonst hat er dich bei den Schlingen.
Halte dich aber auch nicht fern
Sonst er dich hasset williggern.
Hüte dich, ihn zu begegnen als dein's-Gleichen,
Und wenn er freundlich spricht, sollst ihn nur ausweichen!
Denn nur um dich auszuforschen spricht er so viel,
Deine Gesinnung zu erfahren, ist sein Ziel.

MORAL MAXIMS.

Antipathy between the rich and poor man lies,
To practice injustice, all duties to despise,
Is the nature of one, whilst the other must bear
Th' insolence of arrogance that falls to his share.
When he can use him he considers him a tool,
And when through with him he casts him off as a fool;
Let him serve him at his best, do all that he can,
He'll be his tool, not a fool, but never a man!

When property in the poor man's possession came,
To his sociability the rich man laid claim,
But when it changed possessors, the rich man's "reward,"
The poor man's rich companion 'gainst him turned the sword,
Therefore his sociability do thou forebear,
Thy companion's duplicity thou must beware!
If he will invite thee, his invitation shun,
The louder he calls thee, the faster thou must run.

Never upon the man of wealth thy presence force!
Or else he'll have thee by the throat in time's due course;
Yet hold not thyself from him too greatly estranged,
Or he will hate thee and for the slight be avenged,
But ne'er on an equal footing him shalt thou meet,
And when towards thee he makes advance, do thou retreat;
His volubility towards thee is to explore,
The hidden recesses of thy mind, thy heart's store.

Sittensprüche.

Es verträgt sich sonst der Arme mit dem Reichen
Als die Schäne mit dem Hunde im Gleichen.
Wie die wilden Esel der Löwen Raub sind
So werd'n die Armen vom Reich'n verzehrt geschnürend.
Fällt der Reiche, wird er gestützt bald,
Der Arme, noch gedrückt zur Gewalt.
Spricht der Reiche, findet er Beifall bei allen
Sogar seine Feinde ihm auch Beifall schallen.

Geselle dich immer zu deines Gleichen!
Wirst du immer deine Ehre erreichen.
Wer Hass einen Andern nachträgt
Hat sich selbst Schaden auferlegt.
Ja, ein Mensch trägt dem Andern Rache nach
Und verlangt von Gott Vergebung hernach.
Der Zankächtige liebt Streit und Hader
Er verirrt auch Brüder geg'n einander.

Ein Peitschenschlag verursacht und macht Stürme
Aber ein Zungenheib zerschmettert Thürme.
Wenn du auf deinem Gelde legst einen Siegel
Lege auch auf deinem Munde Schloß und Riegel!
Besser unter seinem Dach schlecht zu leben
Als glänzende Mahle in Fremd'n Haus zu heben.
Träume sind Anschauungs-Bilder ohne Wesen
Wie Gesichter im Spiegel vom Neukern lesen.

MORAL MAXIMS.

Rich and poor in their ordinary relations,
Are as hyena to dog in their respective stations,
As the wild ass is very oft the lion's prey,
So the poor by the rich, quickly devoured are they,
When the rich man falls, quick he's put upon his feet,
But the poor is down-trodden to still greater defeat;
When the rich man opens but his mouth, all applaud,
Even his enemies can do naught else but laud.

Let thy equal ever be thy associate,
Thy honor will then remain in a perfect state;
Whoever toward his fellow-man hatred doth bear
Unending injury, for himself doth prepare;
Whilst the man's heart with revengeful feeling reeks
From the Lord forgiveness for his own sins he seeks.
The quarreler loves to embroil one 'gainst the other,
He hesitates not to set brother 'gainst brother.

Though an angry blow will cause a storm to arise,
An angry tongue the strongest forts can pulverize;
If upon thy treasure a strong seal thou dost place,
Let locks and bars keep thy tongue in their strong embrace.
Better partake of poor fare, but 'neath thy own roof,
Than gorgeous feasts in stranger's homes, best keep aloof.
Dreams are bodyless beings, pictures in the air,
Of life's fleeting substance, with mirrors they compare.

Sittenprüche.

Wie der Thon in der Hand des mechanischen Töpfers
So sind die Menschen in der Gewalt des Schöpfers.
Man schätzt den Armen seines Verstandes wegen
Und den Reichen wegen seiner Güter Segen.
Mancher ist unwissend und ist von Sünden frei
Und mancher hat viel Scharf Sinn und ist Schalk dabei.
Ehre den Arzt bevor du seiner nöthig hast!
Denn sein Amt ist von Gott begrüßt, sein Vorte fast.

Ueber den Todten klagt man nur sieben Tage
Sein Leblang aber über des Thoren Tage.
Lieber mit Löwen und Drachen wohnen
Als mit ein'm zänkisch'n Weib' sich zu lohnen.
Von einem Weibe, von einer Frau
Hat die Sünd' ihren Ursprung genau.
Und durch diesen Frau'n sterben wir alle,
Durch sie vernichtet mit einem male.

Zu verstoßen einen Freund
Heist entlassen einen Feind.
Ihn einzuholen bist du so imstand
Als den entflohn'nen Vog'l aus deiner Hand.
Wie die Biene den Einen sticht
Und dem Andern Honig giebt dicht
So Reichthum den Einen verschafft Vergnügen
Und den Andern Kummer und Sorgen wiegen.

MORAL MAXIMS.

As clay in the hand of the potter plastic lies,
So are men in the power of God, the All-wise.
The poor man by his knowledge is estimated,
The rich man according to his wealth is rated.
Many a man is ignorant and from sin is free,
And many a man's knowledge is for duplicity.
Honor the physician ere his advice dost need!
For God blesses his mission, his word and his deed.

O'er the dead person only seven days we mourn,
But his entire life-time over the fool forlorn.
It is better with lions and dragons to dwell,
Than with a quarrelsome wife in conjugal hell.
From one woman—a wife—came that destructive force,
Of sin and its great sorrow, woman is the source;
And through women we die, nor escape can we find,
From their destroying power of matter and mind.

To repulse a friend is equal in verity,
To setting free a new created enemy,
Thou art as able to recall him 'gain to thee,
As a bird thou hadst in thy hand, which thence did flee.
As the busy bee that on one alights and stings,
Whilst to another its sweetness of honey brings,
So do riches to one bring unalloyed pleasure,
To the other corroding care without measure.

Heimweh.

Ach, aus des Verstoßungs-Gründen,
Die der kalte Nordwind drückt!
Könnt ich doch den Ausgang finden
Ach, wie fühlt' ich mich beglückt!

Dort erblic' ich schöne Hügel,
Libanon, Zion, schön grün!
Hätt' ich Schwingen, hätt' ich Flügel,
Nach den Hügeln zög' ich hin.

Zions Stimme hör' ich singen
Löne süßer Zukunftsruh,
Und die leichten Winde bringen
Mir der Düste Balsam zu.

Goldne Früchte seh' ich glühen
Winkend zwischen dunkeln Laub,
Und die Blumen die dort blühen,
Werden keines Winters Raub.

Ach, wie schön reizend jener Tag
Wenn nur ewig Sonnenchein,
Gekröntes Isra'l beleucht'n mag
Und sich beherrschen allein.

Doch es tobet ein Chaosstrom
Des rohen Instinkts dazwisch'n
Der Egypter Neim, auch aus Rom
Sich in Isra'l that vermischt'n.

HOME-SICKNESS.

From the lands where as outcast, unkind

As the northwinds they me press,

If but an escape I could find, .

Of joy I would feel the excess!

See! there across my vision springs,

Lebanon, Zion, mountains green,

O would to heaven, I had wings,

To fly at once upon that scene!!

Zion's sweet voice in song I hear,

In tones of future promise bright,

The balmy wind that wafts them here,

Fills my being with sweet delight;

Golden fruit on trees are glowing,

Glittering through thick foliage,

And the flowers there are growing,

Fear naught of Winter's vassalage!

O how beautiful is the day ,

When rays of an eternal sun,

On crowned Israel shines alway,

Who self-rule's crown alone has won !

But how it froths! chaotic foam,

Of wild instincts, rough and rending!

Vile seed of Egypt and of Rome,

That in Israel had its blending!

Heimweh.

Ein Luftschiff wurde entsendet
Bereint von aller Welt gleich,
Mit Rache belad'n es pfändet
Das despotiche Bar'nnreich.

Der Lenker zielt, kämpft entgegen
Der rohen, wild'n Mordes-Sucht,
Zu rett'n Isra'l ihm gelegen
Doch weh! er ergreift die Flucht!

Ach, ihr Löw'n, Flüchte und Hasen
Schaut wie mich der Bär verzährt?
Bald wird und muß der Horn blasen
Und Eure Schaulust zerstört!

Bald-bald kommt vom Himmel oben
Das hohe Gericht zu geh'n
Und mich hab'n hinausgehoben
Von meinen unseglich'n Weh'n.

Es führet mich im Heimatland
Wo ich einst war geboren
Und ihr bleibtet mit Schmach und Schand
Und das Bar'nnreich — verloren.

HOME-SICKNESS.

An air-ship wings its way with ire,
Sent by the world from near and far,
Laden with revenge, hot as fire,
'Gainst the despotic realm of Czar!

Fierce the battle will be waging,
'Gainst murderer-bands from height of skies,
To save Israel he is raging—
But alas!—he turns tail and flies!

O ye lions with hearts of hare!
Ye see me mangled, see me torn,
Ye will not save me from the "Bear"—
Beware, for soon will blow the horn,

Full soon will come from heaven's throne,
From heaven's highest tribunal,
Command that justice shall be shown,
To save me from the Czar-land hell.

Command that to the home I claim,
The home where first I saw the light,
Ye help me go and leave the shame,
The Czar-land, devil's satellite!

Die Jugend.

Die Jugend gleicht der Morgensonne,
Sie gleicht der Blume am geschnüdet'n Flur,
Sie wird erzog'n zur Lust und Wonne,
Ja, mir die Jugend liebt die Natur.

Wenn die Erziehung die Mutt'r stidet
Und der Vater mit Zucht sie schmücket
Mag der Lehrer das Richt der Lehre
In sie impfen bis zur höchsten Sphäre.

In so mancher Jugend liegt ein Keim
Der erhab'nsten Geistes-Macht verborg'n
In manch'r Jugend liegt ein Honigseim,
Der mit Süßigkeit uns könnt versorg'n!

Sie wird aber durch manch' Umständen
Der Eltern, so doch auch durch Fremden
In ihren Keim gelassen ersticte
Und nie die Strahl'n der Sonne erblickt!

Darum du ungegeschliffenes Kind
Bieh in's Weite mit dem Meere gleich,
Fliehe und lauf' zur Schule geschwind!
Dort werdest du glücklich, werdest reich.

Ja, mit den schönsten reichsten Gaben
Beschenkt sie dich mütterlich,
Sieh, du wirst immer noch woll'n haben
Und nennen noch geizig dich.

YOUTH.

Youth is like unto the morning sun,
Like unto the flower in the field,
Only for joy is its life begun,
Joy to Youth alone doth Nature yield.

When the training of the mother palls,
Or the father's teaching is severe,
Let the teacher light the intervals,
With the knowledge of a higher sphere.

In many a youth there lies the seed,
Of highest culture deftly concealed,
In many a youth ferments the mead,
That sweetest honey will later yield.

But circumstances oft destroying
The youth's seed of promise ere it thrives,
Through parents or strangers employing,
Means that forever mar youthful lives.

Fly then O my youth, uncultured, wild!
Swift as the sea in its onward course,
Run quick to the school, my darling child,
Of glory, of wealth wilt find the source.

With finest talents she'll endow thee,
As the best of mothers, loving wise,
More she'll love thee, the more she'll know thee,
Her too thou wilt learn to idolize.

Gratus.

Seite.	Linie.	Fehler.	Correct.
18	13	ſoſſt	follſt
18	16	Bervall	Verfall
22	15	murde	wurde
42	21	!	:
42	22	!"	,
48	3	er	ausgelaffen
56	6	Schäpfen	Schöpfen
56	15	dei	bei
56	16	in ſtand	imſtand
62	5	vergiingen	vergiengen
114	Titel	Zacharia	Zecharia
124	2	ſeinem	ſeinen
124	9	nič	mič
130	23	ermuhtigt	ermuthigt
136	21	fehr	fehr
138	Titel	Wudnermücke	Wundermüde
154	1	ſhönes	ſchönen

NAMES OF PATRONS.

\$5.00.

Mr. Ph. Tanenbaum,
Mr. J. W. Berger,
Mr. Max Eichner,
Mr. W. Herskowitz,
Mr. J. Schwartz,
Mr. Michael Sameth,
Mr. Max Sameth, New York,
Mr. Emil Sameth, Perth Amboy,
Mr. Shück, Brooklyn, N. Y.,
Mr. Schönfeld, Brooklyn, N. Y.

\$3.00.

Mr. J. Roseman, New York,
Mr. Max Buttenstein,
Dr. Kleinman, New York,
Mr. Joseph Jacobson,
Mr. Max Abraham,
Mr. Ed. Goodhard,
Mr. M. Goldsmith,
Mr. Max Karnet,
Mr. A. S. Rosen,
Mr. Furmansky,
Mr. Isr. Cantor.
Mr. Finkelstein,
Mr. H. Asthma,
Mr. H. Weiss,
Mr. Lindner,
Mr. Nayer,
Mr. Jelin,
Dr. Wolf,

The Friedman Print,

Bowery cor. Rivington

WWD-LC

BBM12.C64

Queso from the Midrash ; or, Hebrew
Widener

AED10019



3 2044 003 140 639

